

يوميات رحلة فاسكو داجاما

وتقرير
رحلة دوز سانتوس



محمود راسد د. عبد الرحمن عبد الله الشيخ

المكتبة الوطنية العامة بـ

9

يوميّات
رحله فاسكو داچاما

الألفا كتاب الثاني

الإشراف العام
و. سمير سرحان
رئيس مجلس الإدارة

رئيس التحرير
لمنّى المطيعي

مدير التحرير
أحمد صليحة

الإشراف الفني
محمد قطب

الإخراج الفني
محسنة عطية

يوميات رحلة قاسكو داچاما

وتقرير
رحلة دوز سانتوس

ترجمة ودراسة:

د. عبد الرحمن عبد الله الشيخ



الهيئة المصرية العامة للكتاب

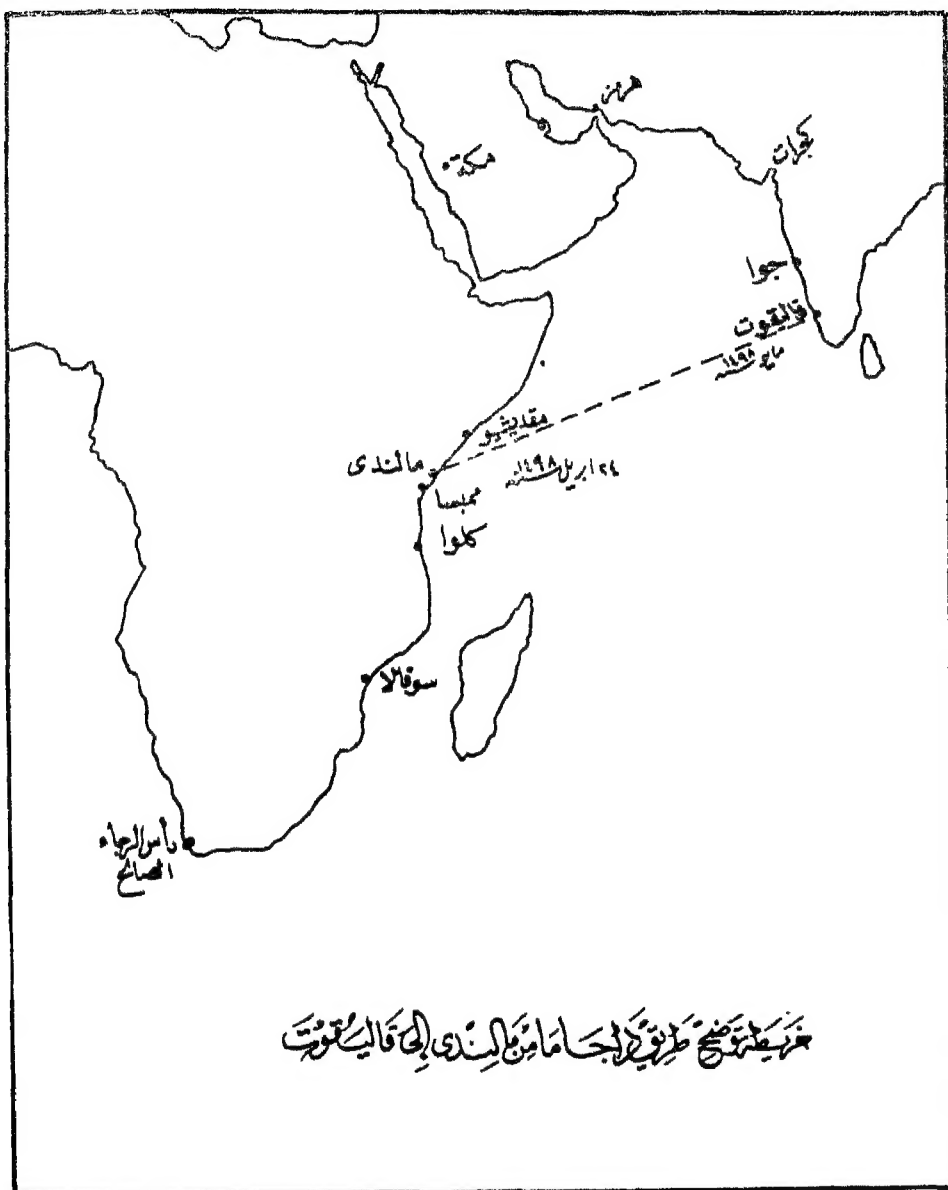
١٩٩٥

هذه هي الترجمة الكاملة لنص :

Diary of Vasco da Gama's Voyage to India (hanslated from
the Diario da viagem de Vasco da Gama).

فهرس

الموضوع	صفحة
مقدمة المترجم	٧
من يوميات رحلة داجاما	
بقلم بحار مرافق	٥
من تقرير رحلة القس	
دور سانتوس	
عن قلعة سوفالا	٥٥
عن نهر كواما والمناطق القريبة منه	٨٠
عن المانا موتابا	٩٩
التعليقات	١٠٣



مقدمة المترجم

رحلة فاسكو داجاما

في اطار الجهود الكشفية البرتغالية في الشرق

تقديم ترجمة لنص يوميات رحلة فاسكو داجاما للهند
مرورا بسواحل أفريقيا الغربية فرأس الرجاء الصالح
فسواحل أفريقيا الشرقية حتى مالندى (★) ، فالهند - يحسم
كثيرا من القضايا التاريخية التي أثرت حول هذه الرحلة *
ومن الغريب أن كثيرين كتبوا عن هذه الرحلة وأشاروا
اليها بالرجوع الى مراجع ثانوية كتبت عن الرحلة دون التفكير
في الرجوع لنص الرحلة المتاح نفسه ، وهذه أبسط مبادئ
التفكير العلمي *

ولم يجد الباحثون الأوروبيون اسم كاتب هذه اليوميات
مكتوبا عليها ، لكنهم رجحوا أن يكون كاتبها هو الفارو فلهو
Alvaro velho وهو مواطن برتغالي من مدينة باريرو
Barreiro وكان مرافقا لفاسكو داجاما في سفينته المسماه
سانت رافائيل S. Rafael (١) *

ويذكر اريك أكسيلون Axilon أن النص الذي قدمه
لقرائه الانجليز مترجم عن المطبوع التالي :

(★) يتوقف نص اليوميات الذي تقدمه عند ابريل ١٤٩٧ وهو النص الذي اتيج
لنا ، ونترك لغيرنا متابعة الرحلات للهند - (المترجم) *

Diario da Viagem de Vasco da Gama, fascimile do codice original
(Vol. 1, Livraria Civilização, 1945).

لكننا لا نعرف ان كان اكسيلون نفسه هو مترجمه أم أن
مترجما آخر قام بهذا العمل *

ويتسم النص بالايجاز الشديد ، اما لأن كاتبه ليس له
فى حرفة الدنابة باع طويل ، واما لأن الظروف كانت تقتضى
ذلك مخافة وقوع النص اتناء الرحلة فى أيدي اطراف معادية
خاصة ان المعلومات عن الطرق البحرية وخرائطها كانت من
الأمور المحظور تداولها علنا ، بل لقد أصدر الملك البرتغالى
فى وقت لاحق قرارا بفرض السرية الشديدة على المعلومات
المتعلقة بالطرق البحرية وأمر باحراق الخرائط التى
يتداولها الناس ، والاكتفاء بما هو موجود بأرشييفات
الدولة (٢) *

ولم يحدد هذا الرحالة المرافق هدف الرحلة منذ البداية،
اما لأن الهدف كان سرىا لا يعرفه الا داجاما وقلّة قليلة من
المعاونين ، واما حفاظا على السرية للأسباب التى
ذكرناها آنفا *

★★★

وتفاصيل حياة صاحب الرحلة - فاسكو داجاما - غير
متاحة بما فيه الكفاية ، فالتفاصيل عن الرحلة أكثر من
التفاصيل المتاحة عن صاحبها * وان كنا نعلم أنه ولد فى
البرتغال فى سنييز Sines حوالى سنة ١٤٦٠ وتلقى جانبا
من التعليم فى ايفورا Evora وحظى ببعض الشهرة فكلفه
الملك البرتغالى يوحنا الثانى John II ببعض المهام أداها على
خير وجه فرضى عنه العرش (٣) *

وفى سنة ١٤٩٧ قاد أربع سفن لهدفين محددين هما
الوصول لبلاد البهار (الهند) والتحالف مع برستر جون
(يوحنا) بعد البحث عنه والالتقاء به * أما البهار فههدف
مادى واضح ، فقد كانت أوروبا كلها فى شوق الى بهارات
الشرق لأسباب كثيرة ليس هذا مجال تحليلها ، أما الالتقاء

ببرسترجون، فهدف غامض يستحق أن نفرد له بعض الفقرات لارتباطه بالتنوير ، ولتوضيح أثر الخرافات المبتوثة على مسيرة التاريخ *

برستر جون المنقذ الذى لا وجود له ، وأمثلة أخرى :

لم تكن فكرة برستر جون (يوحنا) ويقصد بها الأمير الشرقى الذى سيمد يده لأيدى الأوروبيين القادمة من الغرب لخنق الحضارة العربية والقضاء عليها قضاء لا قيامة بعده *
لم تكن هذه الفكرة وليدة التاريخ الحديث كما يعتقد بعض الباحثين ، ولم تكن نشأتها مع مطلع حركة الكشف الجغرافية ، البرتغالية منها بالذات ، وانما تعود الى بدايات الحروب الصليبية ، فقد وجد بعض الرهبان ورجال الدين أنه من المفيد لبث العزم فى المقاتلين اخبارهم عن أمير شرقى سيتحالف معهم بمجرد وصولهم لبلاد الشرق ، ولما انتصرت بعض القبائل البوذية التى كان يعمل بينها بعض النساطرة على السلطان سنجر السلجوقى انتصارا مؤقتا ، قيل ان برستر جون المنقذ سيكون منهم وينفذ المهمة الموعودة ، وأشار الرحالة ماركو بولو الى أن برستر جون يقع وراء بلاد المغول(٤)، ولما حطم المغول بغداد وانساحوا فى الشام قيل: « أقبل برستر جون » بينما من المعروف تاريخيا أن المغول سرعان ما تأثروا بمن هزموهم واعتنق غالبهم الاسلام فى سرعة مذهشة ، حتى ان الباحث الأمريكى روم لاندو يقول : « ان هؤلاء المغول قد خضعوا فى النهاية لدين ضحاياهم وثقافتهم » (٥) *

ثم زار مصر سنة ١٤٨٧ رحالة برتغالى كان يعمل لحساب ملك البرتغال وهو بيدرو دى كوفيلهام Covilham ومن مصر - عن طريق البحر الأحمر - وصل لعدن فالهند ، وفى أثناء عودته زار شرق أفريقيا وسمع بالحبشة ، وكان كثير من المعلومات التى قدمها موضوعا بين يدى داجاما قبل

القيام برحلته ، واعتقد داجاما بناء على هذا التراث الغيبي القديم أن برستر جون المنقذ موجود في الحبشة .

لنقرأ معا ما أحس به داجاما وبهارته عندما سمعوا وهم عند الساحل الموزمبيقي من العرب عن وجود مملكة الحبشة : « لقد أخبرونا أن برستر جون يقع الى الداخل بعيدا عن الساحل ولا يمكن الوصول اليه الا بركوب الجمال .. وقد جعلنا هذا في الغاية من السعادة ورحنا نصيح صبيحات البهجة ودعونا الرب أن يهبنا الصحة حتى نرى ما نرغب فيه جميعا » (٦) .

ولم يهب برستر جون (الحبشى هذه المرة) لنجدتهم أو مساعدتهم ، وضرب داجاما مدن الساحل الأفريقي في رحلة تالية وأحرقها دون مبرر عسكري أو حتى تجارى بأمل أن يسمعه برستر جون ويأتى اليه لتحقيق النبوءة القديمة أو الخرافة القديمة - ولكنه لم يأت ، ولما وصلت - بعد ذلك - بعثات الجزويت الى الحبشة ، انشغل البرتغاليون عن التحالف مع برستر جون الحبشى ، بتحويله للكاثوليكية (٧) ، ورفض الأحباش ذلك لتظل كنيستهم - كما هى - ذات طابع شرقى لا يؤثر فيه الاستعمار (٨) ، (٩) .

المهم هنا تبين خطورة الأفكار الغيبية في توجيه حركة التاريخ ، وهو أمر تعتمد بعض المؤسسات والأجهزة لترويجه مستغلة أفكارا أو نصوصا مضت عليها مئات أو آلاف السنين ، ولا يبعد عن هذا كثيرا استغلال الأحاديث المسكونية (الموضوعية) عن رسول الله (صلى الله عليه وسلم) لتكريس الكراهية ضد جماعة أو أخرى أو ضد اتجاه أو آخر أو امتصاص الغضب الجماهيرى .. الخ (١٠) .

ويأسف واحد من الباحثين الغربيين (اريك أكسيلون) لأن جنوب أفريقيا كانت بالنسبة للملاحين البرتغاليين فى أواخر القرن الخامس عشر مجرد حائل كئيب كانوا يتمنون

عدم وجوده لأنه يحول بينهم وبين الوصول الى برستر جون(١١) ، وهكذا منعت هذه « الفكرة الغيبية » التغفل لبرتغالي في منطقة أقرب للبرتغال وأكثر نفعا (من منظور ستعماري) وعندما استيقظت بعد ذلك كانت دول اخرى وروبية قد سبقتها .

★★★

وقد حظيت رحلة دا جاما بشهرة فائقة كما هو معروف لا ان هذا لا يجعلنا نغفل أن فاسكو داجاما عندما أبحر من لبرتغال كان كل ساحل افريقيا الغربى مطروقا ، وسبقه ليه رحالة برتغاليون آخرون ، وقد بدأت هذه الجهود منذ أيام الأمير هنرى الملاح الذى أصبح حاكما للبرتغال فى لفترة من ١٣٨٤ الى ١٤٦٠ :

الوصول لجزر كنارى واحتلالها	١٤٢٤ -
جزر ماديرا Madera	١٤٣٠ -
جزر أزوروس Azores	١٤٣٧ -
اكتشاف ريو دو أورو Rio de Oro	١٤٣٩ -
اكتشاف الرأس الأبيض	١٤٤١ -
مصب السنغال والرأس الأخضر	١٤٤٢ -
الوصول لساحل سيراليون	١٤٦١ -
عبرت السفن البرتغالية خط الاستواء	١٤٧١ -
ديجو كام Cam يصل لمصب الكنفو	١٤٨٤ -
رحلة بارثولومو دياز Cam الشهيرة	١٤٨٦ - ١٤٨٨
الى الطرف الجنوبى لأفريقيا بل وعبره لمسافة قليلة الى الشرق ، وأطلق على النقطة التى عبر منها الى الشرق رأس العواصف وسمى بعد ذلك تيمنا رأس الرجاء الصالح .	

كما كانت بين يدي داجاما كما سبق أن ذكرنا تقارير

بعض الرحلات البرية للهند وشرق أفريقيا لرحالة برتغاليين، وربما غير برتغاليين (١٢) .

مسألة ارشاد البحارة المسلمين لفاسكو داجاما :

شغل الباحثون العرب أنفسهم ردحا من الزمن بمسألة من أرشد فاسكو داجاما للطريق الى الهند ، وقد وقع هذا العبء فى النهاية على الملاح العربى الشهير شهاب الدين أحمد بن ماجد (١٣) ، وتصدى بعض الباحثين مدافعا عن ابن ماجد وناسبا ذلك لمسلم آخر هو المعلم كاناكا من كجرات بالهند . والواقع أن الرجوع للاصول يكفيننا مؤونة ذلك كله .

اننا نفهم من ثنايا نص الرحلة الذى كتبه رحالة مرافق أن فاسكو داجاما اصطحب معه منذ بداية الرحلة - أى منذ خروجه من البرتغال بحارا أو ربانا مسلما - يقول : « . . لقد فهم البحار كل ذلك ، وكان القائد العام قد حمل هذا البحار معه ، وكان أسيرا من المسلمين . . . ولهذا السبب فقد فهم ما قاله أولئك البشر الذين قابلناهم هنا ، وأكثر من هذا فقد قال هؤلاء المسلمون (السود) اننا سنواجه كثيرا من العقبات المائية shaols . . . » (١٤) .

والمنطقة التى يشير اليها كاتب الرحلة الى الجنوب من سوفالا الحالية (فى موزمبيق) . لقد استقبل السكان هؤلاء الأغراب بترحاب ودلوهم وقدموا لهم المعلومات تطوعا أو بمقابل يسير ، ربما لأنهم لم يكونوا يعرفون أهدافهم .

ونفهم من ثنايا النص أيضا أن فاسكو داجاما دعا سلطان جزيرة موزمبيق المسلم الى سفينته وأطعمه كثيرا من التين والفاكهة المحلاة بالسكر ، ولما أدرك داجاما أن السلطان قد أحس بالامتلاء رجاء أن يزوده باثنين من المرشدين البحريين « لينذهبوا معنا » وقد وافق السلطان على ذلك « شريطة أن نكافئهم » . حقيقة لقد هرب أحد الدليلين ، وحاول السكان انقاذ الآخر ، لكنهم لم يستطيعوا ، بل ان كاتب

الرحلة يؤكد أن هذا الدليل المسلم قد نبههم الى كثير من الأخطار وأنه لولاه لتعرضوا للقتل على ساحل شرق أفريقيا (ساحل موزمبيق الحالية) (١٥) .

ونفهم أيضا أن سفن دا جاما قوبلت بترحاب بالغ من قبل أحد شيوخ أو سلاطين الساحل ظنا من هذا السلطان (الشيخ) ان هؤلاء البرتغاليين أتراك قدموا من بلاد السلطان العثماني . لنقرأ ترجمة لما قاله هذا البحار المرافق لداجاما :

« وفي اليوم الذى دخل فيه نيقولا كولهو Coelho أقبل زعيم هذه الأنحاء الى السفينة وبصحبته خلق كثير ، واستضافه كولهو ، وأحسن استقباله وقدم له معطفا أحمر ، فقدم له الزعيم (المسلم) مسباحا أسود الحبات كان يضعه حول عنقه دليلا على المحبة والمودة وطلب من نيقولا كولهو أن يعود بقارب برتغالى فأمر له بقارب ، وبعد أن رسا أخذ من كان معه من (البرتغاليين) الى منزله وطلب منهم الإقامة عنده ، وأرسل الى نيقولا كولهو برشا من العجوة المخلوطة بالقرنفل وبذور الكمون ، وأرسل بعد ذلك لقائدنا العمام (داجاما) كثيرا من الهدايا ، لقد فعلوا كل ذلك وهم يظنوننا طوال الوقت أتراكا ، وقد كانوا يسألوننا ان كنا قد قدمنا من تركيا وطلبوا منا أن نريهم سهامنا وكتب الشريعة التى لدينا . . » (١٦) .

ويحدثنا البحار المرافق أن (ملك) موزمبيق أرسل الى داجاما أحد الأشراف وهو لقب يطلق على الذين يدعون الانتساب الى رسول الله صلى الله عليه وسلم مع أنه — أى الرسول صلى الله عليه وسلم — لم يترك بعد وفاته ولدا ، ويصف هذا البحار المرافق الشريف بأنه كان سكيرا من الطراز الأول وكيف عرف هذا البحار المرافق لداجاما ادمان الشريف للخمر ؟ لا بد أنه رأى داجاما يشبع نهمه فى هذا المضمار .

وقد طلب هذا الشريف (مندوب الملك) أن يعقد داجاما
سلاما وان يصبح هو والملك أصدقاء (١٧) *

ويحدثنا هذا الرحالة المرافق لداجاما أن رجلا وابنه
قد ركبا في « احدى سفننا ، وقال انه يرغب في الذهاب
معنا ، ما دمنا سنذهب قريبا من مكة (المكرمة) » فهو قد اتى
الى موزمبيق كدليل بحرى لاحدى السفن وهو يريد
العودة » (١٨) * ها هو دليل بحرى آخر سحب سفن داجاما
الى بقية الساحل الأفريقي حتى مالندى على الأقل ، وربما
أقنعه داجاما بالذهاب معه للهند * فكتب الرحلة واعنى
هذا البحار المرافق لداجاما قد كتب يومياته باختصار شديد ،
فالمهمة السرية للرحلة جعلته يكتب فى أقل قدر من الأوراق
حتى يمكنه التخلص منها اذا جاء وقت الخطر ، ومن الواضح
من سياق الرحلة أن كاتبها لم يكتب هدفها منذ البداية
بوضوح واكتفى بالقول ان الهدف هو البحث عن البهار ،
ولكنه لم يشر للهند *

ليس ابن ماجد اذن هو البحار المسلم الوحيد الذى
ساعد داجاما فى رحلته ، وانما هناك مسلمون كثيرون
آخرون ساعدوا داجاما منذ بداية رحلته * ان السياق يوضح
أن داجاما قدم نفسه فى مرحلة من المراحل لمسلمى شرق
أفريقيا على أنه تركى ، أو أنهم فهموا انه تركى ، وأنه
بالتأكيد قد استثمر هذا الجهل واستغله أبشع استغلال وان لم
يعترف كاتب اليوميات - صراحة - بهذا المكر *

وقد حاول بعض الباحثين انكار قيام ابن ماجد بهذا
العمل (ارشاد داجاما الى الطريق الى الهند) باعتبار ابن
ماجد كان يقول الشعر فى ذم الخمر وشاربها ، فكيف يذم
الخمر ثم يشربها على مائدة داجاما ؟! والواقع أنها حجة
واهية فكثيرون هم الذين يلعنون الخمر وشاربها ، لكنهم
يفعلون غير ما يقولون فيشربونها صفراء ذهبية أو شفافة
قد رقت «فكأنما خمر ولا قدح وكأنما قدح ولا خمر» (١٩) *

ومما يؤسف له أن النص الذى بين أيدينا والذى نشره اريك اكسيلون يتوقف عند يوميات ابريل ١٤٩٨ أى وسفن داجاما فى موضع ما شمال مصب الزمبىزى على ساحل أفريقيا الشرقى ، وبذلك نكون قد حرمانا من متابعة الرحلة الى كلكتا .

أما النص الثانى الذى نقدمه فى هذا الكتاب فهو جانب من رحلة القس الدومنيكانى جاو دوز سانتوس Joao Dos Santos الذى وصل من لشبونة الى موزمبيق سنة ١٥٨٦ ثم ذهب الى سوفالا بناء على تعليمات تلقاها ، لكنه سرعان ما عاد الى موزمبيق فى يوليو ١٥٩٠ وذهب الى سنا Sena وتيت Tete والزمبىزى Zembesi ومكث فى تيت Tete حتى مايو ١٥٩١ وأبحر فى نهر الزمبىزى عائدا الى موزمبيق ، وبشر بالمسيحية فى جزيرة كويرمبا Querimba وعاد الى سوفالا Sofala مرة أخرى فى أبريل ١٥٩٤ ومكث بها حتى ابريل ١٥٩٥ . وجميع المدن التى ذكرناها آنفا تقع فى دولة موزمبيق الحالية . ونص رحلة دوز سانتوس بالاضافة للنص المتاح ليوميات رحلة داجاما هما أهم نصين متاحين عن الجهود الكشفية البرتغالية فى السنوات الأخيرة من القرن الخامس عشر وطوال القرن السادس عشر أى من رحلة داجاما التى بدأت ١٤٩٧ حتى نهاية رحلة دوز سانتوس فى موزمبيق ١٥٩٥ . والنص الذى نقدم ترجمته فى هذا الكتاب ليس كاملا . وان كان النص الكامل للرحلة قد نشر تحت عنوان Dos Santos's Ethiopia Oriental فى البرتغال سنة ١٦٠٩ ، ونشر الانجليزى صمويل بيرشاس purchas بعد ذلك بفترة ليست قصيرة ترجمة مختصرة (غير كاملة) له . أما النص الذى يطالعه القارئ فى هذا الكتاب فقد نشر فى جلاسجو Glasgow سنة ١٩٠٥ وأعاد نشره اريك اكسيلون Eric Axilon فى كتاب بعنوان South African Explorers نشر فى لندن ١٩٥٤ فى ٣٥٠ صفحة .

وفيما يلي عرض لبعض الأفكار التي وردت في رحلته :

العهد القديم واختيار موزمبيق مستعمرة برتغالية دائمة :

ترجع أهمية الرحلات كمصدر للتاريخ — بالإضافة لأهميتها في مجالات أخرى ، أنها تورد لنا الأفكار الشائعة بصرف النظر عن صحتها ، وهذه الأفكار الشائعة أو المبتوثة أو الراسخة في ضمائر المجموعات البشرية — بصرف النظر عن صحتها — كثيرا ما توجه أحداث التاريخ . لقد كان من المفهوم أن يتمركز البرتغاليون في منطقة رأس الرجاء الصالح بعد الكشف ، فالرأس هو ممر الطريق الى الشرق ، ولكن البحث عن يوحنا المنقذ شغلهم عن ذلك ، وقد تمركز البرتغاليون في سوافالا على ساحل شرق أفريقيا الى الجنوب من نهر روفوما فيما يعرف بموزمبيق الحالية . ولا شك أن أسبابا عملية دعتهم لذلك ، لكن سببا آخر جوهريا لا يمكن اغفاله ، فقد روج بينهم البعض ان تلال فورا Fura هي تلال الذهب التي كان يغترف منها سليمان عليه السلام والتي وردت في التوراة . يقول القس دوز سانتوس : « فوق قمة جبل فورا Fura لا تزال ظاهرة للعيان بقايا أسوار قديمة وآثار خرائب من كتل حجرية وصخور مما يشير الى وجود مبان قوية في وقت مضى وهو أمر غير مألوف في كل بلاد الكافير (كافراريا) فحتى بيوت الملوك مشيدة من خشب وطين ومغطاة بقش . . وأهل البلاد خصوصا من المسلمين يروون عن أجدادهم أن هذه المباني كانت للملكة سبا Saba التي نقلت كثيرا من الذهب من هنا . ويقول آخرون ان هذه المباني كانت تخص سليمان (عليه السلام) وان تلال فورا Fura أو أفورا Afura هذه ليست سوى أفير Ophir ، ولفظ فورا أو أوفورا لا يبعد كثيرا عن أفير Ophir رغم مرور هذا الزمن الطويل . وبالفعل فان حول هذا الجبل ذهباً وافرا من نوع جيد (٢٠) » .

الحاكم فى المجتمع البدائى :

الحاكم أو الملك أو ملك الملوك هو الانسان الكامل من وجهة نظر الشعوب البدائية ، لا ينبغي له أن يضعف أو يهن سواء من الناحية الجسمية أو من ناحية القدرة على كل شئ حتى انزال المطر وازالة الجذب . والوضع يختلف بطبيعة الحال ان كان الحاكم قبليا ، فالزعيم القبلى غير الملك أو الحاكم الذى يحكم عدة قبائل أو جماعات . والطريف أن كثيرا من الأفكار البدائية عن الحاكم موجودة على نحو أو آخر فى القرن العشرين رغم كل هذا التطور والتغيير ، فالغابة لا تزال - على نحو أو آخر - فى أعماقنا . لا بد أن يكون ملك الملوك فى مجتمع الغابة « فحلا » أى قادرا على التزوج من نساء كثيرات وقادرا على الانجاب ، وأن يكون « مقنعا » للنساء فى هذا المضمار ، فإذا أحس الحاكم بوهن فى هذا المجال كان عليه أن يتنحى أو يقتل نفسه بتناول السم ، فالمفترض أن الملك أو الحاكم قادر على شربه ذبه حتى فى هذا المجال ، ومن المعلومات الطريفة التى قدمها دور سانتوس أن من ألقاب التشريف التى كان يمنحها الملوك فى هذه الأنحاء لقب « زوجة الملك » بمعنى أن الملك ان رضى عن رجل وصفه بأنه « زوجته » وقد منح بعض ملوك هذه الأنحاء بعض القباطنة البرتغاليين هذا اللقب فكانوا « زوجاته » لكن هذا لا يعنى - غالبا - أنه كان يعاملهم كزوجات بالفعل ، على أية حال فإن الفكرة - كما نظن - لم تمنح تماما من مجتمع الانسان فعادة ما يصاحب تولى الرؤساء الجدد فى أوروبا وأمريكا الشمالية شائعات عن علاقة جنسية لهذا الرئيس أو ذاك ، ورغم رفضها من الناحية الرسمية فانها تبدو فى حالات كثيرة وكأنها مطلوبة . وفى المجتمع البدائى اذا فقد الملك احدى أسنانه الأمامية أو أصيب بالعرج أو أى عاهة أخرى تجعل صورته ناقصة ، أو أصيب بمرض واضح كالجدام كان عليه تناول السم فى الحال ، فالحاكم لا بد أن يكون « كامل الأوصاف » . لكن تطورا مهما

حدث على أيام دوز سانتوس (أواخر القرن السادس عشر) اد
رفض الملك أن يتنحى أو يتناول السم رغم أنه فقد أسنانه
الأمامية ، وأعلن أنه رغم - فقد أسنانه - سيبقى حفاظا على
مصالح الشعب ، وأعلن أنه لا ينصح أى ملك من خلفائه
بتناول السم لمثل هذا السبب ، وعاب على أجداده أنهم فعلوا
ذلك * ولا بد أن هذا الملك الجريء كان لديه من القوة الكافية
ما جعله يفرض هذا الرأى على الناس ، أو - وهو الأمر
المرجح - أن يكون متمتعا « بالفحولة » الكافية التى جعلت
نساءه يتمسكن به ويبقينه فى القصر الملكى ، فللنساء
الملكيات دور كبير فى تعيين الحاكم كما يتضح * من خلال
النص التالى :

« وفى اليوم نفسه الذى يموت فيه الكوبيف (ملك
الملوك) يتم حمله الى التل فيدفن حيث دفن الملوك السابقون *
وفى بكور اليوم التالى يذهب ملك الملوك الجديد الى منزل
ملك الملوك السابق فتستقبله زوجته ومحظياته ويدخل
المنزل - بموافقتهم وقبولهن - ويجلس مع الزوجة الأساسية
* وفى اليوم التالى يعلن الملك فى سائر أنحاء البلاد أنه سيعين
ولى عهده ، وفى بعض الأحيان يكون هناك متنافسون كثيرون ،
وفى هذه الحالة يقوم الملك بقبول من ترشحه النساء ،
فلا أحد يمكنه الدخول دون اذنهن ، ولا أحد يمكنه أن يكون
ملكاً دون رضاهن ، لذا يعتمد كثيرون الى رشوة النساء أو
ارضائهن بأية وسيلة أخرى لضمان وقوفهن الى جانبه » بل
أكثر من هذا فان الملك اذا تناول السم ومات فان ولى العهد
لا يمكن أن يبقى دون موافقة النساء رغم تعيينه فى عهد
الملك السابق * يقول دوز سانتوس : « * وعلى ولى العهد أن
يحظى بقبول النساء ليصبح ملكاً بعد وفاة الملك ، فاذا لم
يستلطفنه استدعين فى الليل - سرا - أميرا آخر يكون قريباً
الى قلوبهن فيقدمنه ويجتمعن حوله فى الصالة الملكية ويوعزن

بالاعلان أنه كان وليا للعهد وصار ملكا . أما الآخر الذى لم يحظ برضاء نساء الملك المتوفى فانه يهرب خوفا على حياته . وقد يجمع أعوانا ويدخل القصر الملكى بالقوة ولكن هذا نادر الحدوث ، فالملك هو من ترضى عنه نساء القصر (٢١) » .

والحاكم فى المجتمع البدائى لا بد أن يكون متفردا فلا ينبغى لأحد أن يصفف شعره بالطريقة التى يستخدمها الملك ولا ينبغى أن يضع قرونا كقرونه (٢٢) .

العدالة وشرطة الملك :

ويعجب المرء من قوة التراث الوثنى الذى لازالت آثاره باقية حتى اليوم رغم هداية الأديان السماوية التى ظلت تكافح الوثنية أكثر من ألفى عام . فدور سانتوس يحدثنا أن دليل براءة المتهم هو لعق حديدة محمأة فان كان بريئا لم يحرق لسانه وان كان مذنباً أحرق ، وإذا كان سكان منطقة مصب الزمبيزى وسكان حوض نهر سوفالا يسمون هذه الحديدة المحمأة (زكوا) فان البدو فى صحراء مصر الشرقية والغربية وسيناء يسمونها (بشعة) ، وثمة دليل آخر هو تناول سم معين لا يحدث تأثيرا فى البرىء ، ويقول القس ان أحد البرتغاليين اتهم عبده بالسرقه وقدم له السم فلعهقه ولم يصبه بشيء ، ونحن هنا ازاء حالات لم تخضع للدراسة العلمية بشكل كاف ، أو أن التأثير الروحى والنفسى لهما قوة هائلة لم يفجر العلم طاقاتها بعد .

ويحدثنا سانتوس أن عقاب المذنب فى بعض الجرائم هو مصادرة ممتلكاته ويقصد بها زوجته وأطفاله وامتاعه ، اذ يتم اقتسام هذه الأشياء جميعا بين الملك والمبلغ (بتشديد اللام وكسرها) مما يعطى مباحث الملك قوة هائلة ، ومن حق (شرطة) الملك أن يحصلوا على ما يريدون من الناس دون

مقابل سواء رضوا أم أبوا * وتبتعد المجتمعات الحديثة عن هذه الممارسات بقدر بعدها عن الوثنية (٢٣) *

ولم يضيف دوز سانتوس كثيرا لعلم الجغرافيا الطبيعية ولم يقدم تفاصيل كافية عن نهر الزمبيزي ، وبالتالي لم يحدد منايعه ، ورغم كل هذا فإن وصفه التفصيلي للحياة والعادات والتقاليد ، والنبات والحيوان فى هذا الساحل الموزمبيقى وبعض ظهيره الداخلى جعله لفترة طويلة مرجعا أساسيا عن هذه الأنحاء *



كلمة أخيرة :

وإذا قلنا فى ثنايا الصفحات السابقة ان رحلة داجاما مهمة فى ذاتها لأبعادها العالمية ولتأثيراتها الحاسمة فى مسيرة التاريخ الحديث بشكل عام ، والحركة الاستعمارية الأوروبية بشكل خاص ، فإنها أيضا أى رحلة داجاما بالاضافة لكتابات دوز سانتوس هما أهم جهود كشفية برتغالية فى القرن السادس عشر فى القارة الأفريقية بحيث انه كان يمكننا ببساطة أن نضع لهنين النصين بالاضافة لما كتبناه كمقدمة لهما عنوانا هو : الجهود الكشفية البرتغالية فى أفريقيا فى القرن السادس عشر لكن هذا لا يمنع وجود رحالة آخرين لم يتركوا لنا نصوصا لرحلاتهم أو لم يعثر الباحثون عليها ، لذلك لزم التنويه ببعض هذه الجهود من خلال عرضنا لما كتبه اريك اكسيلون ، وهو ما نعرضه فى السطور التالية *

لقد دارت سفح داجاما حول الرأس * ولم تمض على نهاية القرن السادس عشر الا خمس سنوات حتى أسس البرتغاليون مستوطنة فى سوفالا بالقوة ، وبعد عامين فقط وضع البرتغاليون أقدامهم بشكل دائم فى موزمبيق * وسرعان ما أكدت هذه المحطة فائدتها وقيمتها اذ أصبحت مرفأ للسفن ، وكان يمكن للسفن الانتظار فيها حتى يتغير اتجاه الرياح ،

واتبنت الأيام - كما يقول اكسيلون - أن سوفالا وما حولها ليست هي أوفير Ophir (منجم الذهب المشار اليه في العهد القديم) * ولما فشل التجار المسلمون في امداد القلاع البرتغالية بما كانت تطلبه من تبر Gold-dust ومون ، تم ارسال احد البرتغاليين لبحث عن هذين المطلبين * وكان هذا البرتغالي مطرودا من البرتغال ومنفيا الى أفريقيا لارتكابه بعض الجرائم * وقام هذا الطريد برحلتين أو أكثر قبل ١٥١٤ لكننا لا نعرف عن رحلاته هذه الا القليل من خلال التقارير الرسمية القليلة * وقد كشف هذا الرجل معظم ما نعرفه اليوم باسم ماشونالاند Mashonaland وكان يركز في تقاريره على الذهب والغلال * وحقق شهرة واسعة بين أهل البلاد فاعتبروه رجلا طيبا * وكان اسمه انتونيو فرناندز Antonio Fernandes وهو يعد أول - وربما أعظم - مكتشف المناطق الداخلية لجنوب أفريقيا * لكن شيئا من مكتشفاته لم ينشر *

وزادت المعلومات عن المناطق الساحلية لجنوب أفريقيا بسرعة كبيرة بسبب عمليات البحث عن أحياء بين حطام السفن على السواحل * ففي حوالى سنة ١٥١٤ قام يوحنا (جون) اللشبونى الدليل البحرى الذى ربما يكون قد صاحب فاسكو داجاما فى رحلته الأولى - قام بتجميع سجل رسمى لخط سير الرحلة وقدم وصفا للكائنات الطبيعية على الساحل وتفصيلات جغرافية أخرى * أما الناجون من السفن المحطمة فكانوا يصلون الى أى مكان يمكنهم الوصول اليه وقد سجل بعض الناجين من هذه السفن تجاربهم ولكنها كانت تتعرض لما واجهوه من صعوبات ولم تكن أعمالا وصفية علمية تصف الطبيعة والسكان * فعلى سبيل المثال نجد أن سلفيدا Manael de Spulveda كان قائدا للسفينة سانت جاو Pondo-St. Joao التى جنحت لأرض البندولاند land سنة ١٥٥٢ ومع ذلك لم يحقق خليج Delagoa Bay

(*) أى لم يدرك أنه فى خليج دلجو - (المترجم) *

وهو الخليج الذى جنحت سفينته عنده وقام المؤلف الذى كتب
 مأساة هذه الرحلة بالتركيز على الحياء والنجل الذى اعترى
 السيدة دونا ليونور Dona Leonor زوجة القبطان سبولفينا
 عندما رأت الرجال الأفريقيين عراة * لقد احمر وجهها ،
 وراحت تفتح عينيها لتنظر ثم تغمضهما وهى تقول : «اوه»
 * * أو «آه» أو تخرج بعض الاصوات الأخرى، واعتبر المؤلف
 ذلك خجلا ، وراح يصف زوجة القبطان وهى فى حالة
 « النجل » هذه دون أن يصف لنا الأفارقة * أما بالنسبة
 للمستعمرات البرتغالية ، فبناء على نصيحة فرناند المجرب
 (المجرم التائب آنف الذكر) تم القيام بأول استطلاع
 تجارى فى جنوب أفريقيا عن طريق الزمبىزى ، لذا ففى
 منتصف القرن السادس عشر كانت هناك بعض التجمعات
 البرتغالية حتى ما يعرف اليوم باسم زمبابوى وهى مونوموتابا
 Monomotapa التى أشار إليها دوز سانتوس فى رحلته ،
 لكن هؤلاء التجار كانوا منشغلين بتجارتهم أكثر من انشغالهم
 بكتابة مذكرات أو يوميات عن المنطقة بل ان المبشر الجزويتى
 دا سيلفيرا da Silveira عندما تعرض للقتل لم يحرك
 التجار البرتغاليون ساكنها وكان الأمر لا يعنيههم ، لكن مقتتل
 هذا المبشر قد أوجد المبرر على أية حال للتدخل فى شئون
 المونوماتابا والاستيلاء على مناجم الذهب بعد ذلك (٢٤) *

هذا العرض الكامل يؤكد للقارئ والباحث أننا قدمنا
 أهم نصين عن الكشوف البرتغالية فى أفريقيا منذ الأعوام
 الأخيرة للقرن الخامس عشر حتى الأعوام الأخيرة من القرن
 السادس عشر ، هذا ان لم يكن هذان العملاقان هما الأهم على
 الإطلاق - بالاضافة - كما سبق القول - للبعد العالمى لرحلة
 فاسكو داجاما *

والله من وراء القصد

ه * عبد الرحمن الشيخ

من يوميات رحلة واجاما بقلم بحار مرافق

باسم الرب • آمين

فى سنة ١٤٩٧ وفى عهد مليكنا دوم مانويل Dom Manoel
— أول من حمل هذا الاسم من ملوك البرتغال — صدرت
الأوامر لأربع سفن بالخروج فى رحلة كشفية بحثا عن
البهارات • وكان فاسكو داجاما هو القائد الأعلى لهذه
السفن ، وفاز باولو داجاما — أخو فاسكو — بقيادة إحدى
السفن ، بينما حظى نيكولو كولهو Nicolau Coelho بقيادة
سفينة أخرى •

وأقلعت سفننا من رستيلو Restelo يوم السبت الموافق
لليوم الثامن من شهر يوليو من العام الذى ذكرته آنفا
(١٤٩٧) عسى أن يسمح الله لنا أن نكمل رحلتنا ابتغاء
مرضاته • آمين •

أولا — لقد وصلنا يوم السبت التالى بحيث نرى جزر
كنارى Canaries (٢٥) ، وفى تلك الليلة جرفتنا رياح
لانكاروت • وبعد الليلة التالية وجدنا أنفسنا فى مطلع
الصباح على مبعدة من ترا آلتا Terra Alta على الساحل
الغربى لأفريقيا (٢٦) فرحنا نسطاد السمك لحوالى
ساعتين ، وفى هذه الليلة كنا بعيدين عن ريودوريو Rio do
Ouro عندما حل الغسق ، وقد كان الضباب كثيفا حتى
أن باولو داجاما افتقد أثر الأسطول كله ، فاتخذ طريقا
غير الذى اتخذه القائد العام ولما طلع النهار لم نر سفينة
القائد العام ولا أية سفينة أخرى فاتخذنا سبيلنا الى جزر
كاب فيردى (الرأس الأخضر) (٢٧) لأن الأوامر كانت قد

صدرت اليينا سابقا بأن آية سفينة تضل طريقها على قائدها
أن يرسو في هذه الجزر *

وفي يوم الأحد التالي رأينا في الصباح جزيرة Sal
وبعد ساعة وقعت أنظارنا على ثلاث سفن ، فراقبناها بانتباه
فوجدنا سفينة التموين وسفينة نيكولو كولهو وسفينة
بارثولومو دياز (٢٨) التي كانت ذاهبة - بصحبتنا - الى ميناء
Mina (٢٩) . وكانت هذه السفن بدورها قد افتقدت
سفينة القائد العام (فانسكو) . وبعد أن التأم شملنا واصلنا
ابحارنا معا الا أن الريح كانت خاملة فاضطررنا للتوقف
حتى صباح الأربعاء *

وفي الساعة العاشرة وقعت أبصارنا على سفينة القائد
العام على بعد خمسة فراسخ (٣٠) وباقتراب فترة ما بعد
الظهر كنا نتحدث معه بسعادة تفوق الوصف ، وأطلقنا كثيرا
من القذائف ونفخنا في الأبواق تعبيرا عن فرحتنا الكبرى
بالعثور عليه *

وفي اليوم التالي وكان يوم خميس وصلنا لجزيرة
سنتياجو Santiago حيث غمرتنا الفرحة والسعادة فاقتربنا
من ساحل سانتا ماريا Santa Maria وتزودنا باللحم
والماء والأخشاب وأصلحنا ما هو ضروري في عوارض سفننا *

وفي يوم الخميس الموافق الثالث من شهر أغسطس
غادرنا مبحرين صوب الشرق وفي الثامن عشر من الشهر
نفسه كنا على بعد حوالى مائتى فرسخ من جزيرة سنتياجو *
وكسرت رياح الشمال العارضة الرئيسية لسفينة القائد
العام ، فأوقفنا السفينة تحت الشراع الأمامى والشراع
الرئيسى ليومين وليلة *

وفي ٢٢ أغسطس شرعنا فى الابحار فى اتجاه الجنوب
الغربى فوجدنا كثيرا من الطيور التى تشبه طائر البلشون

(مالك الحزين) ولما اقترب الليل طارت صوب جنوب الجنوب الشرقي طيرانا قويا كالطيور التي تشكل - أثناء طيرانها - شكلا يشبه اللسان الداخلى فى البحر foreland وقد رأينا فى هذا اليوم نفسه حوتا •

الجمعة ٢٧ أكتوبر :

وفى يوم الجمعة الموافق للسابع والعشرين من شهر أكتوبر، وهو يوم القديس سيمون ويهوذا (Simon and Judas ؟) لاحظنا كثيرا من الحيتان وذئاب البحر Sea wolves وتلك الحيوانات البحرية التى تسمى الفقمة quaquas •

الأربعاء ، أول نوفمبر :

وهو يوم القديسين ، لاحظنا كثيرا من العلامات الدالة على اليابسة ، فبعض الأعشاب البحرية والطحالب البحرية كانت نامية على طول الساحل •

السبت الرابع من نوفمبر :

وجدنا فى هذا اليوم ، قبل الفجر بساعتين ، قاعا بحريا لا يقل عن ١١٠ فازومات (مائة قامة وعشر قامات) وفى الساعة التاسعة من اليوم نفسه شاهدنا برا ، فاقتربت السفن من بعضها ، وحيينا القائد العام برفع الأعلام والرايات (الألوية) Flags and Standards وأطلقنا المدافع ، ولبسنا ملابس الاحتفالات - ولما اقتربنا من البحر ، غيرنا اتجاه السفينة لعرض البحر (المحيط) فنحن لم نتعرف على هذه اليابسة بعد •

الثلاثاء السابع من نوفمبر :

فى هذا اليوم عدنا مليابسة التى كنا قد عزفنا عن النزول عليها فرأينا منطقة منخفضة وخليجا كبيرا ، فقام

القائد العام يارسال ييرو دى آلنكوير Pero de Alenquer لاستطلاع المنطقة ومعرفة ما اذا كان يمكننا اللجوء اليها ووجد بترو Pétro انها منطقة صالحة جدا ، يمكن للسفن أن ترسو بها ، فالقاع خال من العوائق ، وهى محمية من الرياح فيما عدا الرياح الشمالية الغربية ، ويمتد هذا الخليج من الشرق الى الغرب ، وقد أطلقوا عليه اسم خليج القديسة هيلانة (سانت هيلانا St. Helena) .

الأربعاء ، الثامن من نوفمبر :

فى هذا اليوم القينا مراسينا فى خليج سانت هيلانة أنف الذكر ، ومكثنا هنا ثمانية أيام ننظف السفن ونصلح الأشرعة ونجمع خشب الوقود .

وعلى بعد أربعة فراسخ من هذا الخليج فى اتجاه الجنوب الشرقى يوجد نهر ينبع من المناطق الداخلية وتتناثر الصخور فى مجراه عند مصبه ، ويبلغ عمقه فازومين (قامتين) أو ثلاثة فازومات عند المد ويسمى نهر سنتياجو Santiago River وتعنى نهر الجبل الجليدى العظيم the Great Berg River (؟) .

والناس فى هذه المنطقة داكنو البشر ، وهم لا يأكلون الا ذئاب البحر Sea-wolves والحيتان ولحوم الغزلان وجذور النباتات . ويضع الواحد منهم على عورته غطاء . أما أسلحتهم ففروع من أشجار الزيتون البرية يعالجونها بقرون الحيوانات التى يشكلونها بالنار . ولديهم كلاب كثيرة كالكلاب فى البرتغال وتنبح مثلها .

وطيور هذه المنطقة كالطيور فى البرتغال وهى طيور الغاق Cormorants (٣١) وطيور زمج الماء Gulls (٣٢) والأطرغلات Turtle-doves (٣٣) والقبيرات larks (٣٤) وطيور أخرى كثيرة . وأرض المنطقة مزدهرة بالأعشاب الريانة ، ومناخها صحى ومعتدل .

وفى اليوم التالى لاستراحتنا فى هذه المنطقة ، وكان يوم خميس ذهبنا للساحل مع القائد العام واقتنصنا احد رجال المنطقة . لقد كان ضئيل البدن ، وبدا مثل سانشو مكسيا Sancho Mexia . وكان فى طريقه لجمع عسل النحل البرى من المناطق القاحلة فنحل هذه الأنحاء يضع عسله على أطراف الأدغال . وأخذنا هذا الرجل الى سفينة القائد العام ، فأجلسه القائد العام على مائدته ، فأكل من كل ما اكلنا منه . وفى اليوم التالى ألبسه القائد ملابس جميلة جدا وأمر بارساله للساحل . وفى اليوم التالى أتى الى سفينتنا اربعة عشر رجلا أو خمسة عشر فأراهم القائد العام بضائع كثيرة ليعرف ما اذا كان لديهم منها أم لا . لقد أراهم قرفة ، وقرنفلا ولؤلؤا Seed pearls وذهبيا وغير ذلك ، فاتضح أنهم لا يعرفون عنها شيئا فقد بدا كأنهم لم يروا مثلها من قبل ، فأعطاهم القائد العام أجراسا صغيرة وحلقات من صفيح . لقد حدث هذا يوم الجمعة ، وحدث شيء كهذا يوم السبت التالى .

وفى يوم الأحد أتى حوالى أربعين أو خمسين منهم ، وبعد أن تناولنا غداءنا ذهبنا للساحل فاشترينا بالسيئيلات Ceitils — وهى عملات نحاسية صغيرة كنا قد جلبناها معنا من البرتغال — عددا من القواقع (أو الأصداف أو المحارات) التى يعلقونها فى آذانهم والتى بدت وكأنها قد غطيت بالفضة ، وذيول الثعالب التى ثبتوها فى عصى والتى كانوا يحملونها معهم ويستخدمونها كمراوح (للتهوية بها على وجوههم) ، وفى هذه المناسبة اشتريت بسييتيل واحد Ceitil قطعة القماش (أو القراب) الذى كان أحدهم يغطى به عورته . وقد عرفنا من خلال هذه التعاملات انهم يقدرون النحاس ويعرفون قيمته ، بل انهم كانوا يضعون خرزات نحاسية صغيرة فى آذانهم .

وفى اليوم نفسه أيدى شخص اسمه فرناو فيلوسو Fernao Veloso كان مرافقا للقائد العام — رغبة شديدة

فى الذهاب مع هؤلاء الناس الى منازلهم ليعرف أسلوب حياتهم وماذا ياكلون وما الى ذلك ، وتوسل فرناو الى القائد العام ان يأذن له فى ذلك ، ورأى القائد العام انه لن يستطيع التخلص من الحاحه ، فسمح له وعدنا الى سفننا لتناول العشاء ، وذهب هو مع هؤلاء الزنوج negroes * وبعد أن تركونا - مباشرة - اصطادوا ذئب بحر Sea Wolf

وذهبوا الى سفح تل فى مكان قاحل ، وشووه ، وقدموا بعضا منه بالاضافة لبعض جذور النباتات لفرناو Fernao الذى صحبهم ، وبعد انتهائهم من تناول طعامهم أخبروه انه يجب عليه أن يعود الى السفن ، فلم يكونوا راغبين فى أن يصحبهم * ولما أصبح هذا المدعو فرناو فى مواجهة السفن بدأ يصيح بينما ظل الرجال (السود) مختبئين فى الأدغال * لقد كنا مازلنا نتناول عشاءنا ، لكن بمجرد أن سمعنا الصيحة ، هب القباطنة تاركين الطعام وهبنا معهم ، وألقينا بأنفسنا فى قارب ابحار ، وبدأ الزنوج يجرون على طول الساحل واقتربوا - كاقترابنا - من المدعو فرناو فيلوسو ، وبينما كنا نبذل قصارى جهدنا لوضعه فى القارب ، راحوا يهاجموننا برماح يحملونها معهم ، فجرحوا القائد العام وأربعة رجال أو خمسة منا * وكل هذا لأننا وثقنا بهم ، وقد ظهروا لنا غير شجعان بما فيه الكفاية لذا فقد نزلنا للساحل غير آبهين بهذه الأسلحة الثقيلة ثم عدنا لسفننا *

السبت ١٨ نوفمبر ورؤية رأس الرجاء الصالح :

وقد أبحرنا بسفننا مغادرين هذا البر بعد أن أصبحت سفننا جاهزة للاقلاع وبعد أن جمعنا خشبا للوقود ، وكان اقلاعنا فى صباح يوم الخميس الموافق للسادس عشر من شهر نوفمبر * ولم نكن نعرف المسافة الباقية لنا لنصل لرأس الرجاء الصالح إلا أن بيرودى التكوير Pero de Alenquer ذكر أننا - فى الغالب - على بعد ثلاثين فرسخا منه * والسبب فى أن بيرو لم يكن متأكدا من المسافة بيننا وبين

الراس انه كان قد غادر رأس الرجاء الصالح ذات صباح ومر دون انتباه ليلا ، لذا فلم يكن قادرا على تحديد الموضع الذى نحن فيه (٣٥) . ولهذا السبب فاننا غيرنا اتجاهنا صوب البحر (المحيط) فى اتجاه جنوب الجنوب الشرقى ، وبعد ظهيرة يوم السبت وقعت ابصارنا على رأس الرجاء الصالح . وفى هذا اليوم نفسه أبحرنا مبتعدين عن ساحل الرأس وفى الليل اتجهنا للساحل . وفى صباح السبت الموافق ١٩ نوفمبر ابتعدنا مرة أخرى عن ساحل الرأس ولكننا لم نكن قادرين على الدوران حوله لأن الرياح كانت جنوب الجنوب الشرقى ، بينما كان الرأس يقع الى الشمال الشرقى والى الشمال الغربى وفى اليوم نفسه استدرنا وغيرنا اتجاهنا للبحر (للمحيط) وفى يوم الأحد ليلا غيرنا اتجاهنا فى اتجاه البر . وفى منتصف نهار يوم الأربعاء استطعنا المرور وتجاوز الرأس وأبحرنا بطول الساحل وعلى طول رأس الرجاء الصالح هذا ، ناحية الجنوب يوجد خليج عظيم جدا يتغلغل فى البر مالا يقل عن ستة فراسخ ، ويبلغ عرض فتحته من ناحية البحر مالا يقل عن ستة فراسخ .

السبت ٢٥ نوفمبر ودخول خليج ساوبراس : Sao Bras

وفى الخامس والعشرين من شهر نوفمبر ، وهو يوم السبت - يوم القديسة كاترين St Catherine دخلنا - بعد الظهر - خليج ساو براس (خليج موسل Mossel Bay) فألقينا مراسينا لثلاثة عشر يوما ، لأننا قد فككتنا السفينة التى كانت تحمل المؤن ونقلنا المؤن الى سفن أخرى .

الجمعة ٢٦ نوفمبر :

وفى هذا اليوم بينما كنا لازلنا نلقى مراسينا فى الخليج أنف الذكر وصل حوالى ثلاثين شخصا كانت ألوانهم داكنة كألوان أولئك الذين رأيناهم فى سانت هيلانة ، وكان بعضهم يشترى ناحية الساحل ، بينما بقى الآخرون فى لتلال ، وفى هذا الوقت كنا جميعا - أو معظمنا - فى

سفينة القائد العام ، ولما رأيناهم ذهبنا للساحل بالقوارب ،
التي سلحناها جيدا . ولما اقتربنا من الساحل نشر القائد
العام أجراسا صغيرة - على البر - لهم ، الا أنهم اقتربوا
ليأخذوا بعضا منها من يدي القائد العام ، وقد اعترتنا
الدهشة الشديدة لأنه عندما كان بارثولومو دياز Bartolomeu
Dias هنا نفروا منه ولم يأخذوا أى شيء قدمه لهم ،
لكن ذات يوم بينما كانوا ينهلون الماء من مورد ماء طيب
عند حافة البحر ، قاموا بالدفاع عن المورد بقذف الحجارة
من قمة التل الذى يعلو موضع هذا الماء ، فقام بارثولومو
دياز باطلاق سهم نارى Cross-bow عليهم فأردى أحدهم قتيلا .
ونظن أنهم لم يهربوا منا لأنهم فيما يبدو قد سمعوا عنا
أخبارا من السكان القاطنين عند خليج سانت هيلانة (فقد
سبق أن مررنا عليه) الذى يبعد عن الرأس من طريق البحر
بحوالى ستين فرسخا ، ومؤدى هذه الأخبار أننا أناس غير
شريرين بل ونبعثر ممتلكاتنا ونقدمها لغيرنا . ولم يرغب
القائد العام فى الذهاب للساحل فى هذه المنطقة لكثافة
الغابات التى يوجد بها هؤلاء السود (الزنوج) لذا ، فقد
تحرك بالسفن ورسا بها فى منطقة مكشوفة وأعطينا هؤلاء
السود (الزنوج) اشارات مؤداها أن يتبعونا ، وقد فعلوا ،
ونزل القائد العام الى الساحل ومعه القباطنة الآخرون
وصحبهم رجال منا مسلحون ، كان بعضهم يحمل قوسا
ونشابا Crossbow وقد أمر القائد العام هؤلاء السود - عن
طريق الإشارة - بالابتعاد ، وألا يقترب منهم الا رجل أو
رجلان ، فقدم القائد لمن سمح لهم بالاقتراب أجراسا وأغطية
رأس حمر فقدموا لنا أطواقا من العاج كانوا يطوقون بها
أذرعهم فاستنتجنا أن المنطقة غنية بالأفيال ، وقد رأينا
فيلا يهبط الى مورد الماء الذى يشربون منه .

السبت ٢٧ نوفمبر :

وفى يوم السبت وصل حوالى مائتين من الزنوج (السود) بينهم الضخام وضئيلو الجسم ، وقد احضروا معهم حوالى اثنى عشر رأس ماشية ، (ثيران وأبقار) بالاضافة لأربعة رعوس من الأغنام أو خمسة ، فلما رأينا ذلك ذهبنا جميعا الى الساحل ، وبدعوا فجأة يعزفون على أربع آلات نفخ أو خمس ، وكان بعضهم ينفخ نفخا قويا وآخرون ينفخون نفخا خفيفا ، ولم نكن نتوقع هذا الالتقان الهارمونى (المتناسق) منهم ، فأمرنا القائد العام بالنفخ فى أبواقنا ورقص من كان منا فى القوارب ، بل لقد رقص القائد العام عندما أصبح معنا . وبعد أن انتهينا من هذا المهرجان عدنا للساحل حيث كنا وأخذنا من هؤلاء السود ثورا أسود وأعطيناهم ثلاث حلقات (أساور) ، وتناولنا غداءنا من لحم هذا الثور يوم الأحد . لقد كان دسما جدا لذيد المذاق كالحوم ثيران البرتغال .

رقص الأحد :

وفى يوم الأحد وصل عدد كبير من الرجال (السود) - كالأعداد التى وصلت يوم الأحد - وكانوا فى هذه المرة يصحبون زوجاتهم وأطفالهم لكنهم أبقوهم (الأطفال والزوجات) على قمة التل بالقرب من ساحل البحر وجلبوا معهم كثيرا من الثيران والأبقار ، وقد قسموا أنفسهم الى مجموعتين على طول الساحل وراحوا يعزفون ويرقصون بالطريقة نفسها التى حدثت يوم السبت . ومن عادة هؤلاء الناس أن يبقى الشباب منهم فى الأدغال حاملين السلاح ، وأن يأتى الرجال منهم للتحدث معنا حاملين معهم بعض العصى القصيرة وبعض ذيول الثعالب مثبتة فى أطراف عصى يهزون بها (لجلب الهواء لأنفسهم بتحريكها) وبينما كنا نتناقش معهم بالاشارات رأينا شبابهم يتحركون فى الأدغال

وهم ينحنون ليتواروا عن الأنظار * وليختلسوا النظر وفد حملوا أسلحتهم * وقد امر القائد المدعو مارتيم أفونسو Martim Afonso الذى سبق له أن سافر الى المانيجونجو Manicongo ان يتقدم وأعطاه حلقتين (سوارين) ليبادلهم بهما تورا، وبعد أن أخذوا السوارين أمسكوا بيده وأشاروا الى نبع الماء وسألوا : لماذا نأخذ ماءهم ؟ وبدعوا يقودون ثيرانهم نحو الأدغال ؟ فلما رأى القائد العام ذلك أمرنا بالتجمع وأمر المدعو مارتيم أفونسو بالاحتفاء فقد بدا له أنهم قد أضمروا الغدر * ولما تجمعنا ذهبنا الى حيث موقعنا الأول ، فتبعونا ، وأمرنا القائد العام بالذهاب للساحل محملين بالرماح العادية والرماح النخيلة الشبيهة برماحهم lances and assagais وأقواسنا ونشاباتنا Cross-bows وليسنا دروعنا * * وقد فعلنا كل ذلك لمجرد اظهار أننا أقوى من أن نلحق بهم الضرر وأننا لا نرغب فى ايذائهم، ولما رأوا ذلك بدعوا يتجمعون معا ويفرون هنا وهناك ، وقد أمرنا القبطان بالعودة للقوارب حتى لا يتيح لنا قتل أى منهم ، وبعد أن تجمعنا معا لنجعلهم يفهمون أننا قادرون على ايذائهم لكننا غير راغبين فى ذلك ، أمر القائد باطلاق النار من المدفعين bombards الموجودين فى مؤخرة القارب * لقد جلسوا جميعا على الساحل قرب الأدغال ، لكنهم عندما سمعوا صوت اطلاق المدفعين بدعوا يفرون بسرعة مجنونة داخل الأدغال حتى انهم تركوا خلفهم الجلود التى تغطيهم بل وتركوا أسلحتهم ، وبعد أن آمنوا داخل الأدغال أرسلوا رجلين منهم لجمع ما خلفوه ثم صعدوا لقمة التل يقودون ماشيتهم أمامهم *

الثيران :

وثيران هذه المناطق سمينة جدا ، كثيران اليمتيجو Alemtogo ودهونها كثيرة بشكل مدهش ، وهى أليفة جدا ومخصية وبعضها ليس له قرون * ويعمد هؤلاء السود

(الزوج) الى أسمئها * فيضعون على ظهورها سرجا من قصب Reeds كتلك التى يستخدمها أهل قشتالة Castile ويشبتون فوقها بعض العصى ليمسكوا بها فيتمكنوا من الرسوخ فوق ظهورها عند الركوب * ويفرسون عصا Cistus Stick فى منخرى الثور تعينهم على قيادته *

ذئاب البحر :

توجد جزيرة صغيرة فى هذا الخليج ، فلما انطلقت ثلاثة أسهم فى اتجاه البحر ، امتلأت الجزيرة بذئاب البحر Sea Wolves (Seal island) بعضها ضخيم جدا كالدببة * لفسد كان منظرها مرعبا بأنبيائها الهائلة فأرعبت الرجال ، ولم تكن الرماح ولا غيرها بقادرة على جرحها ، وكان بعضها صغير الحجم ، وكان بعضها الآخر أصغر * وكانت الضخام منها تزأر كالأسود والصغار منها تشغو كالماعز * وقد ذهبنا الى هذه الجزيرة يوما للترفيه فرأينا حوالى ثلاثة آلاف منها بين ضخيم وضئيل وأطلقنا عليها المدافع bombadrs من البحر * وكان فى الجزيرة طيور حجم الطائر منها فى حجم البطة وهى لا تطير فليس فى أجنحتها ريش وتسمى Foticaios وقد قتلنا عددا كبيرا منها وهى تنهق كالحمير *

ونصبنا الصليب :

وبينما كنا فى خليج ساو براس Sao Bras هذا ، نسير فى اتجاه الماء ذات يوم أربعاء رفعنا الصليب والبدرائ Padrao (٣٦) A cross and وجعلنا الصليب خارج الصارى المزينى Mizzenmast وهو الصارى الأقرب لمؤخرة السفينة فأصبح عاليا جدا ، وفى يوم الخميس التالى - لما كنا على وشك مغادرة الخليج - رأينا حوالى عشرة زوج أو اثنى عشر زوجا يقذفون الصليب والبدرائ Padrao قبل رحيلنا *

انريخيل عن خليج ساو براس :

وبعد أن تزودنا بكل ما هو ضروري غادرنا الخليج ،
وفى اليوم نفسه كان علينا أن نتوقف بعد أن قطعنا فرسخين
فقط بسبب هبوب الريح ، وفى يوم الجمعة صباحا وهو
يوم سيدتنا راعية الفهم والادراك Lady of Conception
(لعلها قديسة) (٣٧) نشرنا أشرعتنا وواصلنا الابحار .

وفى يوم الثلاثاء التالى - يوم القديسة لوشيا Santa Lucia
تعرضنا لعاصفة هوجاء ودفعتنا الريح دفعا
شديدا وأمالت الشراع الأمامى بعنف . وفى صباح هذا
اليوم افتقدنا نيكولاو كولهو Nicolau Coelho لكننا رأينا
قمة سفينته عند مغرب الشمس على بعد أربعة فراسخ أو
خمسة الى الخلف منا ، وبدا لنا انه رآنا ، وقد أشعلنا نارا
كاشارة له ، (أعطينا له اشارات ضوئية) وأوقفنا سفينتنا ،
وبعد انتهاء الهزيع الأول من الليل أدركنا ، لا لأنه كان قد
رأنا أثناء النهار وانما لأن الريح كانت تهب فى عقدة
منفردة bowline فلم يكن يملك الا أن يترك سفينته
تنزلق (تندفع) فى اثرنا in our wake

جزر الطيور :

وفى يوم الجمعة صباحا رأينا البر الذى يطلق عليه
اسم الهاس شاوس Ilheus Chaos (الجزر المستوية أو جزر
الطيور) . وهذه الجزر خلف جزر كروز Ilhu de Cruz
(St Croix island) بخمسة فراسخ . ومن خليج ساو براس
Sao Bras الى جزر

كروز ستون فرسخا ، والمسافة نفسها بين رأس الرجاء
الصالح وخليج ساو براس ، ومن جزر الطيور (Ilheus choos)
الى آخر بادراو Padrao ، (شارة الصليب البرتغالية)
التي وضعها بارثولومو دياز Bartolomeu Dias (فى كوايهوك

(kwaaihoek) يوجد خمسة فراسخ أخرى ، ومن البدر او
الى نهر السمك العظيم
Rio de Infante (Great Fish River)
خمس عشرة فرسخا *

المرور بأخر شارة صليب (بدر او) :

وفى يوم السبت التالى تجاوزنا آخر بدر او ، وبينما
كانت سفننا تهبط (تنحدر) بمقدار رجلين يدأت تجرى
على طول الساحل المواجه لنا * لقد كانت الأرض هنا جذابة
جدا وذات موقع رائع ورأينا كثيرا من القطعان تجول هنا ،
وكلما تقدمنا أبدت الأرض جمالا أكثر مما سبق أن أبدته
فرأينا أشجار الأدغال تصبح أعلى وأعلى *

ليلة الأحد ، وأخر منطقة اكتشفها دياز :

وفى الليلة التالية أوقفنا سفننا لأننا كنا قد ابتعدنا
كثيرا جدا عن منطقة نهر السمك Rio de Infante التى كانت
آخر بقعة يكتشفها بارثولومو دياز *

أثر التيارات المائية فى تقدمنا :

وفى اليوم التالى استمر ابحارنا على طول الساحل بفعل
الرياح التى تدفعنا من الخلف حتى قرع ناقوس صلوات
المساء ، فاتجهت الرياح الى الشرق فغيرنا اتجاه السفن الى
عرض البحر ، ومن ثم رحنا نتقدم تارة فى عرض البحر
وتارة أخرى بالقرب من الساحل حتى يوم الخميس قرب
مغرب الشمس ، الا أن الرياح غيرت اتجاهها مرة أخرى فهبت
الى الغرب ، ومن ثم فقد أوقفنا سفننا هذه الليلة على أمل أن
نستطلع البر نهارا ونعرف فى أية منطقة نحن ، فلما أشرق
الصباح توجهنا للبر الى البر ، وفى الساعة العاشرة وجدنا
أنفسنا أبعد عن جزيرة كروز Ilheu Cruz مما كنا نظن
بستين فرسخا * وكان هذا بفعل التيارات المائية التى كانت

شديدة جدا فى هذه المنطقة * وفى هذا اليوم نفسه عدنا الى الطريق البحرى الذى كنا نبحر فيه بالفعل والرياح تدفمننا دفما شديدا وقد استمرت هذه الرياح ثلاثة ايام أو اربعة مما مكنا من التغلب على التيارات المائية التى كنا نخشاها كثيرا مخافة ألا تمكننا من تحقيق الانجاز الذى نسعى لتحقيقه * وابتداء من هذا اليوم كان فضل الله علينا عظيما فرحنا نتقدم دوما فمضى أن تدوم علينا نعمته *

يوم الكرسماس (عيد الميلاد) ٢٥ ديسمبر :

وفى عيد الميلاد الموافق ٢٥ ديسمبر (١٤٩٧) اكتشفنا سبعمين فرسخا من الساحل ، وبعد الغداء فى هذا اليوم بينما كنا نثبت الشراع الخفيف وجدنا الدقل (الصارى) مكسورا من أسفل قمته بحوالى قامة (فازوم) وقد اتسع الكسر وقد أصلحناه مستخدمين الشكال الخلفى (الحبل الممتد من أعلى الصارى الى مؤخرة السفينة أو جانبها) ، وذلك بشكل مؤقت حتى نتمكن من اصلاحه اصلاحا تاما فى ميناء آمن * وفى يوم الخميس توقفنا عند الساحل وتزودنا بأسمك كثيرة وعند الغروب واصلنا الابحار * وهنا فقدنا مرسانا فقد قطع الحبل لذا فقد أبحرنا فى عرض البحر دون أن نلامس ميناء فقد أعوزنا ماء الشرب بشدة فكنا نطبخ بماء البحر المالح ولم يتبق معنا ماء للشرب الا كارتيلهو Quartilho ١٣٨٠ *

الخميس ١٠ يناير (١٤٩٨) :

وفى يوم الخميس ١٠ يناير (الصحيح ١١ يناير) رأينا نهرا صغيرا فتوقفنا بعيدا عن الساحل ، وفى اليوم التالى غادرنا السفن وركبنا القوارب للساحل ولاحظنا عددا كبيرا من الزنوج والزنجيات ، ذوى أحجام ضخمة ، وزعيمهم بينهم ، فأمر القائد العام المدعو مارتيم أفونسو Martim Afonso الذى سبق له أن جال فى منطقة المانيكونجو Manicongo فترة طويلة جدا ، أن يذهب للساحل وأن

يصحب معه رجلا آخر ، فاستقبلهما أهل البلاد بكرم ، فأرسل القائد العام لزعيمهم سترة Jacket وسراويل حمراء وغطاء رأس وأساور ، فقال زعيمهم انه مستعد أن يزودنا بكل ما نريده من أرضه عن طيب خاطر ، وقد فهم المدعو مارتيم الفونسو كل ذلك . وقد ذهب مارتيم الفونسو والرجل الذى معه - هذه الليلة - مع زعيمهم ليناموا فى أحد منازلهم (منازل الزعيم الأفريقى) اما نحن فعدنا الى سفننا . وأثناء الطريق ارتدى الزعيم الأفريقى الملابس التى قدمها له القائد العام ، وقال لمن قدموا لاستقباله بسعادة ورضا : « انظروا ماذا أعطونى !! » فصفقوا بأيديهم بطريقة لا وقار فيها . لقد صفقوا ثلاث مرات أو أربع حتى وصلنا للقريه فراح الزعيم يجول فيها فرحا بلباسه الذى قدمه له القائد العام حتى دخل بيته .

وأمر الزعيم الأفريقى باستضافة الرجلين (البرتغاليين) فذهبا معه الى الكرال kraal (أو الزريبة) وأمر لهم بشريد الدخن (الذرة الرفيعة) الذى يوجد منه كثير فى هذه الأراضى ، ودجاجة تشسبه دجاج البرتغال . وفى هذه الليلة قدم عند الزعيم الأفريقى رجال ونساء كثيرون لرؤية الرجلين البرتغاليين . وفى الصباح ذهب الزعيم الأفريقى لرؤيتهم وطلب منهما العودة وأعطاهما دجاجا لتقدميهما للقائد العام قائلا انه لا بد أن يرى ما قدموه له . من ملابس وأساور) للزعيم الكبير الذى يتبعونه - ويبدو أنه يقصد ملك هذه البلاد ، ولما وصل مارتيم الفونسو والرجل المصاحب له للميناء حيث كانت القوارب - كان حولهما مائتا شخص أفريقى أتوا لرؤيتهم .

أرض الناس الطيبين ونهر النحاس :

لقد بدت لنا هذه الأراضى مكتظة بالسكان وبها زعماء كثيرون ونساءؤها أكثر من رجالها فاذا أتى اليها عشرون

رجلا كانت تأتى إلينا أربعون امرأة * ومساكن هذه البلاد من القش ، اما اسلحتهم فاقواس ضخام جدا ، وسهام ، ورماح نحيلة assagais من حديد ، وبدا لنا ان هى هذه الاراضى نحاسا وافرا فهم يضعون أطواقا من نحاس حول سوقهم واذرعهم وفى شعورهم المجددة بشدة * وفى هذه الاراضى يوجد أيضا القصدير الذى يستخدمونه فى صناعة (او طلاء) مقابض خناجرهم التى يتخذون لها قرابات (جرابات أو أغماد) من عاج * ويقدر أهل هذه الاراضى الملابس الكتانية تقديرا شديدا فقد أعطونا كثيرا من النحاس مقابل ما نستطيع تقديمه من قمصان كتانية * ويحمل هؤلاء البشر يقطينات ضخمة (قرعا ضخما) يملأونها بمياه البحر المالحة ويصبونها فى حفرة فى الأرض ويستخلصون منها الملح * لقد ظللنا خمسة أيام هنا نحصل على الماء الذى يحملونه لنا الى قواربنا ، لكننا لم نأخذ كل ما نريده من ماء فقد أصبحت الرياح مواتية لاستئناف الرحلة * وخلال مدة اقامتنا كنا قد رسونا فى البحر بعيدا عن الساحل * وقد أطلقنا على هذه الاراضى اسم أرض الناس الطيبين Terra da Bao Gentle (the land of the good people) وأطلقنا على النهر اسم نهر النحاس The Rio de Cobre .

أرض القديس روفائيل ونهر بشائر النخيل :

وفى يوم الأحد وبينما كنا مستمرين فى الابحار رأينا أرضا منخفضة جدا ، وبعض أشجارها مرتفعة جدا وكثيفة كثافة شديدة كما رأينا مصبا عريضا لنهر ، وقد توقفنا عن الابحار لأنه كان من الضرورى أن نتحقق من الموضع الذى نحن فيه * وذات خميس ليلا دخلنا حيث كانت السفينة برىو Berrio موجودة هناك بالفعل اذ كانت قد دخلت فى اليوم السابق الذى كان بمثابة اليوم الثامن قبل نهاية شهر يناير * وأراضى هذه المنطقة منخفضة جدا ومليئة بالمستنقعات

وبها غابات كثيفة غاصة بالفاكهة من مختلف الأنواع يأكل منها الناس *

وأهل هذه المنطقة سود ويتمتعون بتكوين جسد طيب ويسرون عراة تقريبا الا من قطعة قماش قطنى صغيرة يغطى الواحد منهم بها عورته * أما الزعماء فيضع الواحد منهم قطعة قماش أكبر حجما * وتبدو الشابات فى هذه المناطق ذوات منظر جميل ، وهن يثقبن شفاههن فى ثلاثة مواضع يزينها بقطع من القصدير اللولبية * وقد سعد هؤلاء الناس بلقيانا كثيرا وقد ركبوا قواربهم الشجرية وأحضرنا لنا فى السفن ما لديهم من مؤن ، كما كنا نذهب لقريتهم لجلب الماء العذب *

وبعد أن مكثنا هناك يومين أو ثلاثة أتى زعيمان Chiefs من زعماء هذه الأراضى ليريانا ، وكانا متغطرسين للمفاية لدرجة أنهما لم يعجبهما أى شئ مما قدمناه لهما * وكان أحد هذين الزعيمين يلبس غطاء رأس (كاب) ذا أهداف من حرير * وكان الزعيم الآخر يلبس غطاء رأس من ساتان أخضر (الساتان قماش حريرى صقيل) ، وكان بصحبتهما شاب كان قد قدم من منطقة أخرى بعيدة - كما فهمنا من ايماءاته وإشاراته - وفهمنا منه انه كان قد رأى سفنا كبيرة كسفننا ، وقد سعدنا كثيرا بأقواله هذه لأن معنى هذا أننا أصبحنا - الآن - على مقربة من الهدف الذى نزمع الوصول اليه (٣٩) * وقد أمر الزعيمان (الأفريقيان) أنفسنا الذكر بإقامة بعض الأكواخ من فروع الأشجار على طول شاطئ النهر المواجه للسفن ، وقد أقاما فى هذه الأكواخ زهاء سبعة أيام ، وفى كل يوم كانا يرسلان ليقايعانا بما عندهما ليحصلنا على الأقمشة الحمراء ، وكانا كلما تعبنا من المكوث فى هذه الأكواخ يركبان قواربهما الشجرية ليتنزها فى النهر * لقد مكثنا اثنين وثلاثين يوما عند هذا النهر تزودنا خلالها بالماء ونظفنا السفن وأصلحنا صارى السفينة

رافائيل Rafael ، وهنا سقط كثير من رجالنا مرضى فتورمت أقدامهم وأيديهم وتضخمت لشاهم فغطت أسنانهم حتى أنهم لم يستطيعوا تناول الطعام (٤٠) * وقد وضعنا هنا بادراو أطلقنا عليه اسم بادراو القديس رافائيل Padrao of Sao Rafael نسبة للسفينة التي كانت تحمله (سفينة سانت رافائيل) أما النهر فقد أسموه نهر بشائر الخيرات Rio dos Bons Sinais (المحرر : مصب الزمبيزي) *

السبت ٢٤ فبراير ١٤٩٨ :

لقد غادرنا أرض القديس روفائيل يوم السبت الموافق ٢٤ فبراير ١٤٩٨ فاتجهنا لعرض البحر ، وفي الليلة التالية لم نتغل عن الاتجاه الشرقي ، فابتعدنا عن الساحل الذي كان يسعدنا النظر اليه ، وفي يوم الأحد اتخذنا اتجاهها شماليا شرقيا ولما دق ناقوس صلاة المساء رأينا ثلاث جزر صغيرة ، اثنتان منهما ذواتا غابات كثيفة [المقصود جزيرة كازورينا وجزيرة ابيدندرون Casuarina and Epidendron (٤١) أما الجزيرة الثالثة [جزيرة كرون Crown Is.] (٤٢) فجرداء كما أنها أصغر من الجزيرتين الأخريين ، وبين كل جزيرة وأخرى أربعة فراسخ * وقد توقفنا في عرض البحر (المحيط) لأننا مررنا بهذه الجزر ليلا ، وفي اليوم التالي استمررنا في الابحار طوال ستة أيام وكنا نتوقف ليلا * وفي يوم الخميس أول مارس رأينا بعد الظهيرة جزرا ، ولأننا كنا في الليل فقد غيرنا اتجاهنا للشرق وتوقفنا حتى الصباح ..

الجمعة ٢ مارس ١٤٩٨ :

وفي صباح الجمعة دخل نيقولاو كولهو Nicolau Coelho خليج هذه الجزر وأخطأ الممر (القناة Channel) ووجد مياهها

ضحلة ، وبينما كان يغير اتجاه السفينة نحو السفن الأخرى التي تتبعه رأى قوارب تقترب من ناحية المدينة الكائنة على تلك الجزيرة ، ويحيى من فيها - بسرور بالغ - قائدنا العام وأخيه ، وتركنا أنفسنا نتجه للشرق لأنه كان يتعين علينا أن نتوقف ، وكلما تقدمنا تبغونا وأشاروا لنا كي ننتظرهم ، أقبلت القوارب التي تتبعنا لقد كان عددها سبعة قوارب أو ثمانية من بينها قوارب شجرية (جذوع شجر محفورة لتصبح قاربا) ، فنفخ رجالها في أبواق معهم وأشاروا لنا بأن نتبعهم ليرشدونا للطريق ان كنا راغبين في الوصول للميناء . وقد دخلوا سفننا وأكلوا مما أكلناه وشربوا مما شربناه ، وغادروا بعد أن شبعوا . وقد قرر القباطنة دخول هذا الخليج لمعرفة أحوال التجارة عند هؤلاء الناس ، وكان على نيقولاولو كولهو Nicolau Celho أن يذهب أولا بسفينته ليسبر أغوار البحر . لمعرفة ما اذا كان يمكننا الدخول ، ولما اقترب نيقولاولو من المدخل اصطدم وكسر الدفة فعاد للمياه العميقة ، وقد كنت معه ، فأملنا أشرعتنا وألقينا مراسينا على مرمى سهمين من المدينة .

انهم مسلمون :

وأهل هذه الجزر متوردو الوجنات ، حسنو الخلقة . انهم مسلمون ويتحدثون كالمسلمين (المقصود هنا كالمغاربة like Moors) وملابسهم من كتان رقيق جدا ومن قطن وبها خطوط كثيرة ملونة . انها ملابس فاخرة ومشغولة ، ويلبسون جميعا فوق رءوسهم أغطية رأس من حرير محلاة بخيوط ذهبية . وهم تجار وهم يتاجرون مع المسلمين البيض White moors الذين كانت أربع من سفنهم راسية هنا حاملة الذهب والفضة والملابس والقرنفل والفلفل والزنجبيل وحلقات (أطواق) فضية محلاة بكثير من اللآلئ والبواقيت وغيرها ، فأهل هذه البلاد يستخدمون كل هذه البضائع ، وقد فهمنا مما قالوه أن هذه البضائع يجلبها

المسلمون الى هنا فيما عدا الذهب ، وأن هذه البضائع متوفرة في البلاد التي نقصدها وأن الأحجار الكريمة والدلاء والبحارات موجودة في هذه البلاد التي نقصدها من رحلتنا - بكميات كبيرة لدرجة انهم لا يتاجرون فيها بل انهم - ببساطة - يملأون منها السلال لفرط توفرها - لقد فهم البحار كل ذلك ، وكان القائد العام قد حمل هذا البحار معه - وكان أسيرا من المسلمين ، ولهذا السبب فقد فهم ما قاله أولئك البشر الذين قابلناهم هنا ، وأكثر من هذا فقد قال المسلمون الذين قابلناهم في طريقنا أننا سنواجه كثيرا من العقبات المائية Shaols وأننا سنجد مدنا كثيرة على طول الساحل وأننا سنجد جزيرة نصف سكانها مسلمون ونصفهم الآخر مسيحيون لا يكفون عن شن الحرب ضد المسلمين ، وان هذه الجزيرة غنية جدا -

برستر يوحنا :

وأكثر من هذا فقد أخبرونا أن برستر يوحنا Prester John قريب من هناك وأن له موانئ كثيرة على الساحل ، وان سكان هذه الجزيرة تجار أثرياء ولديهم سفن ضخمة ، ولكن برستر جون كان الى الداخل بمسافة بعيدة ولا يمكن الوصول الى برستر جون الا بركوب الجمال - وقد جلب هؤلاء المسلمون الى هنا عبيدين مسيحيين هنديين لقد أخبرنا هؤلاء المسلمون بكل ذلك وأكثر ، مما جعلنا في الغاية من السعادة فرحنا نصيح صيحات البهجة ودعونا الرب أن يهبنا الصلحة حتى نرى ما نرغب فيه جميعا -

وفي هذا المكان وتلك الجزيرة المسماة موزمبيق Monca biqu (Mozambique) يوجد زعيم يطلق عليه لقب سلطان وهو يشبه نائب ملك ، وقد أتى المرة تلو الأخرى الى سفننا محاطا بحاشيته - وقد اعتاد القبطان أن يطعمه كثيرا جدا وأن يقدم له الهدايا من أغطية الرأس hats والمعاطف التي بها زوائد لتغطية الرأس (برانس) والقلائد

من المرجحان • وكان متكبرا جدا فكان يزدري كل ما يقدم له ، وقد اعتاد أن يطلب اقمشة قرمزية ولم يكن معنا ما طلب فقدمنا له مما فى حوزتنا •

وذات يوم دعاه القائد العام ليشارك فى تناول كثير من التين والفاكهة المحلاة بالسكر ورجاه أن يزوده باثنين من المرشدين البحريين ليذهبوا معنا • وقد وافق على ذلك شريطة أن نكافئهما فقدم القائد العام لكل منهما ثلاثين متقالا miticals (؟) من الذهب ومعتطين ذوى زوائد لتغطية الرأس (برانس) بشرط انه ابتداء من اليوم الذى تلقيا فيه هذه المكافأة لا يغادران سفننا معا وانما ان غادر أحدهما تحتم على الآخر البقاء وقد رضيا تماما بهذا الشرط • وفى يوم السبت الموافق للعاشر من شهر مارس غادرنا ولكننا توقفنا فى عرض البحر على بعد فرسخ بالقرب من جزيرة لنرتل القديس يوم الأحد وليتمكن الراغبون فى الاعتراف من الاعتراف وتناول العشاء الربانى •

وقد بقى واحد من المرشدين أنفى الذكر فى الجزيرة ، وبعد توقفنا قمنا بتسليح قاربين استعدادا لاحتمال ذهابنا للبحث عنه ، وقد استقل القائد العام أحد القاربين واستقل نيقولاو كولهو Nicolau Coelho القارب الآخر ، وبينما اتخذ القاربان سبيلهما للبحث عن المرشد (الدليل) البحرى الآخر أقبلت خمسة قوارب أو ستة غاصسة بالبشر الذين يحملون أقواسا وسهاما طويلة وتروسا صغيرة وأوماوا للمرشدين أن يعودا للمدينة • ولما رأى القائد العام ذلك حاصر المرشد (الدليل) الذى كان يركب معه فى القارب نفسه وأمر بإطلاق المدافع على أولئك الذين يقتربون من قواربنا • أما باولو داجاما Paulo da Gama الذى كان قد بقى مع السفن ليكون قادرا على فعل ما يمكنه عمله ، فانه بمجرد سماع صوت إطلاق المدافع قام برفع أشعة

السفينة برىو Berrio . سان المسلمون قد فروا بالفعل
عند سماع صوت المدافع ، وزاد قرارهم عندما راوا
السفينة برىو ترفع أشرعتها ، ولجأوا للبر قبل أن تلحق
بهم ، وعدنا الى مرسانا * وفى يوم الأحد تلونا قداسنا على
البر فى ظلال أشجار بستان باسقة ، وبعد انتهينا من
القداس عدنا لسفننا وواصلنا الابحار * وكان معنا كثير من
الدجاج والماعز والحمام حصلنا عليه من هذه البلاد مقابل
قليل من الخرزات الزجاجية الصفراء *

وسفن هذه الأنحاء ضخمة لكنها بلا سطح (ظهر) وهى
بدون مسامير وانما مربطة بالحبال ، وينطبق هذا أيضا
على قواربهم ، أما أشرعتهم فمئ حصى من سعف النخيل
palm-matting ، ولدى بحارتهم ابر مغناطيسية جنوبية
جنوبية يوجهون بها سفنهم ، ولديهم ربعيات Quadrants
وخرائط بحرية *

النخيل :

ونخيل هذه الأنحاء (موزمبيق) تثمر فاكهة فى حجم
البطيخ وهم يأكلون لب الثمر ، (ما هو موجود بداخها) ،
والثمرة تميل للصفرة ومذاقها كالبندق hazel-nut * ويتوفر
الخيار والبطيخ وقد باعونا كميات منهما *

ترحيب بالبرتغاليين فى موزمبيق ظنا أنهم أتراك :

وفى اليوم الذى دخل فيه نيقولاو كولهو Coelho
أقبل زعيم هذه الأنحاء الى السفينة وبصحبه خلق كثير
فاستضافه وأحسن استقباله وقدم له معطفا أحمر ، فقدم له
الزعيم مسباحا أسود الحبات كان يضعه حول عنقه دليل
المحبة والمودة وطلب من نيقولاو كولهو قارباً ليعود به فأعطاه
له وبعد أن رسا بالقارب أخذ من كان معه الى منزله وطلب

منهم الإقامة عنده (لكنه بعد ذلك أمرهم بالعودة) وأرسل
الى نيقولاو كولهو « برشا » من العجوة المخلوطة بالقرنفل
ويذور الكمون (؟) Cummin seeds وأرسل بعد ذلك
لقائنا العام كثيرا من الهدايا * لقد فعلوا هذا وهم يظنوننا
— طوال الوقت — أترأى أو مسلمين من بعض أنحاء العالم ،
وقد عرفنا ذلك لأنهم اعتادوا سؤالنا عما اذا كنا قد قدمنا
من تركيا وطلبوا منا أن نريهم سهامنا وكتب الشريعة ،
وبعد أن علموا أننا مسيحيون أصدروا الأوامر بمحاصرتنا
وقتلنا غدرا لكن دليلهم (مرشدهم) المسلم الذى كنا نحمله
معنا كشف لنا ما يدبرونه ضدنا (٤٤) *

دليل بحرى مسلم آخر يركب معنا :

وفى يوم الثلاثاء رأينا أرضا تشمخ فوقها تلأل عالية
خلف رأس (لسان ممتد) وكان فى هذا اللسان غوطة من
أشجار متناثرة ولكنها عالية جدا وبدت على الساحل كأشجار
الدردار elms ، وقد تبعد هذه الأرضى عن المكان الذى
غادرناه أكثر من عشرين فرسخا ، وطوال الثلاثاء والأربعاء
عمدنا للابحار بهدوء وفى الليلة التالية اتجهنا لعرض البحر
(المحيط) وكانت رياح شرقية خفيفة تهب علينا ولما طلع
الفجر وجدنا أننا خلف موزمبيق بأربعة فراسخ * وفى هذا
اليوم ظلمنا نبحر حتى بعد الظهيرة وبعدها عمدنا الى الراحة
بالقرب من الجزيرة التى سبق لنا أن أقمنا فيها قداس
الأحد قبل ذلك ، وظلمنا فى هذا المكان طوال ثمانية أيام
نتنظر الريح المواتية ، وفى منتصف هذه المدة أرسل لنا ملك
موزمبيق ليخبرنا انه يريد أن يعقد سلاما معنا وأن نصبح
نحن وهو أصدقاء * وكان رسوله لعقد هذا السلام رجلا مسلما
أبيض وكان من الأشراف (شريف Shareef) وكان سكيراً
من الطراز الأول * وبينما كنا هنا أتى لنا رجل مسلم ومعه
ابنه وركب فى احدى سفننا وقال انه يرغب أن يذهب معنا ،

ما دمنا سنذهب قريبا من مكة (المكرمة) فهو قد أتى من هذه
الانحاء (القريبة من مكة) الى موزمبيق كدليل بحرى
(مرشد) لاحدى السفن . ولان الرياح لم تكن مواتية لنا ،
فقد كان من الضروري أن ندخل ميناء موزمبيق للتزود
بالمياه ، وكان مورد الماء داخل البر وأهل الجزيرة يشربون
منه فليس لديهم سواه ، الا الماء المالح .

وفى يوم الخميس دخلنا الميناء آنف الذكر ، ولما حل
الليل انزلنا القوارب وفى منتصف الليل ذهب القائد العام
ونيقولاو كولوو وعدد منا للبحث عن الماء العذب ، واصطحبنا
معنا المرشد (الدليل) المسلم الذى كان أكثر اهتماما بتدبير
أمر فراره من مسألة تعريفنا بمورد الماء ، وبذل قصارى
جهده لتضليلنا عن موضع هذا المورد . لقد رحنا نجول فى
المكان حتى أوشك الصباح فعدنا لسفنتنا ، وبعد الظهر عدنا
مرة أخرى وبصحبتنا المرشد نفسه ولما أصبحنا بالقرب من
مورد الماء ظهر عشرون من أهل البلاد على الساحل وراحوا
يناوشوننا بالرماح النحيلة التى يحملونها بأيديهم ، وبدا لنا
انهم قدموا ليدافعوا عن مورد الماء ، فأمر القائد العام
باطلاق ثلاثة مدافع ليعطينا فسحة من الوقت للوصول للساحل ،
وحالما نزلنا من القوارب اختبأوا فى الأدغال فأخذنا ماء
كثيرا وفقا لرغبتنا ، وعندما عدنا لسفنتنا كانت الشمس
قد جنحت للمغرب ، فوجدنا أن زنجى المرشد (الدليل)
جوادى كويمبرا Joao de Coimbra قد هرب .

السبت ٢٤ مارس ١٤٩٨ :

وفى صباح يوم السبت ٢٤ مارس عشية يوم مريم
العذراء the day of our lady أتى أحد المسلمين الى سفنتنا ليقول
لنا ان كنا نرغب فى الحصول على الماء فان علينا أن نذهب
للحصول عليه وترك لدينا انطباعا أن هناك شيئا ما عند الماء
سيضطرننا للرجوع . ولما سمع القائد العام ذلك ، أصر

— حالا — على أن نذهب الى مورد الماء لنظهر لهم أننا يمكننا أن نلحق الضرر بهم ان أردنا ذلك . وعلى هذا فقد ذهبنا فجأة للقريبة وقواربنا مسلحة . لقد كان المسلمون قد طوقوا المكان بسيياج محكم وأوتاد كثيرة حتى أننا لم نكن نستطيع رؤية ما وراءه ، وتحركوا الى حافة الساحل مسلحين برماح نحيلة وتروس صغيرة وسيوف قصيرة وأقواس ومقاليع لقذف الحجارة علينا ، لكن مدافعنا أقنعتهم أن يخلوا الساحل وأن يتحصنوا وراء الأسيجة والمتاريس التي أقاموها ، لكن هذه الأسيجة والحصون كان ضررها بالنسبة لهم أكثر من نفعها . لقد انشغلنا بهم حوالي ثلاث ساعات ، ورأينا رجلين منهم سقطا صريمين ، أحدهما سقط على الساحل والآخر خلف السياج ، وبعد أن تعبنا عدنا لسفننا لتناول غداثنا ، وقد بدعوا في الهروب — فجأة — وحملوا أمتعتهم في قوارب شجرية واستقلوها لتنقلهم لقريبة في الجانب الآخر . وبعد أن أكلنا ذهبنا بالقوارب لنقبض على بعض منهم لنبادلهم بالهنديين المسيحيين اللذين سبق لهما أن أسرا ، والزنجي الذي هرب منا . ولتحقيق هذا الهدف تتبعنا قارب الشريف الذي كان محملا بالبضائع وقاربا آخر كان به أربعة زنوج . وقد استولى باولو دا جاما على هذا القارب الأخير ، أما القارب الآخر المحمل بالبضائع فقد غادره بمجرد وصولهم للساحل وتركوه هناك . . . وقد استولينا عليه وأسرنا الزنوج الذين وجدناهم على الساحل وحملناهم الى سفننا ، وقد وجدنا في قواربهم Canoes كثيرا من الأقمشة القطنية الرقيقة وسلالا وجرارا فخارية مليئة بالزبد وقوارير زجاجية مليئة بالماء وكتب في الشريعة الاسلامية وشللا (بضم الشين) من الخيوط كثيرة وشباك من القطن أيضا وسلالا كبيرة مليئة بالدخن (بضم الدال وتشديد ها) . وقد أعطى القائد العام كل ما حصلنا عليه للبحارة الذين استولوا عليها والذين كانوا برفقته وكذلك للقباطنة الآخرين — وذلك فيما عدا الكتب التي احتفظ بها ليطلع عليها الملك . وفي يوم الأحد التالي ذهبنا

لنتزود بالماء . وفى يوم الاثنين ذهبنا فى مواجهة المدينة
بقارب مسلح ، وتحدث اليينا المسلحون من خلف مساكنهم
لأنهم لم يجسروا على القدوم للساحل ، وبعد أن أطلقنا
المدافع عليهم عدنا الى سفننا . وفى يوم الثلاثاء غادرنا
مارين أمام المدينة ثم توقفنا للراحة بالقرب من جزر
ساو جورج Sao Jorge منتظرين أن يهبنا الله ريحا
مواتية ، وفى يوم الخميس الموافق لليوم التاسع والعشرين
من الشهر آنف الذكر غادرنا هذه الجزر .

الى هنا توقف النص المترجم للانجليزية الذى بين أيدينا
لكن المؤكد أن للرحلات بقية .

من تقرير

رحلة القسّ دوزسانثوس

عن سوقالا ومناطق مصب الزمبيزي

وعن مملكة المونوماطابا

عن قلعة سوفالا

تقع قلعة سوفالا Sofala عند خط العرض ٢٠° ٢٠' جنوباً عند سواحل شرق أفريقيا Ethiopia Eastern
وهي قريبة من ساحل المحيط ، وعلى بعد فرسخ - أو أكثر قليلاً أو أقرب قليلاً - يصب نهر يأتى من اراض مرتفعة ويجرى مئات الفراسخ فى منطقة تسمى موكارانجوا Mocarangua ويمر بمدينة زمباو Zimbaoe التى يتخذها ملك ملك الملوك (الكويتيف Quiteve) مقراً له ، وهو حاكم كل هذه الأنحاء وكل المنطقة حول نهر سوفالا Sofala . ويوجد داخل قلعة سوفالا كنيسة يتبعها ستمائة عضو * ويعمل سكان سوفالا - عادة - فى مجال التجارة .

ويتاجر البرتغاليون مع مانيسا Manica فى المناطق الواقعة أعلى النهر ، وهى مناطق يتوفر بها ذهب كثير ، وتبعد ماسينا ستين فرسخاً الى الداخل فى المناطق المرتفعة . ويوجد داخل قلعة سوفالا كنيسة يبلغ عدد المنتمين اليها ستمائة ، ويعمل السكان عادة بالتجارة ، وبعض هذه التجارة مع مانيسا حيث يحصلون على الذهب بمبادلتهم بالقمشة والخرز ، وبعضها الآخر مع تجار السفن Captayne وبين السكان فى سوفالا وما حولها ، وثمة تجارة أخرى مع أهل نهر سايب Sabia وجزر يوسيكاس Is das Bocicas وغيرها من التجمعات السكانية القريبة من الأنهار ، حيث يحصلون منهم على العاج والبهارات والحبوب ، والعبيد - بأعداد وافرة * . ويوجد سكان آخرون من المسلمين على بعد مرمى

كاليفرين Two Caliver Shot من القلعة • وهم فقراء وبؤساء ويمعيشون على خدمة البرتغاليين • وتقوم النساء هنا بأعمال الزراعة وتربية الدواجن ، وكذلك تفعل النسوة المسلمات • ويقدم السدان العشر Tithe للكنيسة الدومينيكانية • لقد بنى هذه القلعة بيرو دا نهايا Pero da Nhaya سنة (؟) ١٥٠ بموافقة الزعيم المسلم المحلي كيت زوفى Kit Zufe وهو رجل أعمى العينين ، كما أنه أعمى البصيرة سياسة ودينا وفهما ، فقد دهم موخرا جداً وادرك بعد قوات الاوان خطورة سماحة بهذا ، فقد عاد من سمح لهم اليه فقتلوه • وفى الأزمنة القديمة كان هناك ملوك مجانين صفار – على شاكلة الزعيم المسلم آنف الذكر – على الساحل ، ولم يبق من هؤلاء الملوك الصغار الا عدد قليل لأن القباطنة البرتغاليين حلوا محلهم فى التعامل مع الزعيم الكبير (ملك الملوك) Quiteve King فى هذه الأنحاء •

فاكهة سوفالا وما حولها :

وفى منطقة سوفالا فاكهة كثيرة ، فأشجار الرمان مشمرة طوال العام ، حيث يكون بعض الرمان أخضر ، وبعضه الآخر ناضجاً وبعضه مزهراً ، وهناك أيضاً أشجار التين التى تشمر تينا أسود طوال العام، وهو تين فى الغاية من الامتياز • أما البرتقال والليمون والعنب فتثمر مرتين فى العام : فى ينساير ويولية ، أما ثمار الأناناس والتين الهندى indian figs (٤٦) ولشجرة التين الهندى فروع تحمل هذا النوع من التين الذى تبلغ ثمرته حجم الخيار (فيصبح لونها أصفر اذا نضجت ، وهى حلوة المذاق ، وفى بعض الأحيان يرى المرء سبعين تينة هندية من هذا النوع على هيئة عنقود كعنقود العنب ، وقلما يستطيع رجل أن يحمل مثل هذا العنقود من فوق الأرض لفرط ثقله •

وتمتد الأراضي التي ينمو فيها قصب السكر امتدادا هائلا على طول نهر سوفالا ، يعمل بها الكافير Cafres لا لاستخراج السكر (فهم لا يستطيعون ذلك لنقص في مقدرتهم على الابداع) ، وانما هم يأكلونه ، ويشكل قصب السكر أهم مصدر من مصادر عيشهم .

وفي هذه الأنحاء أشجار جوز هند (٤٧) بأعداد كبيرة تنتج مالا يحصى من ثمار جوز الهند والعصير (العصير المستخرج من هذه التمار) • ولديهم كميات هائلة من الجنيبا Guinea والقمح والأرز وكثير من الانهام Inhames (وهو نبات ذو جذر ضخمة جدا ، وأوراقه عريضة ، ومذاق جذوره افضل من البطاطس) ، وعندهم ابو فرورة Fitches (★) (٩) وكثير من الحبوب القطنية (٤٨) المختلفة أنواعها •

وينمو الياسمين في الحقول والغابات ، وكذلك المانجريكون Mangericones (وهو نبات حلوا مذاق جدا) ، ويستخرجون الزيت من الجرجليم Gergelim (٩) فيدقونه بعصى طويلة جدا يصل طولها الى وسط الواحد منهم ثم يصفون الزيت المستخرج ، ويأكلون العلف المتبقى بعد استخراج الزيت — بدلا من الزبد • والدجاج هنا لا حصر له وكذلك الخراف ، كما يوجد هنا كثير من الخنازير والماعز والكين Kine (٩) والحيوانات المتوحشة والأيائل والخنازير الوحشية Wild Swines وتباع الدجاجات العشر بتستونين two testons وفي المناطق الداخلية تباع الست عشرة دجاجة بالسعر نفسه • وفي نفس • وزيت جوز الهند أنقى من زيت الزيتون • وفي المناطق القريبة من مانيسا Manica تنمو أشجار صغيرة على قمم التلال وبين الصخور وتظل جافة معظم السنة دون أوراق

(★) لم نعثر على المقابل العربى فى المعجم المتوفرة لدينا وما أوردناه فى المتن مجرد اجتهاد - (المترجم) •

لكنها تستعيد نضارتها اذا قطع أحد فرعا منها ووضعها في الماء ، ففي غضون عشر ساعات تنبت أوراقه الخضراء ، فاذا ما تم سحبه من الماء فانه سرعان ما يترعرع بالسرعة نفسها التي جف بها * ويقول الكافير Cafres (٤٩) ان فروع هذه الاشجار حتى لو قطعت منذ عشر سنين ، فانها بمجرد وضعها في الماء تخضر وتنمو أوراقها * وشرب الماء الذي نفعت فيه هذه الأعشاب يمنع نزف الدم * ويسمى الكافير هذا الشجر منجودوا Mungodao * وثمة نوع آخر من الأشجار يسمونه ماتوى Matuui والكلمة تعنى براز الانسان ، وله رائحة لا تطاق ، ويوجد هذا الشجر في الهند أيضا ، وتشبه شجرة الماتوى هذه شجرة الشوك * ويفولون ان فيه علاجا للذبول أو جفاف الجلد Ayre or Blastings (٦٤) ، فان بعض الاشخاص - خاصة الأطفال - يجعلون منه عقودا كعقود الخرز يلبسونها ويربطونها حول أذرعهم ملامسة للجلد مباشرة ، وعلى طول نهر سوفالا ينمو - في موضعين - برتقال وليمون ، وهم يجمعونه ويحملون به القوارب ويبيعونه بثمان بخس لا يذكر لسكان القلعة الذين يملأون البراميل والأواني بعصيرهما ، وهم يملحون هذا الليمون (يخللونه) ويصدرونه للهند فيشتريه الهنود الذين يحبونه جدا فيأكلونه مع الأرز * والخبز في سوفالا من خليط القمح والأرز ويصنعون الكعك الذي يسمونه موكات Mocates وهو محتمل عندما يكون ساخنا ، أما ان كان باردا فان مذاقه يكون سيئا * وعادة ما يشرب البرتغاليون نبيذ جوز الهند palme-wine ، أما نبيذ الكافير فيصنعونه من الذرة Mays ويجعلونه قويا مسكرا جدا *

عن ملك ملوك منطقة سوفالا
وعن عادات غريبة في هذه الأنحاء
وعن البلاط والمحاكم والمدن والنهرى *

الكويتيف يتزوج بناته وأخواته :

ملك هذه الانحاء مفضل الشعر ، وهو وثنى لا يعبد شيئاً وليس لديه أية فكرة عن الله او الرب God بل انه يمتنبر نفسه اله المنطقة التى يحكمها لذا فهو يحظى بالدوقير والتبجيل من أتباعه الذين أقطعهم نظير تقديم خدمات عسكرية Vassals ويطلق على ملك الملوك هذا اسم كويتيف Quiteve وهو ليس اسما شخصيا له أو اسما مقصورا عليه ولكنه لقب ملكى atitle royall ، وهو يحمل هذا اللقب الملكى بمجرد توليه الملك * ويقتنى الكويتيف (ملك الملوك) أكبر من مائة امرأة (زوجة) يحتفظ بهن فى دوره ، ومن بين هذا العدد من النساء ، توجد زوجة واحدة أو زوجتان تحملان ألقاب الأميرات أو تعتبران أميرات ، أما الأخريات فبمناحة محظيات Concubines وكثيرات منهن عماته وخالاته وبنات عماته أو أخواله أو خالاته وأخواته وبناته ، وهو يضاجعهن جميعا بزعم أن ذلك يجعلهم جديرين بوراثة الملك بالاحتفاظ بنقاء دمائهم وصونها من أن تختلط بدماء الآخرين *

عندما يموت الكويتيف :

وإذا مات الكويتيف (ملك الملوك) لابد أن تموت زوجاته الأساسيات (اللائى يحملن ألقاب الامارة) معه حتى

تؤدين له ما يريد من خدمات فى العالم الآخر ، لذا فبمجرد موته تتناول الزوجات الاميرات السم الذى يطلقون عييه العوداس Lucasse . ويرث ملك الملوك الجديد ما خلفه ملك الملوك (الكويتيف) المتوفى من نساء ، قلا احد يمكنه ان يتزوج اخت الكويتيف المتوفى أو ابنته سوى الكويتيف الجديد الذى هو غالبا واحد من الابناء الكبار للكويتيف المتوفى من زوجاته الأساسيات . (الزوجات الأميرات) واذا لم يكن الابن الاكبر للكويتيف المتوفى جديرا بالملك تولى الابن الذى يليه فاذا لم يكن له ولد آخر ورث أخوه الملك . وعادة ما يختار الكويتيف وريثه أثناء حياته ويدربه على أمور العزم . وبينما كنت أعيش فى هذه المناطق كان لملك الملوك - (الكويتيف) ثلاثة أبناء ومع هذا فقد اختار أخاه ليرثه فى الملك لحكمته ، وقد وافق أبناؤه على هذا الاختيار .

تنصيب الكويتيف الجديد :

وفى اليوم نفسه الذى يموت فيه الكويتيف (ملك الملوك) يتم حمله الى التل فيدس حيث دفن الملوك السابقون ، وفى بخور اليوم التالى يذهب ملك الملوك الجديد الى منزل ملك الملوك السابق فتستقبله زوجاته ومحظياته ويدخل المنزل بموافقتهم وقبولهن ويجلس مع الزوجة الأساسية (الزوجة الأميرة) لملك الملوك السابق فى الصالة العامة (صالة الاستقبال) حيث كان من سبقه قد تعود الجلوس لسماع الدعاوى القضائية (شكاوى الرعية) وهو مكان مستور بستائر أو مغطى بقطع من قماش فلا يجوز أن يرى أحد ملك الملوك كما لا يجوز لأحد أن يرى إحدى نساؤه وهى معه . ويقوم ملك الملوك الجديد بارسال موظفيه أو عساكره ليعلنوا فى المدائن والقرى إقامة المهرجانات احتفالا بتنصيب ملك الملوك الجديد الذى شغل الآن المنزل الملكى لملك الملوك السابق ، وأصبح زوجا لنسائه وخليلا لمحظياته ، فيذهب كل أعيان البلاد ونبل المدن والقرى الى القصر

الملكى الذى يحفه الحرس بوقار - فيدخلون بعد استئذان الحرس الى الصالة الملكية حيث يوجد ملك الملوك ونسائه .
 انهم يدخلون جماعات جماعات ، ويتقدمون وهم يزحفون على الأرض وسط الصالة ثم يتحدثون لملك الملوك الجديد مقدمين له فروض الطاعة والولاء دون أن تقع أعينهم عليه أو على نسائه . ويجيب الملك وهو فى خبائه (من وراء حجاب) ويوافق على خدماتهم (يشبثهم فى مناصبهم) ، وبعد ذلك تسحب الستائر ويريههم نفسه فيصفقون بأيديهم ثم يستديرون زاحفين على الأرض - كما دخلوا - ويعودون من حيث أتوا ، فتدخل مجموعة أخرى ويتكرر المشهد السابق ، وينقضى أغلب اليوم فى هذه الطقوس ، وتعم المهرجانات وتعزف الموسيقى ، ويرقص الناس فى مختلف أنحاء المدينة .
 وفى اليوم التالى يرسل الملك جنوده واعوانه الى سائر أنحاء المملكة ليعلنوا للناس أن ملك الملوك سيعين ولى عهده ، وان على الجميع أن يأتوا الى البلاط الملكى ليره وهو يكسر القوس .
 وفى بعض الأحيان يكون هناك متنافسون كثيرون وعندئذ يقوم الملك بقبول من ترشحه النساء للقصر الملكى ، فلا أحد يمكنه الدخول دون اذنهن ، ولا أحد يمكنه أن يكون ملكا دون رضاهن ، لذا يعمد كثيرون الى رشوة النساء أو ارضائهن بأية وسيلة أخرى لضمان وقوفهن الى جانبه .

السداندا يتناول السم ، والنساء يرشحن الملك الجديد :

وبالقرب من مملكة الكويتيف (ملك سوفالا) توجد مملكة أخرى لها قوانين وأعراف وعادات مشابهة ، ويحكم فيها حاكم يطلق عليه اسم السداندا Sedanda ، وفى بعض الأحيان تكون مملكة الكويتيف ومملكة السداندا مجرد مملكة واحدة . وبينما كنت فى سوفالا أصيب السداندا اصابة شديدة بالجذام ، فقام على الفور بتعيين ولى عهده ، وقتل نفسه بتناول السم ، فمن الأمور المعتادة هناك أن الملك اذا أحس بضعف فى بدنه أو أصيب بتشوه أو عاهة فانه يتناول

السم ، لكن على ولى العهد أن يحظى بالقبول لدى نساء الملك ،
فاذا لم يستلطفه استدعين فى الليل - سرا - أميرا آخر
يكون قريبا الى قلوبهن فيقدمنه ويجمعن حوله فى الصلاة
الملكية ويوعزن بالاعلان للناس أنه كان وليا للعهد وأصبح
ملكا . أما الآخر الذى لم يحظ برضى نساء الملك المتوفى
فانه يهرب خوفا على حياته وقد يجمع أعوانا له ويدخل القصر
الملكى بالقوة . لكن هذا نادر الحدوث ، ومن الأمور الغريبة ،
فالملك الجديد هو من ترضى عنه نساء الملك الراحل ، أما
الآخر فليس له الا الهرب وما يكون له أن يرفع رأسه
بعد ذلك .

وقبل أن يحكم الملك الجديد يرسل لكل الزعماء Chiefs
فى مملكته ليأتوا للبلاط ويروه وهو يكسر قوس الملوك .
قبل أهوان الملك السابق :

وفى هذا البلاط جرت عادة قتل بعض الزعماء أو
النبلاء Lords الذين يقدرون انهم كانوا ضروريين لحكم الملك
السابق ، وفى هذه الانثناء يعترى الخوف والترعب والذنب والدين
هم موضع شك أو الذين يحسون أنهم مكروهون . وهذه
العادة تجعل من يظنون أنهم موضع شك يفرون تارئين البلاد .
وقديما كان المطلوب من الملوك أن يشربوا السم عند حدوث
آية نكبة خطيرة (أو مصيبة تلم بالبلاد) أو عند
اصابتهم بمرض معد ، أو ضعف جنسى أو كساح أو عرج
أو ما شابه ذلك أو عند فقدهم لأسنانهم الأمامية أو أى جزء
من أبدانهم يشير للنقص . وهم يبررون ذلك بقولهم ان
الملك يجب ألا يعتريه نقص ، فاذا ما حدث له ذلك كان من
الأشرف له أن يموت ليذهب الى حياة أخرى ، يكون فيها تاما
كاملا .

الكوييتيف يشرق العرف :

ومع هذا فبينما كنت فى سوفالا كان الكوييتيف الذى
يحكم على رشك أن يفقد الملك لأنه فقد إحدى أسنانه

الأمامية ، لكنه أعلن فى سائر أنحاء المملكة أن احدى أسنانه قد سقطت وأن أسلافه كانوا أغبياء لقتلهم أنفسهم لمثل هذا السبب ، وأنه لن يقتل نفسه لفقده سنا من أسنانه وإنما سينتظر حتى يوافيه الأجل بشكل طبيعى لأنه يعتقد أن حياته ضرورية للحفاظ على المملكة ضد الأعداء وأنه يوصى ذريته بالحدو حدوه .

التصفيق والزحف رمز التذلل والخضوع :

وإذا كان لدى أحد الكافير Cafars التماس أو شكوى ، وكان يود الحديث مع الملك فانه يزحف اليه ويركع عند المدخل ولا ينظر اليه عند الحديث ، وإنما عليه أن يصفق بيديه طوال الوقت ، فالتصفيق هو رمز الخضوع فى هذه الأنحاء وعندما ينتهى ، عليه أن يزحف خارجا كما أتى ، فلا يجب أن يدخل أحد الكافير على الملك سائرا على قدميه ليتحدث للملك ولا أن ينظر اليه عند الحديث ويستثنى من ذلك أصدقاء الملك ، وأفراد أسرته ، أما بالنسبة للبرتغاليين فهم يدخلون الى الملك سائرين على أقدامهم ، ويسجد الواحد منهم وينطرح على أحد جنبيه ولا ينظر اليه وهو يتحدث ، ثم انه يصفق بيديه بعد كل أربع كلمات وفقا للعادة المتبعة . وعلى الكافير والبرتغاليين على سواء أن يقبلوا استضافته بشرب نبيذ المايز (الذرة) Mays ويسمى بومبى Pombe مع أنه مؤذ للمعدة ، ولا يجوز رفض الكرم الملكى ، وعندما يواجه البرتغاليون بعض المتاعب يجبرون على البقاء فى المدينة دون أن يغادروها مما يكلفهم كثيرا من الوقت والمال .

الكويتيف يزور قبور الأسلاف :

وفى كل شهر سبتمبر يقوم ملك الملوك (الكويتيف) عند تغير القمر بالذهاب من زمباشى Zimbache - مدينته - الى التل العالى ليمارس طقوسا جنازية عند قبور أسلافه (أجداده) المدفونين هناك ويصحبه فى ذلك جماعات كبيرة من المدينة نفسها ، وجماعات أخرى من بعض أنحاء المملكة

يدعون الى هنا لممارسة هذه الطقوس • وحالما يصعد الملك ومن معه الى التل يشرعون فى تناول الطعام ويشربون نبيذهم المشروب باليسبى Pombe ويسنمون فى الأكل ويشرب طوال ثمانية أيام ، ويسمون أحد هذه الأيام بمبار Pemberar نسبة الى لباس خاص أو أغطية خاصة يرتدونها •

وفى هذا المهرجان يلبس الملك والنبلاء أفضل ملابسهم الحريرية والنقطنية المزودة بشراريب كثيرة كشرايب السجاد مزخرفة وتندلى على عيونهم ووجوههم كالشراريب التى تندلى على جبهة الحصان • وهم يربطون حول الرأس عصا ribband ويقسمون أنفسهم الى قسمين ويجرى كل قسم فى مواجهة القسم الاخر على اقدامهم وقد حملوا الاقواس واسهمهم ويفندون بسهامهم نحو السماء حتى لا تصيب احدا منهم ويظلون فى عدوهم هذا وأعمالهم تلك حتى ينهكهم التعب • أما الذين يستمرون أكثر من غيرهم ويصمدون - بعد أن يكون الآخرون قد خروا من التعب - فانهم يعتبرون أكثر الرجال بسالة وتحملا ، ويكافأون بتقديم جوائز مناسبة • وقد أمر جاسبار دى ملو Gaspar de Mello قبطان سوفا لا على أيامى بصناعة عصاية لها شراريب (زوائد) كثيرة من حرير وذهب وأرسلها مع قطع أخرى الى ملك الملوك (الكويتيف) وقد فرح بها كثيرا واعتبرها مفيدة لطقوس يوم البمبار •

أيام الحداد بعد أيام البمبار :

بعد انتهاء أيام البمبار الثمانية وهى أيام مهرجانات وأكل وشرب ، يقضون يومين أو ثلاثة فى حداد ، اذ يلبس الشيطان Devil أحد أفراد المجموعة the Devil enters into one of the Company ويقولون انه ملبوس بروح الملك الراحل والد الملك الحال الذين يقيمون هذه المراسم على روحه ، وأن روحه قد لبست هذا الشخص لأنه يريد أن يتحدث الى ابنه (الملك الحال) • عندئذ ينطرح رجل الكافير kafar

الذى لبسته روح الملك المتوفى - على الأرض فى حالة اعياء ويبدو مخبولا تائها ، وتتحدث الروح (الشيطان) على لسانه بكل اللغات الغريبة التى تتحدث بها قبائل المملكة ويفهم كثير من الرجال الحاضرين ما يقول * وبعد ذلك يبدأ فى التصرف كملك ، فيتحدث كملك ، ويعلم الكافير Cafars من خلال اشاراته أن أرواح الملوك السابقين قد حضرت * عندئذ يتقدم الملك ومعاونوه الى الشخص الملبوس (الذى لبسته روح الملك المتوفى) ويقدمون له واجبات الاحترام والتوقير *

الشيطان يعظ :

ثم ينسحب كل الموجودين ويتنحون جانبا ويبقى الملك وحده يتحدث بود وصداقة مع روح والده الراحل ويسأله ان كان قد ارتكب خطأ (أى اذا كان الملك الحالى قد ارتكب خطأ) ويسأله هل سينتصر على أعدائه وعما اذا كان سيواجه اضطرابات فى مملكته وغير ذلك مما يود سؤاله عنه ، ويجيب الشيطان Devil (المترجم : المقصود روح الملك المتوفى كما يعتقد أهل البلاد) عن أسئلته ويوجه له النصيحة فيما ينبغى عليه عمله * وقد شهد بعض البرتغاليين ذلك بأنفسهم *

استفتاء الشيطان فى مناطق أخرى من العالم :

وتفيد التقارير أن بعض قبائل الصين والفلبين يستفتون الشيطان على النحو آنف الذكر *

عن الكافير وعقائدهم :

وأعتقد أن أمة الكافير (*) هذه Caphar Nation هى أكثر الأمم وحشية وبربرية فى العالم فهم لا يعبدون الها ولا وثنا وليس لديهم أيقونة Image ولا كنيسة ولا أضرحة ولا رجال دين ، وهم أقسى قلوبا من أن يتحولوا للمسيحية أو الاسلام * وهم يؤمنون بخلود الروح ، ولديهم فكرة مضطربة عن وجود

(*) ربما تحريف لكلمة كافر العربية *

إله عظيم Great God ويسمونه مولونجو Molungo لكنهم لا يتوجهون اليه بالعبادة ولا يدعونه لتحقيق طلباتهم ، فإذا أعوزهم شيء أو حاق بهم جدب توجهوا بالدعاء الى الهك فهم يعتقدون - بشدة - انه على كل شيء قدير وانه يستطيع ان يحصل على كل شيء من أجداده (اسلافه) الأموات الذين يجتمع بهم * فهم يطلبون من الملك اسقاط المطر اذا كانوا فى حاجة اليه لزراعة المحاصيل الموسمية وهم يقدمون له هدايا عظيمة ان طلبوا منه ذلك فيتركهم يعودون الى ديارهم فى انتظار ساعة مواتيئة لتحقيق طلبهم ، ورغم ان امالهم تخيب غالبا فانهم يستمرون فى اضاءة وقتهم وأموالهم فى مزيد من التماس المطر من الملك حتى يسقط المطر أو يتحقق الطلب الذى طلبوه ظانين أن الحاحهم فى الطلب جعل الملك يلبيه فى خاتمة المطاف *

المهرجانات والمواسم :

ويراعى الكافير اقامة المهرجانات ليريحوا أنفسهم من عناء العمل (فيما عدا الرقص) ، ويحدد الملك مواقيت هذه المهرجانات دون أن يكون من حقهم معرفة أسبابها أو مواعييدها ، ويسمون أيام المهرجانات هذه الموسيمو Musimos وتعنى أن أرواح القديسين (الصالحين) Saints ترحل وأن هذه المهرجانات تكون على شرفها حتى تمنعها من مفارقة البلاد * وفى أحد هذه المهرجانات أمر برتغالى فى زمباشى Zimbache (كان فى طريقه الى مانيسا حيث مناجم الذهب) بذبح بقرة فى بيته لاطعام عبيده ومن معه وعلم الكويتيف (ملك الملوك) من أحد موظفيه أو عساكره - المبتوثين بكثرة فى المدينة وفى سائر أنحاء المملكة - بذلك ، فطلب من البرتغالى أن يتحمل نتيجة عمله وألا يتدخل فيما لا يعنيه مرة أخرى ، وألا ينتهك حرمة مهرجاناته Musimos ولم يجد البرتغالى حلا لهذه المشكلة الا بترك

الرجال يصاحبونه وهم المارومب Marombs بالإضافة للمهرجين أو المضحكين Jesters ، وبهؤلاء اغانيهم ونقرهم المبتذل في مدح الملك ، فهم يطلقون عليه رب الفمر واستنمس وسيد الارض والانهار وقاهر الاعداء ، ويصفونه بالعظمة شئ ذل شئ ، فهو اللص الكبير ، والساحر العظيم والاسد الهزبر ، ويطلقون عليه سائر القاب الفخامة والعظمة * وعندما يخرج ملك الملوك (الكويتيف) من منزله يتحلق حوله هؤلاء المارومب وهم يصيحون صيحات هائلة * وللملك جوقة تعزف في الصالة الملكية وعند البوابات ، وهم يحملون آلات موسيقية ويرددون المدائح الملكية *

الآلات الموسيقية :

وأفضل آلاتهم الموسيقية تسمى أمبيرا Ambira وهي تشبه - كثيرا - الأرغن Organs عندنا ، وهي مصنوعة من البمبيون Pompions (؟) وبعضها ضخمة ، وبعضها الآخر نحيل ، والمقصود بهذا الاختلاف أن تصدر أصواتا مختلفة ، ولهذه الأمبيرا فتحة الى الجانب بالقرب من أسفلها ، وهذه الفتحة في مساحة الشلن ، ولها زجاج في أسفلها مصنوع من نسيج نحاسي Copweb (؟) رقيق وقوى ، وعلى فتحتها (فوهات) صفوف من المفاتيح الخشبية الرقيقة المشدودة بحبال في أعلاها ، وهم يعزفون عليها بعضى تشبه عصى الدق على الطبل ، ولها أزرار أو كرات يبلغ حجم الواحد منها حجم الجوزة ، واذا حركت المفاتيح صدر نغم عذب حلو ، في قوة الأنغام التي تصدرها آلة العذرية virginal ، وثمة آلة موسيقية أخرى عندهم تسمى أيضا أمبيرا وهي - كلها - مصنوعة من أسافين حديدية مطروقة بشكل يجعلها مسطحة وضيقة ويبلغ طولها شبرا ومعالجة بالنيران لتصدر أصواتا مختلفة ، ولا يزيد عدد الأسافين (المزامير) عن تسعة

مزامير مصفوفة وأطرافها محاطة بالخشب كرقبة الكمان (الفيول) وهى مجوفة ، ويعزفون عليها بأظافر اصابعهم الابهام . وتصدر هذه الآلة انغاما أفضل من آلة العذريه ، ولديهم أبواق من قرون الحيوانات ، ويسمون هذه الابواق باراباراس Paraparas وتصدر أصواتا مرعبة ، ولديهم طبول تصدر أصواتا مختلفة ، وعندما يرسل ملك الملوك (الدويشيف) سفراء ، فانه يرسل معهم رجالا من هذه الفئات الثلاث أنفة الذكر ، يصيحون ويعزفون ويرقصون ويحصلون على مؤنهم عنوة اذا لم يقدمها الناس لهم اختيارا .

العدالة والتقصاء :

ولديهم ثلاث طرائق لاثبات البراءة أثناء المحاكمة ، وكلها طرائق مرعبة .

تناول السم لاثبات البراءة (اللوكاس Lucasse) :

والطريقة الأولى تسمى (اللوكاس) وتطلق الكلمة على أنية مليئة بالسم ، يقدمونها للمتهم قائلين انه ان كان مذنب مات فى الحال ، وان كان بريئا نجا من الموت . وقد يؤدى الرعب بالمذنب الى الاعتراف بالجريمة التى ارتكبها ، أما البريء فانه يشرب السم بثقة دون أن يلحقه أذى، وبذلك يسقط عنه الاتهام أما المدعى Plaintiffe الذى اتهمه اتهاما كاذبا فتقسم ممتلكاته وهى : الزوجة والأطفال وأثاث المنزل goods فيأخذ الملك نصفها ، ويأخذ المتهم الذى ثبتت براءته نصفها الآخر .

لعق الحديد المحمى لاثبات البراءة (زوكوا Xoqua)

والطريقة الثانية تسمى (الزوكوا) وهى قطعة حديد تحمى فى النار حتى تصير حمراء ، ويؤمر المتهم بلعقها وهى ساخنة حمراء قائلين له ان النار لن تضره ان كان بريئا

وستحرق لسانه وفمه ان كان مذنباً * وهذه الطريقة أكثر انتشاراً من الطريقة السابقة ويستخدمها الكافير Cafres والمسلمون في هذه المناطق ، بل وحتى بعض المسيحيين يستخدمون هذه الطريقة ذاتها مع عبيدهم المتهمين بالسرقه ، فقد أمر أحد المسيحيين في سوفالا Sofala بتنفيذ طريقة الزوكوا مع عبد اتهم بسرقة عباءة ، وقد لعق العبد الحديد المحمى بالنار ثلاث مرات دون أن يلحق به أذى *

شرب المر (كالانو) :

والطريقة الثالثة يسمونها كالانو ، ويقصد بها آنية من ماء يجعلونه شديد المرارة بعصر أعشاب معينة فيه ويقدمونه للمتهم قائلين انه ان كان بريئاً شربه كله جرعة واحدة دون توان ثم يستفرغه كله مرة واحدة دون أن يلحق به أى أذى * وان كان مذنباً فانه لن يكون قادراً على تجرع قطرة واحدة دون غرغرة Choaking and gargeling .

ويشاهد المرء هنا كثيراً من هذه التجارب (الطرق) الآنف ذكرها ، فالمذنبون يموتون بتأثير السم أو النار * الخ والأبرياء تطهر ساحتهم *

إشارة لليهود :

ان ثمة تشابهاً بين هذه الطرق في اثبات البراءة وبين الأسلوب الشيطاني الخسيس (القرودى apish) المتعلق بماء الحسد الملعون Cursed water of jealousy المذكور عند اليهود (النص : عند موسى عليه السلام in Moses) الذين كانوا - ذات يوم - معروفين تماماً في سوفالا وكانت سمعتهم سيئة *



قرون الملك

وصف الكافير :

والكافير سود كالزفت as pich وشعورهم مجمدة ، وهم يضمفرون شعورهم ضفائر hornes كثيرة ، يراها الرانى مشدودة الى أعلى كعصى المغزل ، ويضعون قطعا رقيقة من الخشب بين خصلات شعورهم لتدعيمها دون شد او ثنى ، وان لم تستخدم هذه الأخشاب فانهم يربطون خصلات شعورهم بعصاية ribband معمولة من لحاء بعض النباتات (الاعشاب) . ولحاء هذه النباتات أو الأعشاب عندما يكون غصا فانه يلصق كالغراء ، وبهذا اللحاء يلفون خصلات شعورهم من أدناها الى أعلاها ويجعلون من كل خصلة صغيرة (قرنا) horne ، وهم يفخرون بذلك ويتباهون ، ويعتبرونه دليل الرسامة والشجاعة *

المرأة تنفضله بقرون :

ويتباهى بعضهم على بعضهم الآخر بهذه القرون ويسخرون من الرجل الذى لا قرون له قائلين انه كالمرأة ، وحجتهم فى ذلك أنه مادام الذكر من الحيوانات له قرون ، فان الذكر من بنى آدم يجب أن يكون له قرون ، لأن المرأة من بنى الانسان - كالأنثى من الحيوانات - تحب الذكر ذا القرون *

قرون الملك :

ولملك الملوك (الكوييتيف) نسق فريد خاص به فى تنظيم قرونيه الأربعة لا يجوز لأحد تقليده فيه ، فأحد قرونيه يبلغ الشبر طولا وموقعه فى مقدمة الرأس ، كقرن الحيوان المعروف بوحيد القرن unicorn أما القرون الثلاثة الأخرى فطول الواحد منها نصف شبر ، وأحد هذه القرون الثلاثة على الرقبة والقرنان الآخران ، عند الأذنين وكل هذه القرون منتصبة الى أعلى (منتصبة أو بشكل عمودى) * وبسبب

قرونهم هذه فهم لا يضعون فوق رؤوسهم قبعات أو أغطية راس * وكساء الملك والزعماء من قطن رقيق أو حرير ، يطوقونه حول أبدانهم ويصل في غالبه الى الركبة ، وسمعة لباس اخر اكثر قيمة يسمونه ماشيرا Machiras ينسجه الكافير ويوضع على الاكتاف كالعباءة ، فحيثما ذهبوا تلفعوا بها واحيانا يعلقها الواحد منهم على ذراعه اليسرى ، تاركا اياها تتدلى حتى الأرض * وهذا دليل العظمة والكبرياء ، ويسيرون على هذا النحو الواحد اثر الآخر ، أما بقية أجسادهم فمارية وهم يسيرون حفاة ، أما العوام فيسيرون عراة تماما – بلا خجل – سواء أكانوا رجالا أم نساء وأقصى ما يفعله أحد هؤلاء العوام هو أن يغطى منطقة العورة بجلد قرد سواء كان رجلا أو امرأة ، وهذا الغطاء يشبه مئزر الحداد Smith apron لكن الكافير الذين يتعاملون في التجارة مع البرتغاليين يلبسون ما يغطيهم حتى الركبة *

الحرف والصيد :

وليس لدى الكافير حرف سوى حرفة الحدادة ، فالحدادون يصنعون الأزاجيات Azagays (٥٠) والمجاريف Spades والأبواب الحديدية ، والخناجر (أنصاف السيوف half-Swords) ، والنساجون الذين ينسجون الملابس القطنية كالماشيرات Machira أنفة الذكر * وتقوم النسوة أيضا بنسج هذه الماشيرات ، لكن هذا العمل غير ملائم لهن ، فالنساء يعملن بشكل أساسى فى عزق الأرض وتخليصها من الأعشاب الضارة ، وبذرهما ، أما الرجال فلا يساعدون نساءهم فى هذه الأعمال الشاقة الا قليلا ، فاستخدام الجاروف – على غير المعتاد – هو عمل المرأة عندهم ، كما أن استخدام المغزل هو عمل المرأة عندنا ، وبعض رجالهم يقومون بين الحين والآخر بصيد الحيوانات المتوحشة ، بينما الرجال الآخرون يقضون وقتهم فى الرقص والغناء ، لذلك فهم فقراء *

رحلات الصيد الملكية :

ويقوم ملك الملوك (الكويتيف) برحلات صيد ملكية يصحبه خلالها ثلاثة الاف رجل او اربعة الاف ، فى الصحراء البقرية من المدينة ، فيحاصرون كل الحيوانات البرية فى ذلك النطاق سواء اكانت نمورا أم أسودا أم فيلة أم جاموسا أم أيائل أم خنازير برية وما الى ذلك ، ويقودونها جميعا ثم يحثون كلابهم عليها ، ويهجمون عليها بسهامهم وازاجياتهم Azagyes ويقتلون منها ما يستطيعون قتله ، وهم اناء ذلك قد يقتلون أسدا مع أن هذا محظور فى غير هذه المناسبة بأمر ملك الملوك (الكويتيف) الذى يحمل لقب الأسد الكبير . وبعد ذلك يأكلون من لحوم هذه الحيوانات فى موضع قتلها وقد غمرتهم السعادة ، ويحملون غالب لحومها لديارهم ليأكل منها الملك وغيره .

البيت والأثاث :

ومنازلهم مستديرة من جذوع أشجار غير معالجة (كما هى فى الطبيعة) ومنطقة بالقش كبيوت الريف المغطاة ، وعملية نقل القش الى أسطح المنازل عملية مبهجة لهم . أما أثاثهم فأنية كبيرة يطبخون فيها قمحهم ، وجاروفان لحفر التربة ، وأقواس وسهام وحصيرة ينامون عليها ويعملونها من السمار rushes ، وان كانوا بشكل عام ينامون على الأرض ، وان كان الجو باردا أشعلوا نارا فى وسط الدار ، وينامون جميعا بالقرب منها كالقطط . تلك هى الحياة البائسة والبربرية للكافير - ان جاز لنا أن نسمى مثل هذه المعيشة حياة .

الطعام :

أما طعامهم - عادة - فهو الميز Mais (كالدرة) والحبوب pulse (ويقصد بها اللوبيا والفاصوليا والفول . الخ)

والفاكهة وقصب السكر والأسماء ، وكل أنواع لحوم الحيوانات التي يقتلونهم في الصحراء كالقروود والسلاط والقطط والفئران والآفاعي والسحالي ، وياكلون كذلك التماسيح وكل أنواع اللحوم ، ويفضلون بيع الأرز للبرتغاليين بدلا عن أكله اذ يفضلون عليه الميز Mais (الذرة) ، وهم ينقعونه في الماء بقدر البك (بفتح الباء) pecke (أو نحوه لمدة يومين فيزيد حجمه ثم يلقون الماء ويدكونه لساعتين أو ثلاث حتى يجف جيدا فيدقونه في هاون كبير يصل ارتفاعه الى وسط الرجل ويسمونه كوني Cuni ، أما البرتغاليون فيسمونه بيلانو Pilano * وبعد ذلك يضعون أنية فخارية كبيرة على النار وقد ملأوها الى منتصفها بالماء ، فاذا غلى وضعوا فيه ما يزيد على نصف بك من دقيق الميز (الذرة) ، وهم يضعونه بالتدريج شيئا فشيئا (قليلا قليلا) ، ثم يحركونه (يقلبونه) ، كما نفع نحن عند اعداد حساء الخضر ، فاذا ما نضج قليلا رفعوه عن النار وأضافوا اليه ما سبق أن أعدوه من دقيق وقلبوهما معا وبذلك يكونون قد أعدوا البمب Pombe ويتركونه ليومين ثم يشربون منه ، وكثيرون منهم لا يأكلون أو يشربون شيئا آخر سواه ، واذا ترك هذا البمب لأربعة أيام أو خمسة أصبح أكثر تخمرا وأصبح له طعم الخل ، وأصبح مسكرا شديدا البأس ، ويقولون انه يجعلهم أقوىاء *

وفي بعض الأماكن ينمو بعض أنواع القصب reed يكون كل عامين أو ثلاثة كيزانا ضخمة يجمعونها ويخزنونها، وتعد موردا جيدا للغذاء *

البانجو :

وفي كل أنحاء بلاد الكافير (كافراريا Cafraria) تنمو أعشاب معينة ويقومون أيضا بزراعتها ويسمونها البانجو Bangué يقطعون أوراقها ولحاءها ويتركونها حتى

يجفا ويدقانهما ليصبحا مسحوقا ، ويأكل الواحد منهم قبضة من هذا المسحوق ويشرب بعده ماء ، ويمكن الاكتفاء بتناول هذا البانجو لعدة ايام ، واذا أكل الواحد منهم كثيرا من هذا المسحوق غاب عن الوعي ، فالبانجو مسكر كالنبيد * .

أداة التنبؤ والرجم بالغيب (الشاراتا Charta) :

ويعمد كل هؤلاء الكافير الى أساليب خاصة فى التنبؤ والحساب الغيبى لضمان النجاح اذا شرعوا فى رحلة أو القيام بعمل تجارى أو بذر البذور ، ويفعلون الشيء نفسه اذا أرادوا البحث عن شيء ضائع أو مسروق ، كما يفعلونه اذا أشكل عليهم فى أى موضوع ، فاذا ما أخذوا الاشارة (الغيبية) بضمان النجاح مضوا فى اتمام أمورهم ، وهم فى ذلك يفعلون مثلنا عندما نستخدم الانجيل Gospell للفرض نفسه ، وأداة « القرعة » أو « استفتاء الغيب » Lots عبارة عن عصى ملساء ومستديرة ومثقوبة من وسطها ، وهم يحملونها معهم دائما وينظّمونها فى خيط يمر من ثقبها - ليستخدموها فى أى أمر يحتارون فيه * وهم يجربون هذه الاعواد عدة مرات (يرمونها كنرد الطاولة dice) ، وقد يتنبأون من خلال نقراتها ، أو خطوطها على الأرض * وبعض الكافير سحرة كبار (أو عرافون كبار) Great Witches فهم يتحاورون مع الشيطان Devils لذا فهم ينبطحون للشيطان (يسجدون له) * وقد حرم الملك ممارسة السحر والعرافة دون اذنه ، ومن خالف ذلك عوقب بمصادرة ممتلكاته : زوجته وأبنائه وأثاث بيته ، ويتم توزيعها مناصفة بين الملك والمبلغ أى الشخص الذى أخبر الملك بأمره * ومع هذا فان كثيرين يمارسونه سرا ويتمنى الجميع ممارسة هذا العمل ان استطاعوا * ويطبق العقاب نفسه (مصادرة الزوجة والأطفال والأثاث *) على اللصوص والزناة adulterors * ويعتبر من الأمور المشروعة أن يقتل أى شخص أى فرد من الفئات

الثلاث آنفة الذكر : السحرة والصوص والزناة ، كما يحق له ان يفعل مع أى فرد من هذه الفئات ما يتخلو له - ان لم يقتله - كأن يبيعه أو أن يتصرف معه كما يشاء على نحو ما يصرف في ممتلكاته .

شراء الزوجة :

ويدفع الرجل من الكافر لوالد زوجته ملابس جميلة أو غير ذلك وفقا لقدرته . لذا فالرجل الذى أنجب بناتاً كثيرات محظوظ وغنى ، وإذا كره الرجل من الكافر زوجته أعادها الى أبيها دون أن يسترد ما سبق أن دفعه ، وقد يبيعها أبوها مرة أخرى - لزوج آخر .

وليس للزوجة حرية رفض زوجها أو هجره . وتتمثل أفراح الزواج فى الرقص والولائم التى يحضرها الجيران ، وكل ضيف يحضر الحفل يجلب معه هدية : وجبة ، ذرة Mais ، انهام inham فراء fitches أو غير ذلك . ومن كان مقتدرأ

من الكافر تزوج من امرأتين ، لكن قليلين منهم قادرون على الاستمرار فى الاحتفاظ بهما ، أما الأثرياء فلهيهم زوجات كثيرات ومع هذا فمن بينهن زوجة واحدة رئيسية ، أما الباقيات فبمشابة وصيفات hand maids ، وبعض الكافر يعيشون كالسوائم wild beasts فهم يذهبون للغابات والبرارى ويتجولون مستمتعين بهذه الأماكن حيث ينطلقون بحريتهم كاملة ثم يستحمون هم وأطفالهم فى نهر أو بحيرة ، ثم يعودون بهم الى منازلهم عراة بدون حتى ما يغطى العورة حيث ينامون على حصير أو بعض القش دون أسرة يتمدون عليها .

عند الموت :

وإذا مات أحدهم تجمع أصدقاؤه وجيرانه وأفراد عشيرته لينوحوا عليه طوال اليوم الذى مات فيه ويحملونه فى نفس يوم مماته على حصيرة أو مقعد ويدفنونه بعد لقه بقماش أو

فالبربرية عنصر طبيعى فى تكوينهم ، لذا فان بعضهم عندما
يحسون أنهم قد مرضوا مرض الموت يطلبون أن يحملوا الى
البرية ويتمددون تحت شجرة حيث يموتون كما تموت
السوائم .

عن نهر كواما والمناطق القريبة منه وعن
الحيوانات والدجاج والأسماك فيها وعن جبال :
لوبياتا Lupata ومنجاس وروزديا وسنا وتير وماسابا
وهن مملكة مانا موتوبا ، وعن أفير Ophir ومتابهم
الذهب في فورا .

الزمبيزي (٥١) :

نهر كواما Cuama هو النهر الذى يسمونه الزمبيزي
Zambeze ، ومنبع هذا النهر موغل فى البر (المناطق الداخلية)
ولا يدرى أحد منهم عنه شيئاً ، لكنهم يروون عن أسلافهم انه
ينبع من بحيرة وسط القارة يخرج منها أنهار أخرى عظيمة
تتخذ مجارى مختلفة الى البحر (المحيط) وهم يسمونه نهر
الزمبيزي نسبة الى أمة من الكافير تقطن بالقرب من هذه
البحيرة تحمل هذا الاسم . وجريان هذا النهر شديد ويبلغ
عرضه فى بعض المواضع أكثر من فرسخ ، ويتفرع هذا
النهر الى فرعين قبل أن يصب فى البحر (المحيط) بعشرين
فرسخاً ، وكل فرع من فرعيه فى نفس اتساع المجرى
الأصلى each daughter is great as the mother . ويسمى الفرع
الرئيسى لوابو Luabo ، وهو بدوره ينشعب الى فرعين أحدهما
يسمى لوابو القديم Old luabo والثانى كواما القديم
Old Cuama أما الفرع الآخر وهو أقل أهمية فيسمى كويليمين
Quilimane وهو الذى أسماه فاسكو دى جاما نهر دوز بونا
سيناس Dos Bona Sinas وهو فى طريقه للهند ، ويرجع سبب
هذه التسمية الى الأخبار السارة التى سمعها فى موزمبيق
ومن ثم فقد نصب عموداً حجرياً عليه صليب وشارة البرتغال
وسمى المنطقة أرض القديس رفائيل (terra de Sancta Raphael)

وللنهر فرع آخر عظيم هو نهر لندي Linde • وعلى هذا فنهر
الزمبيزي يصب في البحر (المحيط) من خلال خمسة أفرع
(مصبات) عظيمة جدا •

ويجرى نهر لوابو Luabo طوال العام أما كويليمين
Quilimane فلا يجرى الا شتاء • وهم يبحرون في نهر لوابو
الى الغرب فالشمال الغربى مسافة مائتى فرسخ الى مملكة
ساكومبى Sacumbe حيث يصادفون شلالات عظيمة great
fall from Rocks ، وبعد هذه الشلالات يسرون برا عشرين
فرسخا الى مملكة شيكوفو Chicova حيث مناجم الفضة ، وبعدها
لا يستطيعون الابحار بسبب عنف التيارات المائية ، لكن بعد
شيكوفو نجد النهر قابلا للملاحة فيه ، ويحمل نهر لوابو
Luabo اسم جزيرة لها الاسم نفسه ، وهذه الجزيرة تفصل
بين لوابو القديم فى الجنوب وكواما القديم Old Cuama
فى الشمال ، ويبلغ طول هذه الجزيرة خمسة فراسخ ولا يقل
عرضها عن ذلك كثيرا ، ويقطنها المسلمون والكافير ، ويتم
تفريغ السفن الموزمبيقية الضخمة ذوات الصوارى الثلاثة
(ويسمون بانجاىو Pangayes) هنا ، فلا يمكنها الابحار
صاعدة فى النهر لضخامة أحجامها ، فهم بعد تفريغ هذه
البانجاىو يشحنون بضائعهم فى قوارب صغيرة الى قلعة سنا
Sena التى تبعد ستين فرسخا • وتسمى المنطقة (الأرض)
الواقعة فى الجانب الشمالى بورورو Bororo ، أما الأرض
(المنطقة) الواقعة فى الجانب الجنوبى فتسمى بوتونجا
Botonga . • وتعرض جزر كثيرة مجرى النهر ، وبعض هذه
الجزر واسع جدا وان كانت أفضلها وأكثرها سعة هي
جزيرة شنجوما Chingoma عند الحد الذى ينقسم فيه
الزمبيزي الى لوابو Luabe ، وكويليمين Quilimane والجزيرة
الثانية الجديدة بالذكر هي جزيرة انهانجوما Inhangoma
بالقرب من قلعة سنا Sena ، ويبلغ طولها عشرة فراسخ كما
يبلغ عرضها فى بعض المواضع فرسخا ونصف الفرسخ ،

ويبحر البرتغاليون هنا نهارا ويلجأون للجزيرة ليلا خوفا من التيارات المائية الشديدة وخوفا من الدخول فى مواضع ضحلة • وقد شغل الكافير Cafres هذه الجزيرة بالصدفه فهم يأتون بقواربهم ويبيعون ما معهم من مؤن بينما يكون النهر فائضا (فى حالة فيضان) مما يجعل المنطقة وافرة الثمر • وفى شهرى مارس وابريل ، تكون الحقول مغمورة بالمياه وتكون الأنهار الأخرى مليئة بالمياه ، ليس نتيجة الأمطار أو ذوبان الجليد وإنما يبدو أن هذه المياه قد جلبتها الأنهار من مناطق بعيدة • وفى هذه الفترة تصبح المنطقة غير صحية ويموت كثير من الكافير بسبب الأمراض (★) •

أفراس النهر :

وتعتبر هذه الأنهار بمشابة حديقة حيوان ففيها ما يسمونه أفراس النهر River-horses والواحد منها أضخم من حصانين من خيولنا ، والقدم الخلفية لفرس النهر قصيرة وغليظة ، ولها خمسة مخالب فى كل قدم من قدميها الأماميتين أما قدمها الخلفية ففيها أربعة مخالب ، وقدمها ضخمة كما لو كانت قدم فيل أما الفم فواسع مليء بالأسنان يمكن ملاحظة أربعة منها ، وطول السن (الناجب) يزيد على شبرين ، وينتصب النابان السفليان بشكل عمودى قائم ، أما رأسه فضخم يساوى فى ضخامته رعوس ثلاثة ثيران • وقد رأيت جمجمة أحد هذه الأفراس عند باب دار من دور أحد الكافير • لقد كانت ضخمة جدا حتى ان الرجل الكافيرى جعل ابنه البالغ من العمر سبع سنين أو ثمانى يجلس داخل الفم على الفك السفلى وقام باطباق الفكين ، وولده جالس بالداخل (داخل الجمجمة) • وتعيش أفراس النهر فى جماعات ، ولكنها تتغذى مما ينبت به البر من حشائش وفروع أشجار ، وتلحق أضرارا جسيمة بحقول الذرة والأرز بسبب تجوالها فيها

(★) ثم يورد دوز سانتوس الفقرة التالية التى لم نتمكن من ترجمتها :

"... then bred by gro se Ayres, caused by the waters".

(المترجم) •

بأقدامها الضخمة بالاضافة الى أنها تتغذى عليهما (الذرة والأرز) *

الغيرة على الاناث :

وهذه الحيوانات غيورة ، ولا يتألف منها ذكران ، وإذا التقى ذكران تعاركا ، وفى بعض الأحيان ، يقتل أحدهما الآخر ، ولكل ذكر مجموعة من الاناث ، فيكون بينهما كالديك بين (البرابر) ويهرب الفرس الضعيف بعيدا عن الفرس الأقوى منه ، وإذا أنجبت إحدى الاناث أخذت أفراسها الوليدة بعيدا خوفا من أن يقتلها (زوجها) ، وتأخذ الاناث أفراسها الوليدة الى البر فيلحقنها جيدا ، ثم يعدن للنهر ويطعمنها بحليب من أثدائهن تماما كما تفعل أفراسنا . وجلود هذه الأفراس أكثر سماكة من جلود الثيران ، وجميعها ذوات لون واحد هو اللون الرمادى ash-cotoured gray ولمعظمها خط أبيض الى الأسفل من الوجه وشامة بيضاء على الجبهة . وكثيرا ما يصيب المرض هذه الحيوانات فتضرب صدورها بأرجلها الأمامية الأيسر (جمع يسرى) بعنف وسرعان ما تسقط ، وأحيانا يقوم الكافير بقتلها . وهذه الحيوانات (أفراس النهر) جسورة جدا اذا كانت فى الماء ، لكنها على البر تبدو خائفة مرتعدة ، وقد خبرت ذلك بنفسى *

صيد أفراس النهر :

ويصطادونها بنصب شراك مغطاة بأفرع الأشجار والأعشاب بين النهر وحقول الذرة وبذلك يصطادونها بسهولة ويقتلونهم ، كما يقومون - على النحو نفسه - بوضع مصيدة فى حقولهم المزروعة بالذرة ويغطون نصفها بالتراب ، وهذه المصيدة مصنوعة من الحديد ، ويبلغ طولها ياردة ، وهى مليئة بالأوتار الحديدية الحادة ، فاذا داس فرس النهر عليها لم يستطع تخليص قدمه منها ، وبالتالي يمكن قتله ، وهم

يصيدون فرس النهر أيضا وهم فى قواربهم بقذفه بأسياخ حديدية harping irons مشدودة الى القارب بحبال فاذا أصابته سحبوه وقسموا لحمه بينهم ، ويستخدمون للغرض نفسه رماحا طويلة نحيلة assagaya مشدودة أيضا الى القوارب بحبال . وأثناء رحلتى صاعدا فى نهر لوابو Luabo الى سنا sena رأيت عشرة قوارب أو اثنى عشر قاربا مشتركا فى مطاردة أفراس النهر . ويقول الكافير ان الأسد يطارد الأيائل Deers الى النهر ، فتصبح هذه الأيائل عرضة لعدوين : الأسد من البر والتمساح من النهر ، ولما كانت قوة العدوين متقاربة (الأسد والتمساح) فان أحدا منهما لا يفوز بالغنيمة ، فيقبل الكافير فى النهاية فيتعاركون أولا ثم يستولون على الفريسة .

وعلى طول الشاطئين توجد حيوانات مفترسة كثيرة : أسود ونمور ووحيد قرن وأفيال وجاموس برى متوحش جدا وخيول برية تصهل كخيولنا وألوانها حمراء ضاربة للصفرة ، وشعورها كشعور خيولنا ويسمونها الكافير امبوفوس Empophos وتوجد حمير خميرية اللون ولها قرون وأقدامها مشقوقة Cloven feet ويسمونهم ميروس Merus ولحومها جيدة feel ولديهم ديدان مختلفة وكثير من الحمر الوحشية zebras كالبغال تميل رءوسها - كالبغال أيضا - نحو رجليها الأماميتين عندما تجرى ، وأقدامها مشقوقة وهى منخططة بخطوط بيضاء يبلغ عرضها عرض اصبعين ، وشعرها ناعم وخفيف .

ويوجد أيضا كثير من النندو Nondos تشبه الأفراس الغالية (الفرنسية) الصغيرة Galician hobbies ذات لون بنى ضارب للصفار وشعورها قصيرة وخفيفة وتبدو ظهورها كأنها مكسورة ، وأرجلها الخلفية أقصر من أرجلها الأمامية . وتوجد فى هذه الأنحاء الأيائل والأرانب البرية

وسنانير الزباد Civet Cuts والقروود الضخام والقروود المعتادة والقروود المتوحشة fereale monkeys التي تأتي اناثها دورة حيض شهرية كالنساء • وثمة نوع من الكلاب يسمى impumpes وتسير هذه الكلاب فى جماعات بحثا عن الفرائس وهى سريعة الجرى كما أنها عضاضة ، والنوع المتوسط منها curre لا ينبج ، وظهور هذا النوع (الذى لا ينبج) حمراء ولها بطون بيضاء منتفخة ، وهى تفر من الاسنان وتركز عضاتها فى الساق والأرداف •

ولديهم نوع من الكائنات Worme (١٩) يسمونها انهازارا Inhazaras وهى فى ضخامة الخنزير وشعرها أسود وخفيف (غير كثيف) ، وفى كل قدم من قدميها الخلفيتين خمس أصابع كأصابع البشر ، أما فى قدميها الأساسيتين ، ففى كل قدم أربع أصابع بها مخالب طويلة long nails وتعيش هذه الكائنات (★) فى حفر تحت الأرض لكل منها مدخلان أو ثلاثة •

وهذه الحيوانات (الديدان ؟؟) تتغذى على النمل فتتمد ألسنتها (لسان الواحد منها يبلغ شبرين ونصف الشبر) داخل أعشاش النمل فيلتصق النمل بها ، فتتغذى به • وقد قام احد عبيدنا بقتل أحد هذه الحيوانات وأحضره الى بيتنا وشقه ولم يجد فى معدته روثا ، وإنما مجرد ريح winde لذا فان بعض الناس يظنون أنه لا يتغذى الا على الهواء • ولحم هذا الحيوان جيد ، ومذاقه كمذاق لحوم خنازيرنا خاصة أحشاءها — لكن بغير دهن ، وأنفه طويل ونحيل ، وآذانه طويلة كأذان البغال ولا شعر له وذيله سميك ومستقيم ويبلغ طوله شبرا ويتخذ شكل المغزل distaffe عند نهايته •

(★) النص like Conie-berries ، ولم يعرف المقصود بهذا الكائن الذى يشبه

به - (المترجم) •

السحالي :

ولديهم سحالي ضخام ، رأيت بنفسى احداها وقد بلغت الياردة ونصف الياردة طولا ، وهى فى ضخامة فخذ الرجل ، ولها أسنان ضخمة وحادة ولسانها أسود وله طابع وترى عند طرفه ، ولها عضة سامة لكن سمها غير مميت (لا يسبب الموت) *

الأفاعى الطويلة ، والأفاعى الصغيرة :

وتوجد أفاع يبلغ طول الواحدة منها ثمانية عشر شبرا أو عشرين شبرا وهى فى سماكة ساق الانسان ، وهى تقتل الأغنام والماعز والخنازير والدجاج ، وسمها قاتل * وفى مملكة بيري Biri بالقرب من مانيسا Manica توجد أفاع صغيرة يسمونها روسا انها نجا Ruca Inhanga وهى سامة جدا حتى ان الأشجار أو الأعشاب التى تعضها سرعان ما تذبل واذا ماعضت عضة سريعة كائنا حيا ، فان شعره سرعان ما يتساقط وكذلك قروونه وأسنانه وحوافره (أو أظلاله) اللهم الا اذا تداركوه بترياق ضد السم *

تسميم السهام ، ووفاة اللادغ والملدوغ :

ومن سم هذه الأفاعى الصغيرة - أنفة الذكر - يعد ملك بيري Biri معجونا يستخدمه فى تسميم رعوس السهام ، ومن غير المسموح لأحد من رعاياه فعل ذلك * واذا لدغت احدى هذه الأفاعى شخصا من الكافير قبض عليها بيديه وراح يعضها بقسوة ، وبذلك يموت اللادغ (الأفعى) والملدوغ فى يوم واحد *

الأسود والنمور :

والأسود هنا مرعبة جدا ، ولها لون بنى داكن وهى غير منقطعة ، أما the Ounce فمنقطعة وهى أضخم من الكلب السلوقى Grayhold وأطول منه ، وتشبه الى حد كبير ققطنا ، وهى تفترس الققط والكلاب والماشية (؟) Cattell لذلك فان الكافير يفلقون الأبواب عليها (الماشية) كل ليلة .

الحشرات Worms :

وهناك مالا يحصى من الحشرات Worms مثل الخنافس التى تضىء ذيولها ليلا وكأنها فحم متوهج ، وهى كثيرة جدا لدرجة انها تغير كل المنطقة . وهناك القتران ذوات العضات السامة ، ولها رائحة المسك الطيبة ، والخفافيش هنا كبيرة فى حجم الحمام ويعمد الكافير لقتلها وشيها وأكلها وللحمها مذاق كمذاق لحم الدجاج . وفى الحقول توجد السلاحف وهى كبيرة فى حجم الترس buckler وهى كثيرة اللحم ودسمة وهم يسلقونها ويجدون مذاق لحمها لذيذا .

ذباب وفراشات :

ويوجد كثير من الفراشات Zangaons ، وذباب غريب التركيب وهم يجعلون الطين (الطمى) كهيئة الكرة ويلصقونها على الجدران أو يصيغون انبوبا فخاريا مليئا بالثقوب كهيئة خلية النحل ، وفى كل ثقب يضعون دودة صغيرة ، وبعض هذه الديدان أبيض ، وبعضها أسود ، وبعضها أخضر ، وبعضها رمادى ، أو أى لون آخر يجدونه ، ثم يسدون الثقوب بطمى جديد ، فتنجب هذه الديدان فراشات Zangaons لها سيقان وأجنحة . .

الطيور :

والطيور هنا مختلفة أنواعها وبعضها ذوات ألوان فى الغاية من الجمال ، وهم يضعون بعضها فى نوع من

الأقفاص ، ولبعض الحمام هنا أجنحة ذهبية فى الغاية من الجمال ، والأوز هنا على ثلاثة أنواع وبعضه أضخم من الأوز الذى نعرفه فى البرتغال وهى سوداء الظهور، بيضاء البطون وذوات علامة حمراء فى رءوسها وهذه الزائدة الحمراء يابسة وحادة كأنها قرن (★) .

والكراكى (المفرد : كركى) والبجع - وهو فى حجم الديك الرومى ، وهو - أى البجع - سميك القدمين وقصيرهما ، ويعيش فى الأنهار على السمك ، وأغربة (جمع غراب) سود وهى فى ضخامة الطواويس ، وأجنتها سود ، ورقابها ورءوسها غير مغطاة بالريش ، وإنما بقشور Dandrow وهى تنتشر على الساحل باحثه عن الجيف .

ملك الطيور :

ولديهم نوع واحد من الطيور يسمونه كروانس Curuances والواحد منها فى ضخامة الكركى Cranc ، لكنه أجمل ، وظهور هذا النوع مغطاة بريش ناعم كأنه الساتان الأسود، أما صدورها وبطونها فبيض ، ويبلغ طول رقبة الواحد منها شبرين ونصف الشبر مغطاة بريش أبيض ناعم كأنه الحرير ، وعلى رأسه غطاء Cap من ريش أسود جميل جدا (كالريش الأحمر لعصافيرنا الدورية الذهبية gold finches) وفى وسط الرأس ريش طويل (كالعرف) يبلغ طوله فى الغالب شبرا ، وهو ريش أبيض ومستقيم وجميل متساو عند ذؤاباته حيث يتخذ بعد ذلك شكلا دائريا كعيش الغراب الأبيض (المشروم) بساق بيضاء - ليصبح كالقبة عريضة الحافة Sombrero ، ويطلق عليه الكافير اسم ملك الطيور لأن ملوكهم يضعون غطاء لرءوسهم مثل هذه السميريرو ، ولأنها طيور عظيمة وجميلة .

(★) من الراضح انه يقصد البط - (المترجم) .

طير يخطف قردا :

وقد أخبرنى برتغالى فى سوفالا Shohala انه بينما كان ذاهبا الى أرض (بلاد) مامبونى Mambone طلبا للعلاج فى الجانب المواجه لجزر بوسيا Bocias كان معه قرد مقيد بسلسلة الى ثقل يزن عشرة أرطال أو اثنى عشر رطلا ، وبينما كان هو بالخارج (أى هذا البرتغالى) أقبل طائر ضخيم من أكلة الفرائس ، فقبض بمخالبه على القرد وطار به وبالثقل المربوط اليه (أى المربوط اليه القرد) والتهمة غير بعيد كثيرا عن موضع اختطافه ، وقد وجد البرتغالى فيما بعد السلسلة والثقل الذى كان يربط قرده اليه *

وقد أخبرنى هذا البرتغالى أن فى هذه المنطقة كثيرا من هذه الطيور الضخمة الجارحة تلحق أذى بليفا فتخطف الأطفال والماعز والخنازير والدجاج *

آكل العسل :

وهناك نوع من الطيور كطيور الكنارى الا أن ذيولها طويلة ، وتعيش على الشمع وتبحث عن خلايا النحل فى البرارى حيث يوجد كثير منها على الأرض وفى تجاويف الأشجار ، فإذا وجدت احداها طارت الى الطرق العامرة بالناس لتدل الناس المارين عليها ، بأن تطير أمامهم مصفقة بأجنحتها ومتنقلة من غصن الى غصن حتى تصل بالناس العابرين الى موضع الخلية ، والناس الذين يعرفون عادات هذه الطيور يفهمون مرادها يتبعونها ويستخرجون الخلية ويأكلون منها فتشاركهم هذه الطيور فى آكل العسل والشمع ، والنحل الميت بالتالى * ويسمون هذه الطيور سازو Sazu . وقد رأيت هذه الطيور غالبا ما تدخل كنائسنا وتأكل الشمع وقد أمسك الصبية ببعض منها *

الطيور الزارعة :

وثمة نوع آخر من الطيور تعيش على فاكهة تزرعها بنفسها فهي تحفر بمناقيرها الحادة ثقوبا وحفرا فى أعالي الأشجار عند أصول الفروع (حيث تبدأ الفروع فى النمو) وتضع فى هذه الثقوب والحفر بذرة الفاكهة التى تأكلها ، فتتغذى وتنمو وتغلى نفسها بالمادة اللزجة glue ، وتنمو كفروع الشجرة الأصلية ، ومنها تتغذى هذه الطيور (أى من البذور التى زرعتها بنفسها) . وهذه الطيور رمادية وتشبه طائر غراب الزيتون Jack-dawes .

طائر لا يخطو على الأرض :

وثمة طائر يسمى منجا Minga جميل جدا ولونه أخضر وأصفر وهو يشبه الحمامة ، لا يخطو الأرض أبدا فأرجله قصيرة جدا ولا يكاد يميز ويعيش على أشجار الفاكهة فاذا رغب فى الطيران هبط بجناحين غير مفرودين (مبسوطين) ثم يبسطهما فى الهواء واذا أراد الشرب طار على سطح الماء فاذا سقط على الأرض لم يستطع الطيران بعد ذلك ، وهو طائر دسم ومذاق لحمه جيد ، ويقال انها هى طيور السينسو Cincoe التى تعيش على ألندى فى المكسيك والتى يصنع من ريشها الجميل أعمال فنية .

الأسماك :

وينخر نهر سوفالا بأسماك دسمة ولذيذة ، مثل البورى Müllete والنيدل (لشبهه بالابرة) needle والدلافين . . الخ وثمة نوع غريب من الأسماك فى هذه الأنهار يسمى البورتغاليون تريميدور Tremedor ويسميه الكافير ثنتا Thinta ، وجهه غرابته أن الانسان لا يستطيع لمسه وهو على قيد الحياة (أى السمك) فهو يسبب رعدة شديدة لكل

عضو فى الانسان ويجعل مفاصل الانسان تبدو وكأنها متباعدة تكاد تتمزق ، لكنه اذا مات صار كآى سمك آخر ، ولحمه لذيد ، ويقول الجيليون ان جلد هذا السمك يستخدم فى أعمال السحر ، ويستخدمونه علاجا للصفراء والحصوات المرارية Cholick (؟) بأن يشوى ويجفف ويسحق ويضاف للمنبيند ويشرب * وطول أكبر سمكة من هذا النوع شبران ونصف الشبر ، وجلدها أسود وسميك وغير ناعم .

وثمة سلالة أخرى من الأسماك فى البحيرات تسمى ماسون Macone تشبه الى حد ما سمك الشلق (بتشديد الشين وكسرهما ، او بفتح الشين واللام) Lamprey وبه ثقب عند الرقبة (كذا !) ومنقطة كشعبان البحر * وعندما تجف البحيرات صيفا ، يعمد هذا السمك الى حفر حفر فى القاع يبلغ عمقها شبرا ويضع ذيله فى فمه ويدفن نفسه فى هذه الحفرة ، ويتغذى على أكل ذيله حتى يأتى موسم المطر وتمتلىء البحيرة ، فينمو ذيله من جديد كما كان . ويصطاده الكافير بالحفر فى قيعان البحيرات وكنت غالبا ما اكل منه ، وتمتلىء البحيرات بالمياه شتاء ويأتيها من الانهار نوع واحد من الأسماك يسمونه انكساقوس Enxavos وتمعيش الخنازير Hogs على الأكل منه ، أما سمك المميون Mimune فلا يطيقه الا الكافير فهم يأكلونه ويخزنونه ويدخنونه ويدخرونه كمؤونة للعام كله ، رغم شدة رائحته .

التمساح :

يبلغ طول التمساح عشرين شبرا وخمسا ، وهو أغلظ من الرجل * جبان على البر ، وعنيف قاس فى الماء * جلده أخضر ومبقع ببقع صفراء داكنة وبقع أخرى رمادية وسوداء وأسنانه مشرشرة ، ولا لسان له ، ويسميه الكافير Goma وتضع الأنثى بيضها على الشاطئ وتدفنه فى الرمال ، فتدفنه الشمس ، وغالبا ما يعثر الكافير على هذا البيض فيكسرنه ويأكلون فريستهم ، وهم يغمسون كل قطعة

فى الماء ليساعدهم على بلعها ، وأكباد التماسيح سامة ،
لذا فان الكوييتيف يمنع تعريضها للألم أثناء الصيد ،
ويقول بعض الكافير ان احد فصوص الكبد فقط هو
السام ، أما الفصوص (الفلقات) الأخرى فترياق للمسم ،
وتستلقى هذه التماسيح صباحا ومساء على الرمال وقليل
منها يخرج من الماء وقد فغر فمه الذى تجذب رائحته الكريهة
الطيور التى تأتى لتلتقط الأقدار حول عينيه ومنخاره ،
يل وتنهى عملها بالتقاط الأقدار من بين أسنانه ، وتنمو
الطحالب على رءوس التماسيح كبيرة السن .

كيف يصطاد الكافير هذه التماسيح ؟

ويصطاد الكافير التماسيح عن طريق قطعة لحم كبيرة
وضعوا داخلها قطعة خشب كبيرة يبلغ طولها شبرين على ان
تكون قطعة الخشب هذه قوية ومستقيمة ، ويغمرون قطعة
اللحم وما بداخلها من خشب فى الماء ، فيأتى التماسيح
ليزدردها ، فيسحب الواحد من الكافير حبله ويجذب التماسيح
الى الشاطئ وقد فغر فمه ولا يستطيع اغلاقه لأن قطعة
اللحم المطعمة بالخشب تقف فى حلقه فلا يستطيع اغلاق
فمه ولا يستطيع بالتالى قطع الحبل فيمتلىء جوفه بالماء ،
وبهذه الطريقة يسحبه الكافير للشاطئ ويأكلونه .

رائحة التماسيح :

وتنبعث من التماسيح رائحة نتنة جدا ، وبينما كنت
ومعى آخرون نمر بالنهر من ماروب Maroupe الى سوفالا
Sofala ، أغلقنا فتحات أنوفنا لفرط الريح النتن ، فضحك
الكافير وقالوا انه ريح التماسيح الذى يعبق الجو فى المنطقة
كلها .

وعلى طول النهر تنمو أعشاب معينة يسمونها ميكيريرى
Miciriri يعتقد الكافير أنهم ان تحصنوا بها عندما يذهبون
للصيد فان التماسيح تكون غير قادرة على اينائهم ، وهم
لا يجرون على النزول للنهر دون استخدام عصير هذه

الأعشاب ، وهم يجربون هذا العصير قبل استخدامه بوضعه على رؤوسهم فإذا أصبحوا غير قادرين على مضغ أى شىء كان هذا دليلا على أن العصير جيد ويحقق غرضه .

وينمو القطن وقصب السكر على طول النهر وهم يزرعونه بدفنه على كلا جانبي (العقله) they sow for back and belly وينمو فى هذه المنطقة كثير من الأعشاب الطبية خاصة فى جبل لوباتا Lupata اذ تنمو الدوراديننا البرية Wild Douradinha أو أخشاب الجلت Guilt wood والأجيلا البرية Wild Aguila وهى حلوة المذاق جدا ، والكانا فستوليا Cannafistolia وغيرها من الأعشاب التى يطهر الكافير بها أنفسهم ، وثمة أعشاب أخرى لوقف النزيف وأخرى للجروح ، وهى ذوات تأثير واضح ، وثمة أعشاب تثير فى آكلها البهجة والفرح .

عن جبال لوباتا :

وتمتد جبال لوباتا هذه من منتصف الطريق من سنا Sena الى تيت Tete لمسافة ستين فرسخا فى اتجاه منابع النهر (للمداخل) وتبعد عن البحر تسعة عشر فرسخا ، وهى مرتفعة جدا ، وشديدة الانحدار وممتدة لذا فان الكافير يسمونها العمود الفقري للعالم ، وقد آلان نهر الزمبيزى قلبها القاسى فجعل من السهل عبورها ، وفى بعض المواضع تبدى هذه الجبال قسوتها بانحدارها العنيف ، وفى مواضع أخرى تملؤها النتوءات beetles معبرة بذلك - أى هذه الجبال - عن سخطها العابس كما لو كانت تريد أن تسقط نتوءاتها هذه على الأعداء فتسحقهم سحقا ، اذ لن ينجيهم هروبهم الى الشاطئ فالجبال تحفه وتبدى له نظرة غضبى - واقتراب الجبل من النهر يجعل التيارات المائية عنيفة كأنها تتصارع لا مع نفسها فحسب وانما أيضا مع القوارب والتجار الذين يسلكون هذا الطريق ، فالكل يحس بالرعب مخافة أن تبتلعهم وبضائعهم - أى هذه التيارات .

وسنا Sena قلعة من صخر وحجر جبرى ، وهى مزودة بالمدافع وقد عين قائدها قبطان موزمبيق Captayne Mosambique وكان فيها على أيامى ثمانمائة مسيحي خمسهم من البرتغاليين * ويقع جبل شيرى Chiri على بعد سبعة فراسخ أو ثمانية من هنا على الجانب الآخر من النهر ، ويمكن رؤية هذا الجبل - لفرط ارتفاعه - على بعد عشرين فرسخا ، والجبل والوادي يتسمان بالخصوبة ويأتى الناس من تيت Tete الى سنا لشراء البضائع بالذهب * أما تيت Tete فهى قلعة حجرية تبعد ستين فرسخا الى الداخل (تجاه منابع النهر) فى مملكة تسمى انها باز Inhabaze وهى أدنى من مملكة ماناموتابا Manamotapa ، وقد عين كابتنها (قائدها) قبطان موزمبيق * وكان فى تيت Tete على أيامى ستمائة مسيحي ، كان من بينهم أربعون برتغاليا * وهذه المائة فرسخ والعشرون فرسخا قد عرفها البرتغاليون وأبحروا فى النهر صاعدين حتى اكتشفوها ، وبعد هذه المسافة كانوا يسافرون برا للوصول الى البضائع التى يريدونها * والمنطقة خصبة جدا ويبيع البرتغاليون هنا بضائعهم بأثمان باهظة * ومن تيت يتوغلون كثيرا فى مملكة ماناموتابا حتى يصلوا الى أسواق ماسابا Massapa ولوانز Luanze ومانزوفو Manzovo فأهل سنا Sena يمتلكون فى هذه المدن آنفة الذكر مساكن ومخازن *

ماسابا :

وتعتبر ماسابا هى السوق الرئيسية وفيها يقيم القائد (القبطان) البرتغالى الذى يعتمد الماناموتابا ، ويعتبره الماناموتابا بمثابة زوجته الأساسية his great wife وهو لقب يعنى التشريف لحامله كما سبق أن أوضحنا * ويتمتع الكابتن البرتغالى فى ماسابا بكافة السلطات القضائية على الكافير والبرتغاليين على نحو سواء دون أن يكون لهم حق الاستئناف ،

فهو يتمتع بكل السلطات الممنوحة لنواب الملك . ويتمتع القادة (البرتغاليون) الآخرون بالصلاحيات نفسها فى المناطق (الممالك) الأخرى فى هذه الأنحاء . ويقوم القبطان (القائد) البرتغالى فى ماسابا بكل الأعمال التجارية مع الماناموتابا الذى يعد أيضا أحد زبائنه ، ويقدم له ثوبا من بين كل عشرين ثوبا يجرى التعامل فيها ، وبهذه الطريقة أصبحت المنطقة مفتوحة لتجارة البرتغاليين . ولكن بعد ماسابا Massapa وفى المناطق الأقرب للماناموتابا Manamotapa (٥٢) لا يجوز لأحد أن يمضى بغير ترخيص يمنحه اياه الملك أو القائد البرتغالى (الكابتن أو القبطان) ، والقائد البرتغالى يحمل معه رمحا عموده أسود وله رأس ذهبية كشارة لسلطانه وان الملك قد اعتمد صلاحياته .

ويدفع كابتن (قائد) موزمبيق عند دخوله للماناموتابا ثلاثة آلاف كروزادو Cruzados مقابل تخويله حق القيادة لمدة ثلاث سنوات وحق التجارة الحرة Captayne-ship فى المنطقة مع رعاياه ، وبذلك يضمن أن يسير مخملا بالذهب والا كان عرضة للسلب ، فلم يعرف أبدا أن البرتغاليين تعرضوا لسلب ذهبهم طالما كانوا يحملون ترخيصا من الملك .

ومملكة ماناموتابا Manamotapa تقع فى موكارانجا Mocaranga ، وكانت هذه المملكة فيما مضى امبراطورية ماناموتابيه ، الا أنها الآن قد انقسمت الى أربع ممالك : مملكة الماناموتابا ، ومملكة الكويتيف Quiteve والثالثة هى مملكة السيداندا Sedanda والرابعة هى مملكة الشيكانجا Chicanga . وكان الامبراطور الماناموتابى هو الذى أجرى هذا التقسيم فقد كان غير راغب - أو غير قادر - على حكم مناطق شاسعة مترامية الأطراف فأرسل ابنه الكويتيف ليحكم المنطقة الممتدة من على نهر سوفالا ، كما أرسل ابنه الثانى سودندا Sodanda للمنطقة التى يجرى بها نهر سابيا Sabia الذى يصل البحر (المحيط) قبل بوكياكاس

Bociacas ، كما أرسل شيكانجا Chicanga ليحكم أرض مانيسا Manica ، ولم يعلم هؤلاء الثلاثة بعد موت أبيهم - أخاهم ولى العهد (المستحق لوراثة عرش أبيه) * واستمرت الحرب بينهم ودامت فى ذريتهم * وحتى الآن فان مملكة الماناموتابا أكبر من الممالك الثلاث الأخرى * ويطلق الكافير على هذه الممالك جميعا اسم الموكارانجا Mocaranga لأنها جميعا تتحدث لغة الموكارانجا Mocaranga Tongue .

ويبلغ طول مملكة الماناموتابا ما يزيد على مائتى فرسخ ، أما عرضها فأقل من ذلك بقليل * وإلى الشمال الغربى تشترك مع مملكة أبوتوس Abutus فى خط حدود (ملك مملكة أبوتوس اسمه أيضا أبوتوس - الملك والمملكة لهما اسم واحد) ويقولون ان مملكة أبوتوس هذه تمتد داخل القارة حتى حدود أنجولا * وقد رأيت فى سوفالا

Sofala بضائع اشتراها البرتغاليون فى مانيسا Manica كان الكافير قد جلبوها من أبوتوا Abutua وكانت هذه البضائع بدورها قد تم جلبها من البرتغال عن طريق أنجولا . وفى مملكة أبوتوا Abutua يوجد ذهب كثير من نوعية راقية ، لكن لبعد مناجمه عن البرتغال فان البحث عن الذهب فيها قليل * وفى شرق ماناموتابا حيث نهر الزمبيزى السدى يسميه الماناموتابيون باسم امباندو Embando توجد ثورة ضد الملك لأنهم يقولون ان الملك يجب أن يحكم ضفتى النهر حتى لا يتمكن أعداؤه من العبور * وفى الجنوب الغربى (الصحيح الجنوب الشرقى - ناشر النص الانجليزى) تمتد هذه المملكة حتى المحيط وتمتد داخله بلسان تبلغ مساحته عشرة فراسخ أو اثنى عشر فرسخا من نهر لوابو Luabo الى تاندانكولو Tandanculo * وبقيّة الأرض الى الجنوب من نهر انها نابين Inhanabane مقسمة بين الممالك الثلاث التى يعمها التمرد كما يقال * ومن تاندانكولو Tendanculo

الى سوفالا Sofala يمتد حكم الكوييتيف الى الجنوب من ذلك توجد مملكة سابيا Sabia التى يحكمها سيداندا والذي

يعتبر سيدا أيضا لبلاد بوتونجا Botonga الى منطقة انها ميين
Inhambane ، وتوجد مملكة ماسينا Manica التى يحكمها
شيكانجا Chicanga بين المملكتين عند أطرافهما وهى تبعد
عن البحر المحيط من ناحية الشمال الغربى بضع مئات من
الفراسخ (المقصود الشمال الغربى لمملكته) * والى الشمال
من مانيسا Manica توجد مملكة أبوتوس Abutus

والى الشمال الشرقى توجد المانا موتابا Manamotapa
والى الجنوب يوجد ملك اسمه ييرى Biri * وهؤلاء الملوك
الثلاثة المتمردون لهم شأن كبير ، الا أن الكويثيف هو أعظمهم
وأغناهم لتجارته مع البرتغاليين فى الأقمشة والخامات
والخرز (ويعد الخرز ثروة بالنسبة للكافير) كما أن شعبه
هو الأقوى بين الموكارانجا Mocarangas والأكثر خبرة فى
استخدام الرماح والسهام والأقواس *

وبالقرب من ماسايا Massapa يوجد تل عظيم يسمى
فورا Fura ومنه يمكن تمييز جانب كبير من مملكة
ماناموتابا ، لذا فانه ليس من الصعب أن يصل اليه أى
برتغالى ، لذا فليس هناك مبرر فى أن يطمع البرتغاليون فى
هذه المملكة أو مناجمها ما دامت متاحة لهم *

مبان غامضة فوق تلال فورا

هل هى تلال أوفير Ophir التى أشارت لها التوراة ؟ :

وفوق قمة تل فورا لا تزال ظاهرة للمعيان بقايا أسوار
قديمة وآثار خرائب من أحجار جيرية وصخور مما يشير الى
وجود مبان قوية فى وقت مضى وهو أمر غير مألوف فى كل
بلاد الكافير (كافراريا) فحتى بيوت الملوك مشيدة من
أخشاب وطين ومغطاة بقش * وأهل البلاد خصوصا من
المسلمين يروون عن أجدادهم أن هذه المساكن الحجرية كانت
لملكة سبأ Saba التى نقلت كثيرا من الذهب من هنا وحملته
السفن على طول ساحل شرق أفريقيا ومث ثم الى البحر الأحمر *

ويقول آخرون ان هذه المباني كانت تخص سليمان (عليه السلام) وأن تلال فورا Fura أو أفورا Afura هذه ليست سوى أفير Ophir (التي أشارت اليها التوراة) ، وفورا أو أوفيرا لا يبعد كثيرا من ناحية اللفظ عن أوفير رغم مرور هذا الزمن الطويل . وبالفعل فان حول هذا الجبل ذهباً وافراً ومن نوعية جيدة . *

وفي كل مناطق ماناموتايا Manamotapa أو في غالب مناطقها على الأقل توجد مناجم ذهب كثيرة خاصة في شيرورو Chiroro حيث يوجد أكبر كمية منه وأجود أنواعه . وهم يجمعونه للكوييتيف ، ويحكم بالموت على أى مسلم Moore ان اكتشف منجماً وأخذ ذهباً لنفسه ، واذا اكتشف أحدهم منجماً للذهب بالصدفة فان عليه أن يصيح بأعلى صوته حتى يسمعه أحد الكافير ويأتى اليه ، ليؤكد له أنه لم يأخذ شيئاً من الذهب لنفسه ، وعليهما (المكتشف والشاهد) أن يغطيا المنجم بالتراب وأن يعلماه بغصن يفرسانه عليه كعلامة تحذير للكافير الآخرين ألا يقتربوا من هذا الموضع لأنهم اذا اقتربوا فقدوا حياتهم رغم عدم وجود بينة على أنهم أخذوا من الذهب شيئاً . وهذه الصرامة الشديدة جعلت مناجم الذهب بعيدة عن علم البرتغاليين ، فأى طفل قد يؤدى الى طردهم من المنطقة . *

عن الماناموتابا Manamotapa

عاداته ورعاياه

ورغم أن الماناموتابا أعظم من هؤلاء الثلاثة أنفى الذكر ، فإنه لا يتبعه ملوك آخرون أو حكام مرتبطون به بضرورة دفع عشور أو ما شابه ذلك ، كل ما فى الأمر أن بعض رعاياه يطلق عليهم انسوس Encosses أو فيموس Fumos وهم بمثابة سادة عظماء Great Lords ولكل منهم — بدوره — رعايا مقيمون مستأجرون Tenant Subjects لذا فإن المعلومات التى قدمها بوتيرو Botero ، وجسمان Gusman وأوسوريوس Osorius معلومات خاطئة عندما اعتبروا مناطق ساحلية شاسعة تخضع لحكم ملوك تابعين للماناموتابا Manamotapa فأنا أشك فى وجود تبعية كالتى أشاروا اليها ، أو أن ذلك هو الوضع القائم الآن — على الأقل — أما فيليب بيجافتا Philip pigafeita فقد حصل بدوره من خلال علاقاته مع لوبيز Lopez على معلومات خاطئة عن هذا الساحل وتلك الممالك ، وراح يقص علينا حكايات طويلة عن الأمازونيئات Amazonas مما لا وجود له هنا الآن ولا كان له وجود فى زمن مضى • وقد حكوا أيضا عن رايات (أو شارات) ملكية Royall Ensignes : مسحة من ذهب برأس من العاج اشارة الى أهمية الزراعة وضرورة العناية بها ، وسهمان يرمزان الى العدالة التى يصر على تحقيقها ، وأنه يكون مصحوبا دائما بالجنود ، لكن كل ما سمعوه كان خداعا ، وبالتالى فإن المعلومات التى قدموها

هى معلومات خادعة • فبالنسبة للسهام والأقواس فهى من الأشياء المعتادة عند الكافير كما هى عند البرتغاليين ، أما بالنسبة للسيوف فلا أحد منهم يخرج من داره دون سيف وينطبق الشيء نفسه على الماناموتابا Manamopata فهو يحمل فى يده القوس والسهم وكذلك يفعل الكافير المصاحبون له ، فتلك عادة كل الناس وليست قصرا على المحاربين وأمامه (أى أمام الماناموتابا) رجل من الكافير يحمل طبله ضخمة يدق عليها دلالة على أن الملك موجود • وعندما لا يحمل الماناموتابا قوسه فان عسكريا (ضابطا) يطلق عليه اسم ماسكوريرا Mascorira يقوم بحمله نيابة عنه ، بينما يحمل الملك رمحا طويلا نحيلا Azagay من خشب أسود وله رأس من ذهب كالرأس الحديدى للرمح أو ثلاث قطع من الخشب يطلقون عليها فيمبوس Fimbos يبلغ طول القطعة منها شبرين ونصف الشبر وهى مزخرفة ونحيلة • وعندما يتحدث (أى الماناموتابا) مع رجل من الكافير محكوم عليه بالموت فانه يترك احدى هذه الأخشاب (الفيمبوس) لتسقط ، فيقوم مسئول التنفيذ بالتقاطها وقتل المحكوم عليه بالرمح ، وهكذا يلقى المذنب حتفه •

وللماناموتابا نساء كثيرات ، والمرأة الأساسية فيهن تسمى المازاريرا Mazarira وهى تحظى باحترام وتوقير أكثر من الأخريات ، وهى أخته على الحقيقة • وهى صديقة عظيمة للبرتغاليين فعندما يقدم البرتغاليون الكوروا Curua للملك يقدمون لها هدية من قماش ، ولا يستطيع أى شخص أن يتحدث الى الملك أو زوجته الرئيسية دون أن يقدم هدية (دون أن يقدم بين يدى نجواه هدية) (٥٣) ، أما البرتغاليون فيقدمون الخبز ، وأما الكافير فيقدمون Kinc

أو الماعز أو الملابس واذا لم يكونوا قادرين على تقديم شيء من هذا القبيل قدموا جوالا مليئا بالتراب دلالة الخضوع أو حزمة حطب أو قش لاستخدامها (الأتربة والحطب والقش) .

فى ترميم أسقف منازل الملك • فكل أسقف منازل كافرارا (بلاد الكافير) Cafraria مسقوفة •

والماناموتابا الحاكم الآن يسمى مامبو Mambo ، وقد اعتاد أفراد رعيته أن يقسموا بحياته قائلين Xè Mambo وعندما يتحدثون اليه يقولون Xè Dico وهو قول يعنى يا صاحب العظمة * وأطفال الملك يسمون مانامبو Manambo وقد أذن لرجال ديننا المسيحى بأن يحولوا الناس للمسيحية وأن يبنوا الكنائس ، وقد تم بناء ثلاث كنائس بالفعل فى ماسابا Massapa ولوانز Luanze وبوكوتو Bucutu ويعيش عدد كبير من البرتغاليين فى هذه المناطق آنفة الذكر .

وهم هنا يتحدثون بلغة الموكارانجا Mocaranga tongue وهى أفضل لغات الكافير ، فبينما نجد المسلمين الأفريقيين أو القادمين من شبه الجزيرة العربية يتقنرون فى حديثهم (يسحبون الكلمات من حلوقهم) كما لو كانوا يتقياون فاننا نجد المتحدثين بلغة الموكارانجا ينطقونها من أطراف ألسنتهم وشفاههم ، وبذا ينطقون كلمات كثيرة فى صوت كالصفير ، وتبلغ لغتهم حدا كبيرا من الأناقة كما سمعتها من حاشية الكويتيف Quiteve ومن الماناموتابا Manamotapa عندما تحدث * ويشيع فى لغتهم التشبيه والاستعارة وهى تشبيهات واستعارات تتناسب مع أغراضهم .

ويضع الماناموتابا - وكذلك كل فرد من أفراد رعيته - جوهرة بيضاء فى مقدمة الرأس - وللماناموتابا جوهرة أخرى عظيمة على صدره ، ويسمون هذه الجواهر أندوروز Andoros ، ويكره الكويتيف Quiteve هذه الجواهر باعتبارها تميز الماناموتابا ورعيته * ولا يقص الماناموتابيون شيئا من شعورهم أو لحاهم ومع هذا فقليلون منهم ذوو لحى طويلة كثة ، ويرجع ذلك الى أن شعورهم بطيئة النمو ، ولا تشيب شعورهم حتى اذا بلغوا من العمر عتيا * وبشكل عام فان الواحد منهم يبلغ عمره التسعين عاما أو المائة * وهم يستخدمون العرافة والكهانة Auguries and Divinations ويعقدون اجتماعات مع الشياطين Devils التى تكذب عليهم

وتهيمن على تصرفاتهم * ويقولون ان للماناموتابا منزلا يشنق فيه المدانين ويعلقهم ويجمع ما يتساقط منهم من ماء فى أنية ويتركهم حتى يجفوا وتكف جثثهم عن انزال السوائل ثم يدفنهم بشكل جماعى ، ويقولون انه يصنع من هذه السوائل المتساقطة حجابا (أو طلسما Oyntment) ضد السحر ، ولضمان العمر الطويل أيضا * ولديهم خرافات أخرى كثيرة •

وقد أرسل دوم جورج منيسيز Dom George Meneses الى الماناموتابا كلبا سلوقيا grey hound جميلا ، وقد أحبه الماناموتابا حبا وقربه اليه وأوصى انه اذا مات (أى الماناموتابا) قتلوا هذا الكلب بالاضافة لخروف صغير كان قد أشرف على تربيته بنفسه - ودفنهما معه ليخدماه فى العالم الآخر • وقد تم تنفيذ ذلك بالفعل ، وتناولت الملكة (زوجته) السم (وفقا للتقاليد المتبعة) لتخدمه هى الأخرى فى العالم الآخر ، ومعظم عادات رعايا الماناموتابا هى نفسها العادات التى ذكرناها آنفا عند الحديث عن الكوييتيف ، فلا داعى لتكرارها •

التعليقات

(١) Eric Axilon (Co.) South African explorers, Selected
and introduced by Eric Axilon. London, 1854.

(٢) من ذلك قانون صدر سنة ١٥٠٤ يحرم حمل الخرائط التي
تشير الى طريق الملاحة جنوبى الكنفو الى الهند . شوقى الجمل : تاريخ
كشف افريقيا واستعمارها ، القاهرة ، الإنجلو ، ١٩٨٠ ط ٢ . ص ١٧٦ .

عبد الملك عودة : السياسة والحكيم فى افريقيا . القاهرة ، ١٩٥٩
ص ٧١ .

(٣) Eric, op. cit., p. 1.
وكان اسمه المتداول بين الناس هو دور مازويل . (المترجم)

(٤) حسين مؤنس : أطلس تاريخ الاسلام . ص ٢٣٩ .

(٥) روم لاندو : الاسلام والعرب ، ترجمة منير البعلبكي ، دار العلم
للملايين ، ١٩٧٧ .

(٦) انظر ص ٤٤ من هذه الترجمة .

(٧) يمكن معرفة مزيد من التفاصيل عن محاولة كتلكة الحبشة
والقضاء على الأورثوذكسية الشرقية فى : شوقى الجمل : تاريخ كشف
افريقيا واستعمارها . ص ١٨٠ .

(٨) بالنسبة للتحالفات فى هذه الفترة ، نجدها تخالف تماما خرافة
برستر جون فقد تحالف البنادقة مع الممالك ضد البرتغاليين ، فاشتركوا
معا فى معركة ديو البحرية سنة ١٥٠٩ ضد البرتغاليين فى المحيط الهندى ،
حقيقة أن البرتغال قد انتصرت عليهم انتصارا حاسما ، لكن ذلك لم يكن
بمساعدة برستر جون ، وانما لأسباب علمية موضوعية ممثلة فى تفوق
الأسطول البرتغالى .

(٩) بعد الوصول للهند وتأكد القوى الأوروبية أو على الأقل تأكد
للعامة من الناس خرافة برستر جون ، لم تعد المؤسسات التى توجه

العقول بالخرافة والنصوص القديمة حيلة ، فنحن نجد رحالة آخر يعمل لحساب البرتغال فى الفترة ذاتها تقريبا (١٥٠٣ - ١٥٠٩) يحاول أن يقتنع أهل الهند أن أجراس الكنائس - التى لا يرون من يقرعها لأنه كما هو معلوم يكون فى موضع آخر ويجذب الحبال التى تحرك الأجراس - تقرر بمفردها دون مساعدة من أحد بفعل قوى غيبية ، بل ويكتب لقرائه الأوربيين أن الاله (سبحانه) قد تجلى أو ظهر متجسدا فى الهند ليحارب مع البرتغاليين ، وبطبيعة الحال ، فإن المثقفين من مختلف الأديان لا يقبلون مثل هذا الكلام بارتياح .

راجع ترجمتنا لرحلة فارتيما (الحاج يونس المصرى) القاهرة ، الهيئة العامة للكتاب - سلسلة الألف كتاب الثانى العدد ١٣٤ ، ١٩٩٤ .

(١٠) لدينا مثال صارخ على هذا من كتب الرحالة أيضا ، فقد زار الرحالة الشهير بوركهارت منطقة الحجاز فى الفترة من ١٥ يوليو ١٨١٤ الى ٢٥ مايو ١٨١٥ وقد رصد شعور المسلمين فى هذه المنطقة وغيرها ازاء الوجود البريطانى فى الهند . وكان شعورا معاديا بطبيعة الحال ، وكان المسلمون فى الحجاز يقولون « الكافر فى الهند » أو « الكفرة فى الهند » وهم يقصدون الانجليز ، فكانت كلمة كافر بما تحمله من مضامين الكراهية تعنى الانجليزى ، بل وكان هناك اتجاه لمشن حرب جهاد ضد الانجليز .

وبعد أقل من نصف قرن نجد رحالة آخر هو رتشارد بيرتون يزور المنطقة نفسها وهى الحجاز سنة ١٨٥٢ وقد رصد بيرتون الشعور فى هذه المنطقة ازاء الانجليز فى الهند . ويعجب الانسان من هذا التحول البعيد المدى ، فقد سأل واحد من أهل الحجاز الحاج عبد الله (بيرتون) عن أوضاع « اخوانا الانجليز » فى الهند ، فلما أكد له بيرتون (الحاج عبد الله) أن أوضاعهم مستقرة قال الرجل : « الحمد لله » . ويفسر بيرتون ذلك بأن هناك رواية اسلامية شاعت فى هذه المنطقة (الحجاز) ومنطقة البحر المتوسط مؤداها أن الانجليز أرسلوا للرسول صلى الله عليه وسلم مبعوثا يقول ان الانجليز يريدون ارسال وفد ولكنه وصل بعد وفاته فى الاسلام ، ووافق الرسول وتم ارسال الوفد ولكنه وصل بعد وفاته (صلى الله عليه وسلم) فالانجليز وان كانوا لم يدخلوا الاسلام الا أنهم يحترمون النبى (صلى الله عليه وسلم) ويجلونه ولو أن الوفد وصل أثناء حياته لدخلت انجلترا فى الاسلام . ان الغرض السياسى واضح من الرواية . والمسألة من الذى يثبت مثل هذه الأقوال ؟ ويؤكد لنا بيرتون أن هذه الأقوال كانت شائعة بين المسلمين فى منطقة البحر المتوسط وفى الحجاز . انها المنافسة الأوربية لكسب الرأى العام فى العالم الاسلامى .

وكان كاتب هذه السطور يسمع من بعض الفلاحين كبار السن في الستينات أن الانجليز من أحفاد الحسين رضى الله عنه ، ولا ينتظر منا القاريء بطبيعة الحال أن نفند ذلك ، وإنما نريد أن نثير مسألة أن بعض الجهات تبث أو تثير بعض الأفكار الغيبية رغم بعدها عن كل منطق وحقيقة إلا أنها تؤثر على نحو أو آخر فى الرأى العام . ويبقى القول أن تاريخ الأفكار يعتبر فرعاً مهماً من الدراسات التاريخية لم يلق الاهتمام الكافى .

— عن الرأى العام ضد الانجليز فى الهند فى مطلع القرن التاسع عشر راجع : رحلات فى شبه الجزيرة العربية تأليف جون لويس بوركهارت ، ترجمة عبد العزيز الهلابى وعبد الرحمن الشيخ بيروت ، دار الرسالة ، ١٩٩٢ .

— عن الرأى العام لصالح الانجليز فى منتصف القرن التاسع عشر راجع :

Burton, Richard : A pilgrimage to Al-Madina & Mecca. Vol. 2.

ومما يذكر أن الترجمة الكاملة لهذه الرحلة المهمة تحت الطبع فى الهيئة المصرية العامة للكتاب . (ترجمة د . عبد الرحمن عبد الله الشيخ — سلسلة الألف كتاب الثانى) .

Eric Axilon : South African explorers, London, 1954, p. 1. (١١)

(١٢) شوقى الجمل : تاريخ كشف افريقيا واستعمارها ، ص ص ١٦٥—١٦٦ .

(١٣) ورد فى « البرق اليماني فى الفتح العثماني » وهو عن تاريخ اليمن فى القرن العاشر الهجرى فى أخبار غزوات الجراكسة والعثمانيين لذلك القطر « تأليف قطب الدين محمد بن أحمد النهروالى المكي (٩١٧ هـ — ٩٩٠ هـ) أنه « وقع فى أول القرن العاشر الهجرى من الحوادث الفوادح ، دخول الفرثقال (المقصود البرتغال) اللعين ، من طائفة الافرنج الملاعين ، الى ديار الهند ، وكانت طائفة منهم يركبون من زقاق سبته فى البحر ويلجئون فى الظلمات ويمرون بموضع قريب من جبال القمر (بضم القاف وتسكين الميم جمع أقمر أى أبيض) ، وهى مادة أصل بحر النيل ، ويصلون الى المشرق ، ويمرون بموضع قريب من الساحل ، فى مضيق : أحد جانبيه جبل والجانب الثانى بحر الظلمات فى مكان كثير الأمواج لا تستقر فيه سفائنهم وتنكسر ولا ينجو أحد ، واستمروا على ذلك مدة وهم يهلكون فى ذلك المكان ولا يخلص من طائفتهم أحد الى بحر الهند الى أن خلاص منهم غراب (سفينة) الى الهند ، فلا زالوا يتوصلون الى

معرفة هذا البحر الى أن دلهم شخص ماهر يقال له أحمد بن ماجد ، صاحبه كبير الفرنج وكان يقال له (الى ملندى) وعاشره فى السكر فعلمه الطريق فى حال سكره ، وقال لهم : لا تقربوا الساحل من ذلك المكان ، وتوغلوا فى البحر ثم عودوا فلا تنالكم الأمواج ، فلما فعلوا ذلك صار يسلم من الكسر كثير من مراكبهم ، فكثروا فى بحر الهند . »

ويحتاج هذا النص لبعض التوضيحات :

— المقصود بالمفترقال هو البرتغال الدولة المعروفة ، ونعتقد أن هناك خطأ طباعيا فى كتابتها بالعامية والصحيح هو البرتقال (بالقاف) لأن أبناء الخليج وبعض المناطق الأخرى فى العالم العربى يخلطون بين الغين والقاف ويستخدمونها على نحو تبادلى أى تحل احدهما محل الأخرى سهم يقولون البرتغال (بالغين) ويقصدون الفاكة المعروفة ، والبرتقال (بالقاف) ويقصدون البرتغال الدولة المعروفة — لكن هذا الابدال اللغوى بين الغين والقاف بدأ يختفى مع انتشار التعليم .

— لابد أن هناك خلطا حدث بين اسم القائد البرتغالى (المفترض أنه فاسكو داجاما) واسم الميناء الذى التقى فيه ابن ماجد مع داجاما وهو (مالندى) أو (ملندى) على الساحل الشرقى لأفريقيا فاسم (الى ملندى) ليس اسما ذا طابع برتغالى ، لذلك نعتقد أن هناك خلطا حدث بين اسم القبطان البرتغالى والميناء الأفريقى .

— المقصود بزقاق سبّطة المشار اليه مضيق جبل طارق ، وإن كان المعروف أن سفن داجاما خرجت من البرتغال .
— يلجون فى الظلمات — المقصود المحيط الأطلسى .
— المقصود بالغراب نوع من السفن والجمع أغربة .
— لا نعرف المقصود بقوله أصل بحر النيل .

— أحمد بن ماجد المشار له فى النص هو الربان النجدي المعروف بكتبه فى وصف البحار . وقد ولد فى النصف الأول من القرن الخامس عشر الميلادى فى جلفار على الساحل العربى لخليج عمان . ومن كتبه كتاب «الفوائد فى أصول علوم البحر والقواعد» وله عدة أراجيز (جمع أرجوزة) فى علوم البحار .

— عن ابن ماجد أنظر : أنور عبد العليم : ابن ماجد الملاح الاسكندرية ، ١٩٦٦ ، ص ١٧ وكراتشوفسكى : تاريخ الأدب الجغرافى العربى ، ترجمة صلاح الدين هاشم ج ٢ ، ص ٥٧٣ .

- (١٤) انظر نص ترجمة الرحلة ص ٤٤
- (١٥) ص ٤٢ ، ٤٤ من هذه الترجمة
- (١٦) ص ٤٧ من هذه الترجمة
- (١٧) ص ٤٧ من هذه الترجمة
- (١٨) ص ٤٨ من هذه الترجمة

(١٩) يرى أحد الباحثين (محمد محمود محمد بن أسد الجغرافيا المساعد بجامعة الملك سعود) أن قطب الدين النهروالى أنف الذكر (حاشية ١٣) قد افترى قصة ارشاد ابن ماجد لفاسكو دى جاما لأنه - أى النهروالى - من نهروالة وهى مدينة تقع الى الغرب من كجرات فى الهند) وأنه أراد أن يبعد بلاده عن عار ارشاد ملاح منها هو المعلم كان أو كانا لفاسكو داجاما ، ويسوق الباحث أدلة أخرى منها أن ابن ماجد لا يمكن أن يشرب الخمر ، وأن البرتغاليين لم يشيروا لملاح مسلم أرشدهم ٠٠٠ الخ والواقع أن قراءة النص المترجم لرحلة داجاما تؤكد استعانة بأكثر من ملاح مسلم بالاقنصاع أو بالخسديعة • فقد قدم داجاما لمسافة محدودة فى المحيط الأطلسى ليقدم له خبراته فى هذا يسقط هذا الدفاع الذى لا مبرر له •

انظر البحث المذكور : مجلة كلية الآداب - جامعة الملك سعود المجلد ١٩٧٩/٦ ص ٦٧-٥٥ •

- (٢٠) انظر ترجمة الرحالة ص ٩٤
- (٢١) انظر ص ٥٩ من هذه الترجمة
- (٢٢) انظر ص ٦٩ من هذه الترجمة
- (٢٣) انظر ص ٦٥ و ٦٧ من هذه الترجمة

(٢٤) Eric Axilon : Op. cit., pp. 1-VII.

(٢٥) عند خط عرض ٢٤ شمالا تقريبا فى مواجهة الساحل المغربى وان بعدت عنه •

(٢٦) terra تعنى « أرض » •

(٢٧) انظر الخرائط التوضيحية ، وهى اضافة من المترجم ولا وجود لها فى النص المترجم •

(٢٨) قام بارثولوميو دياز Bartholomeu Diaz سنة ١٤٨٦ برحلة وصلت لأول مرة الى الطريق الجنوبى لأفريقيا وعبره شرقا لمسافة قصيرة ،

وهو الذى أطلق على الرأس اسم رأس الرجاء الصالح رغم أنه عبره فى جو عاصف ، ونفهم من النص الذى نترجمه أن باثولوجمو دياز قد صحب داجاما لمسافة محدودة فى المحيط الأطلسى ليقدّم له خبراته فى هذا المضمّن .

(٢٩) على ساحل غانا الحالية .

(٣٠) الفرسخ يتراوح بين ٢٤ و ٦٤ ميلا .

(٣١) الغاق ، والمفرد غاقة (بفتح الغين والقاف) طير مائى من فصيلة البجع ومن أسمائه أيضا Coal goose وكذلك Sea varen
عن معجم الشهابى لمصطلحات العلوم الزراعية .

(٣٢) زمج الماء بضم الزاى وفتح الميم وتشديدها هو جنس طير يطير أسرابا فوق البحار والشواطىء وريشه طويل وهو من جنس كفيات القدم (كفيات : بتشديد الفاء وكسر ها) . عن معجم الشهابى .

(٣٣) الأطرغلات : مفردها أطرغلة (بضم الألف وتسكين الطاء وضم الراء وفتح اللام وتشديدها) وهى على أنواع : أطرغلة الشام وقمرية مصر ، وتسمى شفتين فى العراق . وهو طائر مشهور يؤكل لحمه . عن معجم الشهابى .

(٣٤) القبرات : والمفرد قبره بضم القاف وفتح الباء وتشديدها . جنس طير من فصيلة القبريات ورتبة الجواثم المخروطية المناقير .
عن المعجم الشهابى .

(٣٥) هذا دليل آخر على أن خبرات المكتشفين السابقين كانت بين يدى داجاما ، فقد كان بيرو هذا أحد البحارة المرافقين لبارثولومو دياز فى رحلته أنفة الذكر . (انظر حاشية ٢٨) .

(٣٦) عمود حجرى يعلوه صليب وهو شعار للسيادة البرتغالية المسيحية .

(٣٧) ما بين القوسين توضيح من المترجم .

(٣٨) حوالى ثلاثة أرباع البايנט Pint وهو حوالى ثمن جالون
أى حوالى ٣/٣٢ من الجالون . (عن معجم المورد) .

(٣٩) المحيط الهندي والهند ويلاحظ أنه لم يذكر اسم الهند مرة واحدة مما يدل أن هدف الرحلة كان سرىا . راجع مقدمة المترجم .

(٤٠) هو مرض الاسقربوط غالبا .

(٤١) ما بين القوسين تعليق اريك اكسيلون .

(٤٢) ما بين القوسين تعليق اريك اكسيلون .

(٤٣) الربعية أو ذات الربع آلة لقياس الارتفاع الزاوى . ربع دائرة:

٩٠ درجة ، $\frac{360}{4} = 90$ ، أما الأبر الجنوبية Genosse Needle فالمقصود

بها هو البوصلات .

(٤٤) راجع مقدمة المترجم .

(٤٥) فى موزمبيق الحالية ، ورغبة فى اختصار التعليقات نحيل القارئ للخرائط المنشورة فى هذا الكتاب .

(٤٦) عن معجم الشهابى لمصطلحات العلوم الزراعية ان indian fig تعنى الصبار الهندى المعروف أو صبار القرمز (بضم القاف) والمصطلح العلمى الدال عليه هو Opuntia وهو جنس نباتات من الفصيلة اللحمية ، والمقصود فى المتن هو تين شبيه بالتين الشوكى فى مصر Opuntia Vulgaris ويسمى أيضا تين البربر وتين الهند ، ومن الواضح أنه فى هذه المنطقة كبير الحجم .

(٤٧) Cocos يقصد ؛ النارجيل ؛ وأشهرها نارجيل جون الهند . عن معجم الشهابى .

(٤٨) عن معجم الشهابى ان pulses تطلق على اللوبيا والبسلة والفول والحمص والقاصوليا .

(٤٩) يقال ان العرب هم الذين أطلقوا هذا الاسم على سكان هذه الأنحاء ثم حرفت لتصبح الكافير Cafres ، وهو أمر غير مستبعد فنحن نلمح كثيرا من الألفاظ ذوات الطابع العربى ، مثل Sena (وقد تكون صنعاء الجديدة و Musimus وتعنى المواسم (جمع موسم) وغيرها .

(٥٠) رماح نحيلة .

(٥١) الزمبىزى رابع أنهار أفريقيا طولا ، وقد ارتبط كشفه بالرحالة الشهير دافيد لفنجستون الذى اكتشف بحيرة نجامى Nagami فى جنوب غرب الزمبىزى ووصل الى أحد فروع النهر سنة ١٨٥١ وتتبع النهر حتى مصبه واكتشف المساقط التى تعترض مجرى النهر والتى سميت شلالات

فكتوريا التى تقع على بعد ٧٥٠ ميلا تقريبا من منابع النهر ، وفى ١٨٥٦ وصل لـنقطة التقاء الزمبىزى مع نهر لوانجا Loangwa وحاول لـفنجستون تتبع النهر من مصبه الى منبعه ولكنه لم يصل الى أبعد من تيتى Tete التى أشار اليها القس دوز سانتوس فاتجه الى شيرى Shire أحد فروع الزمبىزى وصعد فى مجراه حتى بحيرة نيانا ، وقام بجولات أخرى فى بحيرة تنجانيقا ونهر الكونغو .

شوقى الجمل : مرجع سابق ص ص ٩٧ - ١٠٠ .

(٥٢) مانامرتابا مى زمبابوى الحالية .

(٥٣) قيام علماء الدين بمتابعة الدراسات الأنثروبولوجية يفيد كثيرا فى فهم بعض النصوص الدينية ، فقد عرفت معظم الحضارات البدائية ضرورة تقديم (هدية) للزعيم قبل الحديث اليه ، ومن المعروف أن جانباً من عهد الرسول عليه الصلاة والسلام قد شهد ذلك ثم نسخ هذا أى أُلغى ، فكان الإسلام هنا نسخ تراثاً وثنيا من الحضارات القديمة - (المترجم)

اقراء فى هذه السلسلة

برتراند رسل	احلام الاعلام وقصص اخرى
ى ٠ رادونسكايا	الالكترونيات والحياة الحديثة
الدس هكسلى	نقطة مقابل نقطة
ت ٠ و ٠ قريمان	الجغرافيا فى مائة عام
زايمونت وليامز	الثقافة والمجتمع
ر ٠ ج ٠ فوربس	تاريخ العلم والتكنولوجيا (٢ ج)
ليسترديل راي	الأرض الغامضة
والتر ألن	الرواية الانجليزية
لويس فارجاس	المرشد الى فن المسرح
فرانسوا دو ماس	آلهة مصر
د ٠ قدرى حفى وآخرون	الانسان المصرى على الشاشة
أولج فولكف	القاهرة مدينة ألف ليلة وليلة
هاشم النحاس	الهوية القومية فى السيما العربية
ديفيد وليام مكدونالد	مجموعات النقود
عزيز الشوان	الموسيقى - تعبير نفسى - ومنطق
د ٠ محسن جاسم الموسوى	عصر الرواية - مقال فى النواع الأدبى
اشراف س ٠ بى ٠ كوكس	ديلان توماس
جون لويس	الانسان ذلك الانسان القريد
بول لويس	الرواية الحديثة
د ٠ عبد المعطى شعراوى	المسرح المصرى المعاصر
أنور المعداوى	على محمود طه
بيل شول وأدنبيت	القوة النفسية للآهرام
د ٠ صفاء خلوصى	فن الترجمة
الف ثى ماتلو	تولستوى
فيكتور برزومبير	سيتندال

رسائل وأحاديث من المنفى
الجزء والكل (محاورات هي مضممار فيرنز هيزنبرج
الفيزياء الذرية)

التراث الغامض ماركس والماركسيون
فن الأدب الروائي عند تولستوى
أدب الأطفال
أحمد حسن الزيات
أعلام العرب في الكيمياء
فكرة المسرح
الجحيم

صنع القرار السياسي
التطور الحضارى للإنسان
هل نستطيع تعليم الأخلاق للأطفال
تربية الدواجن
الموتى وعالمهم في مصر القديمة
النحل والطب

سبع معارك فاصلة في العصور الوسطى
سياسة الولايات المتحدة الأمريكية ازاء
مصر ١٨٣٠ - ١٩١٤
كيف تعيش ٣٦٥ يوما في السنة
الصخافة

أثر الكوميديا الإلهية لدانتى في الفن
التشكيلى
الأدب الروسى قبل الثورة البلشفية
وبعدها

حركة عدم الانحياز في عالم متغير
الفكر الأوربي الحديث (٤ ج)
الفن التشكيلى المعاصر في الوطن العربى
١٩٨٥ - ١٨٨٥

التشنئة الأسرية والأبناء الصغار
شوكيت الربيعى
د. محيى الدين أحمد حسين

تأليف : ج . دادلى اندرو	نظريات الفيلم الكبرى
جوزيف كونراد	مختارات من الأدب القصصى
جوهان دورنشنر	الحياة فى الكون كيف نشأت وأين توجد
طائفة من العلماء الأمريكيين	حرب الفضاء
د . السيد علىوة	ادارة الصراعات الدولية
د . مصطفى عشماني	الميكروكمبيوتر
صبرى الفضل	مختارات من الأدب اليابانى
فرانكاين ل . باومر	الفكر الأوروبى الحديث ج ٢
جابريل باير	تاريخ ملكية الاراضى فى مصر الحديثة
انطونى دى كرسبني	اعلام الفلسفة السياسية المعاصرة
دوايت سوين	كتابة السيناريو للسينما
زافيلسكى ف . س	الزمن وقياسه
ابراهيم القرضاوى	أجهزة تكييف الهواء
بيتر زداى	الخدمة الاجتماعية والانضباط الاجتماعى
جوزيف داهموس	سبعة مؤرخين فى العصور الوسطى
س . م بورا	التجربة اليونانية
د . عاصم محمد رزق	مراكز الصناعة فى مصر الاسلامية
رونالد د . سمپسون	العلم والطلاب والمدراس
ونورمان د . اندرسون	
د . أنور عبد الملك	الشارع المصرى والفكر
والث روستو	حوار حول التنمية الاقتصادية
فريد . س . هيس	تبسيط الكيمياء
جون بوركهارت	العادات والتقاليد المصرية
آلان كاسبر	التذوق السينمائى
سامى عبد المعطى	التخطيط السياحى
فريد هويل	البذور الكونية
شندرا وكراماسيخ	دراما الشاشة (٢ ج)
روى روبرتسون	الهيرويين والايدز
دوركاس ماكلينتوك	صور افريقية

د . محمود سرى طه
بيتر لورى
بوريس فيدروفيتش سيرجيف
وليام بينر
ديفيد الدرتون
جمعها : جون ر بورر
وميلتون جولدينجر
ارنولد توينبى
د . صالح رضا
م . ه . كننج وآخرون
جورج جاموف
د . السيد طه أبو سديدة
جاليليو جاليليه
أريك موريس ، آلان هو
سيريل السديد
آرثر كيستلر
توماس ٦ هـ هـ اريس
مجموعة من الباحثين
روى أرمنز
ناجى متشيو
بول هاريسون
ميكائيل اليبى ، جيمس لفلوك
فيكتور مورجان
اعداد محمد كمال اسماعيل
الفردوسى الطوسى
بيرتون بورتر
جاك كرابس جونيور
محمد فؤاد ، كوبريلي

الكمبيوتر فى مجالات الحياة
المخدرات حقائق اجتماعية ونفسية
وظائف الأعضاء من الألف الى الياء
الهندسة الوراثية
تربية أسماك الزينة
الفلسفة وقضايا العصر (٣ ج)
الفكر التاريخى عند الاغريق
قضايا الفن التشكيلى
التغذية فى البلدان النامية
بداية بلا نهاية
الحرف والصناعات فى مصر الاسلامية
حوار حول النظامين الرئيسيين
الكون
الارهاب
اختاتون
القبيلة الثالثة عشرة
التوافق النفسى
الدليل البيولوجى الجغرافى
لغة الصورة
الثورة الاصلاحية فى اليابان
العالم الثالث عمدا
الانقراض الكبير
تاريخ النقود
التحليل والتوزيع الأوركستراالى
الشاهزامة (٢ ج)
الحياة الكريمة (٢ ج)
كتاية التاريخ فى مصر ق ١٩٠
قياس الدولة العثمانية

عن النقد السينمائي الأمريكي	ادوارد مري
ترانيم زرادشت	اختيار / د. فيليب عطية
السينما العربية	اعداد / موني براح
دليل تنظيم المتاحف	آدامز فيليب
سقوط المطر وقصص أخرى	نادين جورديمر وآخرون
جماليات فن الإخراج	زيجمونت هبتر
التاريخ من شتى جوانبه (ثلاثة أجزاء)	ستيفن أوزمنت
الحملة الصليبية الأولى	جوناثان ريلي سميث
التمثيل للسينما والتلفزيون	توني بار
قيام الدولة العثمانية	محمد فؤاد كوبريلي
العثمانيون في أوروبا	بول كوند
الكنائس القبطية القديمة في مصر (جزئان)	الفريد ج. بتلر
رحلات فارتيما	الحاج يونس المصري
انهم يصنعون البشر ٢	فانس بكارد
في النقد السينمائي الفرنسي	اختيار / د. رفيق الصبان
الحياة الكريمة	بيرتون بورتر
السينما الخيالية	بيتر نيكو للنر
السلطة والفرد	برتراند راصل
الأزهر في ألف عام	بيارد دوج
رواد الفلسفة الحديثة	ريتشارد شاخت
سفر تامه	ناصر خسرو علوي
مصر الرومانية	نفتالي لويس
كتابة التاريخ في مصر القرن التاسع عشر	جاءه كرابس جونيور
الاتصال والهيمنة الثقافية	هربرت شيلر
مختارات من الأدب الآسيوية	اختيار / صبري الفضل

الكاتب الحديث	ج ٠ س ٠ فريزر
كتب غيرت الفكر الانساني (٣ ج)	أحمد محمد الشنوانى
الشموس المتفجرة	اسحق عظيموف
مدخل الى علم اللغة	لورتيو تود
حديث النهر	اعداد / سوريال عبد الملك
من هم التقار	د ٠ ابرار كريم الله
ماستريخت	اعداد / محمد جابر الجزار
معالم تاريخ الانسانية ٤ ج	ه ٠ ج ٠ ولز
الحملات الصليبية	ستيفن رانسيماي
حضارة الاسلام	جوستاف جرونيياوم
رحلة بيروتون ٣ ج	ريتشارد ف ٠ بيرتون
الحضارة الاسلامية	آدم مقرر
الطفل	أرنلج جزل

مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب

رقم الايداع بدار الكتب ١٩٩٤/١١٥٢٠

ISBN — 977 — 01 — 4228 — X



رغم كثرة ما كتب عن رحلة فاسكو داجاما وأهميتها في تاريخ منطقتنا العربية وأثارها الخطيرة، لكن نص هذه الرحلة الأصلي لم يترجم حتى اليوم إلى لغتنا العربية وهذه هي المحاولة الأولى لتقديم هذا النص الهام لرحلة فاسكو داجاما للهند مروراً بسواحل أفريقيا الغربية فرائس الرجاء الصالح فسواحل أفريقيا الشرقية حتى مالندي. كما يضم هذا الكتاب جانباً من نص رحلة القس الدومنيكاني جاو دور سانتوس الذي وصل من لشبونة إلى سورمبيق. ويعد نص رحلة دور سانتوس بالإضافة لنص يوميات رحلة داجاما هما أهم نصين متاحين عن الجهود الكشفية البرتغالية في السنوات الأخيرة من القرن الخامس عشر وطوال القرن السادس عشر.